

R U S S I A N  
INTERMEDIATE PROGRAM

EXERCISES BASED ON TEXTS SELECTED FROM  
RUSSIAN LANGUAGE PERIODICALS

Exercises 31 - 60

Vol II

December 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER

## INTRODUCTION

This is a second volume of "Exercises based on Texts selected from Russian Language Periodicals". It contains exercises Nos. 31 to 60. Exercises Nos. 1 to 30 appeared in Volume I.

Both volumes were prepared for the Intermediate Russian Course at this Institute. The excerpts from Russian language periodicals were selected to cover the greatest possible variety of topics, ensuring the use of a wide scope of lexical items, and to provide specific examples of the forms of style peculiar to the language of newspapers and periodicals. To accomplish this, particular attention was given to editorials which are mostly written in an involved and formal style abounding in complex syntactical structures.

Since the ability to read periodicals published in the target language is an important asset in area studies, the acquisition of such a skill should be of interest to every student who wishes to achieve real proficiency in the language.

However, while engaged in such a study, the student should bear in mind at all times that the press in the Soviet Union is used as a powerful means of propaganda. The content of the texts taken from the Soviet press will be found to be heavily slanted in its presentation and interpretation of facts and should be treated by the reader in that light. The source of each text found in this volume is indicated.

The texts included in this volume were, for the most part, taken from 1965 and 1966 periodicals. This, however, should not be considered as limiting the value of the sample texts as teaching materials to those years only. A comparison of past and present texts shows that the prose used in Soviet periodicals has varied amazingly little through the past decades either in style or in choice of vocabulary.

The vocabulary items to be assimilated by the student in each exercise are underlined in the text and are listed, with their English equivalents, after each text in the order of

appearance. Other lexical items are sometimes explained by means of footnotes. These footnoted words are mostly low frequency items which, while necessary for a full comprehension of that particular text, are not important enough for the students to be held responsible for their assimilation.

The texts selected from Soviet periodicals should be read in class and should then be orally translated into English. The assimilation of new lexical items by the students will be checked on the following day by means of vocabulary check exercises provided at the end of each unit.

In order to facilitate the reading of the excerpts, presented in this textbook, a glossary of the most common abbreviations used in Soviet periodicals is included at the end of the volume.

- - - - -

TABLE OF CONTENTS

			Page
Exercise	No.	31 . . . . .	1
"	"	32 . . . . .	9
"	"	33 . . . . .	17
"	"	34 . . . . .	24
"	"	35 . . . . .	32
"	"	36 . . . . .	41
"	"	37 . . . . .	49
"	"	38 . . . . .	56
"	"	39 . . . . .	64
"	"	40 . . . . .	72
"	"	41 . . . . .	79
"	"	42 . . . . .	87
"	"	43 . . . . .	94
"	"	44 . . . . .	102
"	"	45 . . . . .	110
"	"	46 . . . . .	118
"	"	47 . . . . .	127
"	"	48 . . . . .	135
"	"	49 . . . . .	143
"	"	50 . . . . .	153
"	"	51 . . . . .	162
"	"	52 . . . . .	170
"	"	53 . . . . .	177
"	"	54 . . . . .	184
"	"	55 . . . . .	191
"	"	56 . . . . .	198
"	"	57 . . . . .	206
"	"	58 . . . . .	214
"	"	59 . . . . .	222
"	"	60 . . . . .	230
Glossary of Common Soviet Abbreviations . . . . .			236

- - - - -

## Exercise No 31

Из передовой статьи газеты "Правда" от 23 июля 1965 г.

### Пути-дороги юных

В эти дни выпускники школ выходят в самостоятельную жизнь. Только в Российской Федерации, например, получили свидетельства об окончании среднего образования более 430 тысяч юношей и девушек. Многие годы учителя вооружали их знаниями, формировали характеры, учили быть трудолюбивыми, горячо любить Родину, верно служить делу Коммунистической партии.

Широкие, светлые дороги открыты юным в нашей стране. Им создали все условия для применения своих сил и способностей, для творческого труда. Их ждут на предприятиях и стройках, на полях и фермах. К услугам <sup>1)</sup> выпускников университеты, институты, консерватории, техникумы и училища. Надо только, чтобы каждый определил свое место в жизни, в общем трудовом строе.

Немало юношей и девушек решили сразу после окончания школы пойти работать на производство. Другие хотели продолжать учиться. Им есть из чего выбирать. В СССР насчитывается <sup>2)</sup> около 800 высших учебных заведений, нынче <sup>3)</sup> они зачислят на первые курсы свыше 830 тысяч человек, в том числе 370 тысяч на дневные отделения. Часть молодых людей поступает в средние специальные учебные заведения. И все-таки тяга <sup>4)</sup> совет-

ской молодёжи к учению столь <sup>5)</sup> велика, что далеко не всем желающим удастся выдержать конкурсные экзамены. Тем более важно позаботиться, чтобы ни один выпускник не остался без дела.

Особого внимания требуют подростки, окончившие восьмилетку. У таких ребят несколько путей. Одни из них - продолжают учиться в девятых классах или в средних специальных учебных заведениях. Тысячи и тысячи подростков поступят в профессионально-технические училища, наконец, громáдная часть из них пойдёт работать на предприятия.

- - - - -

- |                  |                                      |
|------------------|--------------------------------------|
| 1) к услугам     | - at the disposal                    |
| 2) насчитывается | - there are as many as .....         |
| 3) нынче         | - теперь                             |
| 4) тяга          | - eagerness; traction                |
| 5) столь         | - так                                |
| юный             | - young; youthful                    |
| выпускник        | - graduate                           |
| самостоятельный  | - independent; self-reliant          |
| свидетельство    | - certificate, diploma               |
| юноша            | - young man; youth                   |
| знание           | - knowledge                          |
| трудолюбивый     | - industrious                        |
| применение       | - application, use                   |
| способность      | - ability; gift (for)<br>apitude for |

твóрческий	- creative
труд	- work, labor
услúга	- favor, service
учéбное заведéние	- educational institution
зачислúть/зачúслить	- to enroll, to enlist
вúдержать экзáмен	- to pass the examination
забóтиться/позабóтиться	- to take care, to look after
подрóсток	- teenager, adolescent
громáдный	- huge; great number

- - - - -

План выполнен успешно

В сложных погодных условиях этого года труженики сельского хозяйства Ровенской области вырастили неплохой урожай зерновых культур и успешно выполнили план хлебозаготовок. На 1 сентября 1965 года колхозы и совхозы области продали государству 83.3 тыс. зерна при плане 58 тыс. тонн, в том числе продовольственных культур 1) - пшеницы 2) и ржи 3) 74.2 тыс. тонн или на 42,2 тыс. тонн больше, чем предусматривалось планом. Будет выполнен также заказ государства по крупным культурам 4).

х х х х х х

Колхозы и совхозы Украинской ССР, выполняя задачи, поставленные мартовским Пленумом ЦК КПСС по подъёму животноводства 5), большое внимание уделяют развитию птицеводства 6).

Проводимые мероприятия по специализации и концентрации птицеводства, улучшению кормления <sup>7)</sup> и содержания птицы способствовали повышению ее продуктивности и увеличению производства продуктов птицеводства. Это позволило хозяйствам республики успешно выполнить годовой план продажи яиц.

На 1 сентября 1965 года государству продано 2.265 миллионов яиц, или на 5 млн. штук больше, чем предусмотрено годовым планом. Продажа государству яйца сверх плана продолжается.

( "Красная звезда" - 8 сентября 1965 г. )

1) продовольственные культуры	- food crops
2) пшеница	- wheat
3) рожь	- rye
4) крупяные культуры	- groats
5) животноводство	- animal husbandry
6) птицеводство	- poultry farming
7) кормление	- feeding
условия	- conditions
хлебозаготовки	- grain storing
зерно	- grain
заказ	- order ( for something )
задача	- task, problem
уделять внимание	- to devote ( give attention )
содержание	- maintenance, keeping; contents



увеличѐние	- increase
штýка	- piece

Проверка словаря предыдущего упражнения

leading article, editorial	( Plural ) В ..... "Правды" много типичной коммунистической лжи и пропаганды.
printing house	Пошлите немедленно эту рýкопись в ..... .
powerful	..... огонь нашей тяжѐлой артил- лерии заставил противника отсту- пить.
swift, impetuous	Нам удалось захватить высотý "29" ..... атакóй.
stream, torrent	..... грязной воды выливались из труб в реку́.
to smell	Я знаю, что у вас в гостях была Мария Пáвлова, потому что здесь в комнате ..... её духами.
circulation; drawing (when speaking of a lottery )	Советские газеты "Правда" и "Известия" публикóются большими ..... .

circulation; drawing (when speaking of a lottery )

..... государственной лотереи бывает один раз в год.

copy, specimen

Я заказал в книжном магазине первый и второй том "Братьев Карамазовых", а мне прислали по ошибке два ..... первого тома.

hardly

У меня очень срочная работа, и я ..... смогу пойти с вами в кино сегодня.

press

В ..... много пишут о подготовке полёта человека на Луну.

solid

Я советую вам взять шины этой марки: они очень .....

mode of life, pattern of life

Этот писатель ездил в Советский Союз, чтобы познакомиться с ..... советских граждан.

integral, inalienable

..... частью его работы, как учителя, была проверка домашних работ студентов.

limitation, restriction

В этом году мы могли ездить без ..... по всем районам Москвы.

scope	При таком ..... строительства нужны будут сотни тонн цемента.
comparison	Из ..... ясно видно, что по ка- честву советские товары значитель- но хуже американских.
convincingly	Адвокат в суде говорил очень .....
eloquently	Он говорил в свою защиту очень ..... и убедительно.
authority, prestige	Его ..... в научных кругах стоит очень высоко.
exceptional	То, что я опоздал сегодня на лек- цию, это ..... случай.
moral	..... принципы надо преподавать людям с детства.
upbringing, education	В детстве ее ..... занималась бабушка.
really, truly	Коммунистическая пропаганда утверж- дает, что в Советском Союзе ..... народная власть.

to bequeath, to leave  
by will

Мой брат ..... всё свое имущест-  
во своему старшему сыну.

creative, constructive

Советы любят всякую работу назы-  
вать " ..... трудом".

contents, subject matter

..... этой статьи мне уже извест-  
но.

- - - - -

## Exercise No 32

Из передовой статьи газеты "Правда" от 3-го июля 1965 г.

### Наша общая цель - коммунизм и мир

Сила стран социализма - в дружбе, сплочённости, единстве. Разностороннее, взаимовыгодное <sup>1)</sup> сотрудничество, широкий обмен опытом, тесные политические, экономические и культурные связи, регулярные встречи и беседы государственных и партийных деятелей обогащают братские народы, придают им новые силы в борьбе за решение важнейших задач строительства социализма и коммунизма, за сохранение и упрочение мира. Постоянное укрепление братских уз <sup>2)</sup>, объединяющих народы социалистического содружества <sup>3)</sup> - первостепенный интернациональный долг каждой социалистической страны.

В нынешних условиях, когда силы империализма ..... активизировали проводимый ими агрессивный курс, направленный на угнетение других народов, вмешательство в их внутренние дела, на обострение <sup>4)</sup> международной напряжённости, огромное значение приобретают дружба и единство социалистических стран, укрепление их сплочённости, умножение <sup>5)</sup> их совместных усилий в борьбе за мир, свободу, национальную независимость, демократию и социализм. Народы всей земли видят в мировой системе социализма главную силу, противостоящую <sup>6)</sup> империализму, его захватническим <sup>7)</sup> пробам и агрессивным устремлениям. <sup>8)</sup>

Важным вкладом в дело упрочения дружбы и сплочённости социалистических стран, укрепления позиций социализма и мира явился визит в Советский Союз Президента Социалистической федеративной Республики Югославии, Генерального секретаря союза коммунистов Югославии товарища Иосипа Броз Тито. Всюду, где побывали за две недели югославские государственные и партийные деятели, им был оказан тёплый и сердечный приём. В этом нашли выражение искренности чувств, которые питают <sup>9)</sup> друг к другу советский и югославский народы, прочность и неразрывность дружбы, связывающей наши страны.

Обмен мнениями, который происходил во время советско-югославских переговоров, касаясь вопросов дальнейшего развития сотрудничества, углубления <sup>10)</sup> дружеских связей наших стран, а также широкого круга международных проблем, положения в мировом коммунистическом и рабочем движении.

Переговоры вновь подтвердили совпадение или близость взглядов по коренным <sup>11)</sup> вопросам нынешней международной обстановки. Они подтвердили нашу общую решимость крепить и углублять советско-югославскую дружбу, развивать контакты между нашими партиями на незыблемых <sup>12)</sup> основах марксизма-ленинизма.

- |                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| 1) взаимовыгодный | - mutually profitable |
| 2) узы (Р1.)      | - ties, connections   |

- |                     |   |
|---------------------|---|
| 3) содру́жество     | - friendship                            |
| 4) обостре́ние      | - aggravation                           |
| 5) умноже́ние       | - multiplication, increase in<br>number |
| 6) противосто́ять   | - to oppose, to resist                  |
| 7) захва́тчи́ческий | - predatory, grasping                   |
| 8) устре́мление     | - aspiration, tendency                  |
| 9) пита́ть чу́вство | - to entertain feelings                 |
| 10) углубля́ть      | - to deepen, to extend                  |
| 11) коренно́й       | - basic                                 |
| 12) неизме́нный     | - firm, stable                          |

- - - - -

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| спло́ченность            | - solidarity, unity   |
| разносторо́нный          | - many-sided, wide  |
| те́сный                  | - close   |
| обогаща́ть/обога́тить    | - to enrich, to benefit   |
| сохране́ние              | - maintenance, safekeeping  |
| упроче́ние               | - consolidation   |
| первостепенный           | - paramount   |
| направля́ть/напра́вить   | - to direct, to orient  |
| угнетё́ние               | - oppression  |
| приобрета́ть/приобрести́ | - to acquire  |
| прóиски                  | - intrigues, machinations   |
| оказа́ть приём           | - to receive somebody in a certain<br>manner, to give a reception |
| и́скренность             | - sincerity   |
| про́чность               | - solidity, strength  |

неразр'ывность	- indissolubility
касаться	- to touch upon, to concern
подтверждать/подтвердить	- to confirm
взгляд	- glance; opinion
крепить	- to strengthen
углублять	- to deepen, to develop

Наводнение в Югославии

Белград 2 (ТАСС) - Угроза наводнения в районе столицы Воеводини города Нови-Сад остается серьезной. В Нови-Сад и ряде других районов Воеводини ведутся работы по сооружению дамб, продолжается эвакуация населения из наиболее угрожаемых 1) районов ( "Правда", 3 июля 1965 г. )

1) угрожаемый	- threatened
наводнение	- flood, inundation
сооружение	- construction, building
дамба	- dike

Новое землетрясение

Нью-Йорк 6 (ТАСС) В центральных районах Чили произошло новое землетрясение. По сообщениям американского информационного агентства, сила его достигала 4 баллов. Были затронуты районы, где в марте нынешнего года произошло сильное землетрясение, вызвавшее большие разрушения. ( "Правда", 7 июля 1965 г. )



землетрясе́ние	- earthquake
балл	- school mark, point
затра́гивать/затро́нуть	- to affect, to touch on
разруше́ние	- destruction

Проверка словаря предыдущего упражнения

young; youthful

Свою морскую карьеру он начал совсем ..... мальчиком, поступив на корабль торгового флота в качестве помощника повара.

graduate

В день выпуска для всех ..... был устроен бал в актовом зале института.

independent; self-reliant

Первой ..... работой моего брата был проект механического цеха на заводе сельскохозяйственных машин.

certificate, diploma

Копию ..... о состоянии здоровья вы можете получить в канцелярии поликлиники.

young man, youth

Этот ..... хочет поговорить с вами о своих частных делах.

knowledge

Без ..... элементарной математи-  
ки вы не сможете поступить на фи-  
зико-математический факультет  
университета.

industrious

Кита́йцы очень ..... народ.

application, use

В этом месте можно построить до-  
рогу без ..... взрѣвчатых ве-  
ществ.

ability, gift (for)

У него замечательная ..... скла-  
дывать большие числа в уме.

creative

Будучи руководителем отдела науч-  
ных исследований, вы должны ис-  
пользовать полностью ..... спо-  
собности своих сотрудников.

work, labor

Меня учили с детства, что никакой  
..... не унижает человека.

favor, service

Окажи́те, пожалуйста, мне .....  
и передайте это письмо лично  
Еле́не Петро́вне.

educational institution

В ..... Советского Союза  
большое внимание уделяется изу-  
чению коммунистической идеологии.

to enroll, to enlist	После вступительных экзаменов меня ..... на первый курс медицинского факультета.
to pass the examination	Вчера она не ..... по географии.
to take care, to look after	Он трогательно ..... о своем больном отце.
teenager, adolescent	В городах сейчас наблюдается рост преступности среди .....
huge, great in number	От огня нашей артиллерии противник нес ..... потери.
conditions	..... работы здесь очень хорошие.
grain storing	В СССР план ..... в этом году не был выполнен.
grain	Всю ночь грузовики возили ..... на мельницу.
order ( for something )	Сегодня мы послали ..... на топоры и лопаты.

task, problem

Наша ..... заключается в том, чтобы точно записывать температуру воздуха утром, днём и вечером.

Для решения этой ..... вам нужны таблицы натуральных логарифмов.

to devote, to give  
attention

При изучении иностранного языка надо ..... большое ..... правильному произношению слов.

maintenance, keeping;  
contents

..... такого числа рабочих в бараках требует ежемесячно больших расходов.

Я не помню ..... этого рассказа.

increase

Эта группа рабочих требует ..... зарплаты.

piece

Сколько ..... яблок в этом ящике.

-----

## Exercise No 33

### Броня отчизны <sup>1)</sup>

Из статьи П. Ротмистрова, главного маршала бронетанковых войск, опубликованной в газете "Известия" от 12 сентября 1965 г.

Танковые войска зародились вместе с Красной Армией. Составив ее неотъемлемую <sup>2)</sup> часть, они прошли большой героический путь. Из небольших броневых отрядов, которыми мы располагали в годы гражданской войны, танковые войска развились в крупные соединения, составившие основную ударную силу сухопутных войск. <sup>3)</sup> К началу Великой Отечественной войны Советская Армия имела на вооружении различные типы танков, в том числе около 1.500 лучших в мире по тому времени боевых машин "Т-34" и "КВ". К сожалению, перевооружить всю армию новыми танками к началу войны мы не успели. Нашими военными теоретиками была разработана передовая доктрина применения бронетанковых и механизированных войск в современных операциях.

-----

Революция в военном деле, вызванная появлением ядерного <sup>4)</sup> оружия, не только не уменьшила <sup>5)</sup> значение танков в будущей войне, а, наоборот, еще более увеличила их роль. Бро-

нетанковые войска обладают целым рядом таких особенностей, которые в условиях ракетно-ядерной войны приобретают особо важное значение .....

Броня защищает личный состав от светового излучения <sup>6)</sup>, снижает воздействие проникающей радиации. Использование танков позволяет вести активные и стремительные боевые действия непосредственно вслед за атомным взрывом на зараженной <sup>7)</sup> местности. Танки способны на плаву <sup>8)</sup> и под водой преодолевать крупные водные преграды.

В настоящее время наши танковые войска имеют на вооружении самую первоклассную технику. Эта техника находится в надежных руках. Наши танкисты - это высокообразованные люди, глубоко понимающие свой долг перед Родиной. Большинство из них коммунисты и комсомольцы, все они настоящие мастера своего дела. Теперь не редкость, когда в танковых ротах имеется по 5-10 мастеров вождения, все механики-водители - классные специалисты.

В военной академии и училищах куются <sup>9)</sup> высококвалифицированные кадры командиров-танкистов, способных в новых условиях умело применять танковые войска для достижения победы над врагом.

В двадцатый раз в этом году советский народ празднует День танкистов. Воины-танкисты этот день встречают новыми

успехами в боевой и политической подготовке. Они живут и работают под лозунгом: то что было хорошо вчера - сегодня это уже пройденный этап; каждый новый шаг в боевом совершенствовании - это укрепление боевого могущества наших Вооружённых Сил, это вклад в дело мира и безопасности народов.

1) отчизна	- fatherland
2) неотъемлемый	- integral
3) сухопутные войска	- ground troops
4) ядерный	- nuclear
5) умалить	- to diminish
6) световое излучение	- luminous radiation
7) заражённый	- contaminated, infected
8) на плаву	- afloat
9) ковать ( кую, -ёшь )	- to forge
броня	- armor plating
располагать	- to dispose; to have at one's disposal
к сожалению	- unfortunately
сожалеть	- to regret
передовой	- advanced, progressive
вызванный	- provoked, caused, called
наоборот	- on the contrary
обладать	- to possess
особенность	- peculiarity, feature
снижать/снизить	- to lower, to reduce

проника́ть/проникну́ть	- to penetrate, to get in
испо́льзование	- use, utilization
непосре́дственно	- directly, without intermediary
вслед	- after, following
ме́стность	- locality, terrain
преодолева́ть/преодоле́ть	- to overcome
прегра́ды	- obstacles
наде́жный	- trustworthy
высокообра́зованный	- highly educated
большинство́	- majority
настоя́щий	- real, authentic
ре́дкость	- rarity
способный	- capable
эта́п	- stage, step
совершенство́вание	- perfecting
могу́щество	- might, power
безопа́сность	- security

Проверка словаря предыдущего упражнения

solidarity, unity

В группе этих рабочих не чувствуется ..... .

many-sided, wide

Профессор Огурцов - человек ..... знаний.



close

Раньше они все время ссорились,  
а теперь у них ..... дружба.

to enrich, to benefit

Практические занятия в лабора-  
тории ..... студентов знаниями  
и опытом.

maintenance, safe-keeping

США стремятся к ..... мирных  
отношений со всеми странами.

to acquire

Вследствие постоянного пьянст-  
ва, он ..... плохую репутацию.

intrigues, machinations

Её уволили из банка в результа-  
те ..... её врагов.

consolidation, strengthen-  
ing

Женитьба сына Ивановых на доче-  
ри Фроловых привела к .....  
дружбы между этими семьями.

to receive somebody in a  
certain manner

Ему ..... тёплый ..... в  
этом доме.

sincerity

Я почувствовал ..... в её сло-  
вах.

paramount

Это вопрос ..... важности .

to direct

Выслушав его жалобу, я .....  
его в отдел снабжения.

oppression

Коммунистическая власть создала чудовищную систему ..... народа.

solidity, strength

В результате специального химического процесса, этот материал приобретает большую ..... .

indissolubility

Мы убедились в ..... их дружбы.

to touch upon, to concern

Этот кусок железа очень горячий; не ..... его рукой без перчатки.

Ваша личная жизнь меня не ..... .

to confirm

Они ..... получение вашей радиogramмы.

glance, opinion

После моих слов, она посмотрела на меня благодарным ..... .

У вас очень странный ..... на международное положение.

to strengthen

..... дружбу можно только путём хороших отношений.

to deepen, to develop

Приезд сестры только ..... семейный конфликт.

flood, inundation

Прошлой весной в нашей местности  
было ..... .

construction, building

..... новой пристани продолжа-  
лось три года.

dike

Эта ..... защищает низкую часть  
города от наводнения.

earthquake

В Японии бывает частые ..... .

school mark, point

После землетрясения в 4 .....  
в городе не было повреждённых  
зданий.

to affect, to touch on

Для Пирогова это большой вопрос,  
поэтому в разговоре с ним не  
..... его.

destruction

Взрыв газового завода вызвал  
большое ..... в городе.

-----

## Exercise No 34

Из передовой статьи газеты "Красная звезда" от 2 окт. 1965 г.

### Ленинским курсом

В эти дни внимание советского народа, трудящихся братских социалистических стран, всей мировой общественности было приковано <sup>1)</sup> к работе Пленума ЦК <sup>2)</sup> КПСС, на повестке дня которого стояли вопросы: " Об улучшении управления промышленностью, совершенствовании планирования и усилении экономического стимулирования промышленного производства" ( докладчик <sup>3)</sup> тов. А.Н. Косыгин ) и " О созыве <sup>4)</sup> очередного XXIII съезда КПСС ( докладчик тов. Л.И. Брежнев ). По обоим вопросам приняты соответствующие постановления, которые вчера опубликованы. XXIII съезд КПСС намечено созвать 29 марта 1966 года.

-----

Советские люди горячо и единодушно одобряют решение Пленума ЦК. Они понимают, что намеченные партией меры по улучшению управления промышленностью, совершенствованию планирования и усилению экономического стимулирования промышленного производства открывают новые перспективы нашего движения вперед. Это вдохновляет тружеников города и деревни, поднимает их энергию в борьбе за выполнение программы строительства материально-технической базы коммунизма, дальнейшего подъема на-

родного благосостояния 5) и укрепления обороноспособности нашей страны.

Вместе со всем советским народом единодушно одобряют и поддерживают решение сентябрьского Пленума ЦК, КПСС и воины Вооружённых Сил. Они ясно видят свое место в общем строе борцов за торжество коммунизма. Современная международная обстановка характерна ростом и укреплением сил мирового социализма, успешным развитием национально-освободительного движения, продолжающимся ослаблением мировой капиталистической системы. В попытке затормозить движение народов к свободе и прогрессу, ослабить силы социализма империалисты ... прибегают к насилию и агрессии, к прямому вооружённому вмешательству в дела других стран и народов. Все это, как отмечалось на Пленуме, заставляет нас повышать бдительность, совершенствовать обороноспособность Советской страны, крепить военное сотрудничество стран социализма. Еще активнее трудиться над повышением своего боевого мастерства, поднимать боеготовность войск - так понимают наши воины свой долг перед Родиной.

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 1) приковано      | - riveted, fixed on   |
| 2) Пленум ЦК КПСС | - Plenary Session of the Central Committee of the Communist Party |
| 3) докладчик      | - speaker   |
| 4) созыв          | - calling of a meeting, convocation                               |
| 5) благосостояние | - prosperity  |

курс	- course
общественность	- public, community
усиление	- reinforcement
намечать/наметить	- to plan, to project
созывать/созвать	- to call, to convoke, to invite
одобрять/одобрить	- to approve
перспектива	- perspective, vista; prospect
вдохновлять/вдохновить	- to inspire
поднимать/поднять	- to raise, to pick up
борьба	- struggle
подъём	- rise
обороноспособность	- defense potential
торжество	- triumph
ослабление	- weakening, failing
попытка	- attempt
прибегать/прибегнуть	- to resort to
насилие	- violence
бдительность	- vigilance

Навстречу XIII съезду КПСС

**Настойчиво овладевать военными знаниями**

С воодушевлением <sup>1)</sup> встретили курсанты <sup>2)</sup> и офицеры нашего училища решение сентябрьского Пленума ЦК КПСС и VI сессии Верховного Совета СССР. Личный состав приступил к глубо-

кому изучению этих документов.

В подразделениях развёртывается <sup>3)</sup> соревнование за достойную встречу XXIII съезда КПСС. Отличник учёбы <sup>4)</sup> курсант В. Павлов предложил пересмотреть социалистические обязательства и ознаменовать <sup>5)</sup> открытие съезда отличными успехами в учёбе, высокой воинской дисциплиной.

- До службы я работал на Харьковском тракторном заводе, - сказал курсант Д. Андреев. - Представляю, как радуются мои земляки <sup>6)</sup> мероприятиям партии и правительства по улучшению управления промышленностью, совершенствованию планирования и усилению экономического стимулирования производства. Уверен, что коллектив ХТЗ уже начал претворять в жизнь <sup>7)</sup> решения Пленума ЦК и сессии Верховного Совета СССР. Мы, воины, также внесём достойный вклад в общее дело, будем настойчиво овладевать военными знаниями чтобы стать умельцами офицерами флота.

В эти дни заметно повысилась прилежность курсантов в учёбе, их активность на семинарских занятиях. С большой деятельностью проходят отчетно-выборные партийные собрания.

Капитан 1 ранга И. Артамонов,  
секретарь парткома Высшего Военно-морского  
инженерного ордена Ленина училища им.  
Ф.Э. Дзержинского

( "Красная звезда", 6 октября 1965 г. )

1) воодушевление

- enthusiasm, fervor

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 2) курсанты                     | - students in military schools  |
| 3) развёртываться               | - to unfold, to spread  |
| 4) отличник учёбы               | - honour student  |
| 5) ознаменовать                 | - to mark   |
| 6) земляк                       | - fellow-countryman, buddy  |
| 7) претворять в жизнь           | - to put into practice  |
| 8) отчётно-выборное собрание    | - election meeting , meeting held to hear reports and elect new officials |
| личный состав                   | - personnel   |
| приступать/приступить           | - to start, to proceed  |
| соревнование                    | - competition, emulation  |
| достойный                       | - deserving, worthy, fit  |
| пересмотреть                    | - to reconsider   |
| представлять/представить (себе) | - to imagine, to visualize  |
| умелый                          | - able, skilful   |
| прилежность                     | - diligence   |

Проверка словаря предыдущего упражнения

armor plating

На уральских военных заводах изготавливают ..... для танков.

to dispose; to have at one's disposal

Я очень занят и не ..... свободным временем.

unfortunately

..... , я ничем не могу вам помочь.



to regret

Нина звонила по телефону и очень  
..... , что не может прийти к нам  
сегодня вечером.

advanced, progressive

..... части советской армии по-  
шли к Берлину весной 1945 года.

provoked, caused, called

У больного наступило бессознатель-  
ное состояние, ..... большой по-  
терей крови.

on the contrary

Вы напрасно думаете, что Лёба  
злая девушка; ..... , у неё очень  
доброе сердце.

to possess

Этот удивительный человек .....  
способность спать при самом  
сильном шуме.

peculiarity, feature

У неё странная ..... : она нико-  
гда не смотрит вам в глаза, когда  
говорит.

to lower, to reduce

Мы должны были ..... темп своей  
работы из-за недостатка материала.

to penetrate, to get in

Советские шпионы стараются .....  
во все общественные организации  
Соединенных Штатов.

use, utilization

Умелое ..... природных богатств увеличивает промышленный потенциал страны.

directly

Я хочу говорить ..... с начальником.

after, following

Когда я выходил из комнаты, он что-то крикнул мне ..... , но я не расслышал.

locality, terrain

В садах этой ..... жители выращивают необыкновенно красивые розы.

to overcome

Он никогда не ходил в горы, потому что боялся высоты и никак не мог ..... этого страха.

obstacles

Упавшее на дорогу дерево создало ..... для автомобильного движения.

trustworthy

У меня есть два ..... помощника.

highly educated

Я никогда не думал, что он такой ..... человек.

majority

..... наших студентов живёт  
в общежитии.

real, authentic

Мне было 18 лет, когда отец подарил мне ..... охотничье ружьё.

rarity

Вчера я случайно купил большую  
..... - серебряный рубль царя  
Иоанна III.

capable

Это очень ..... студент.

step, stage

Следующим ..... нашего путешествия по СССР будет Кавказ.

perfecting

Преподавательница в балетной школе требовала от своих учениц постоянного ..... техники танца.

power, might

..... Вооруженных сил США сдерживает агрессивные попытки Красного Китая захватить остров Формозу.

security

Сегодня будет заседание Совета  
..... в ООН.

-----

## Exercise No 35

Межпарламентские <sup>1)</sup> связи  
"СССР - ослот <sup>2)</sup> революции"

Дневник специального обозревателя <sup>3)</sup> "Известий"

Прошла еще одна неделя напряженной политической жизни Москвы. Как всегда, советская столица была в центре внимания мира, зарубежной прессы. Только телетайпы двух агентств - "Ассошиэтед Пресс" и "Франс Пресс" передали из Москвы на этой неделе около шестидесяти тысяч слов.

На московских улицах, омываемых <sup>4)</sup> обильными в этом году дождями, вместе с пионерскими караванами то и дело проезжали колонны "Чаек" и "Волг" <sup>5)</sup> с порядковыми номерами <sup>6)</sup> на ветровых стёклах: ехали гости Москвы - делегаты с разных концов земного шара.

На этой неделе в СССР были премьер-министр Уганды Аполло М. Оботе, президент Республики Гвинея Ахмед Секу Туре, парламентская делегация Канады и другие. Побывал в Советском Союзе и председатель Парламента сотрудничества Республики Индонезия Оруджи Картавината.

- Мне очень приятно быть снова в вашей стране, - сказал Картавината, - с которым мы встретились в субботу утром в гостинице "Советская".

Посетив Советский Союз в первый раз восемь лет назад, я с тех пор особенно пристально слежу за вашей жизнью. Сейчас я снова увидел, какими большими шагами движется строительство социализма в вашей стране. Советский Союз идет по пути, указанному Лениным, воплощая в жизнь <sup>7)</sup> его учение.

Я попросил г-на Картавинату поделиться своими мыслями об индонезийско-советском сотрудничестве, подвести итоги нашей дружбы в связи с предстоящим 17 августа двадцатилетием индонезийской революции.

Я убежден - сказал он, - что сотрудничество между СССР и Индонезией, между нашими братскими народами крепко и великолепно. Мы друзья в течение всех двадцати лет. СССР, советские люди поддерживали нашу борьбу еще до завоевания нами независимости, мы вместе в течение всего времени нашей новой истории. И что бы ни было, какие бы трудности ни встречались на нашем пути, наша дружба будет крепнуть и развиваться, ибо она имеет глубокие корни.

Разговор наш продолжается уже больше часа. Мы говорим об Индонезии, театре, куда вечером собираются супруги Картавинаты, обсуждаем положение в Африке и Латинской Америке, последние новости из Вьетнама.

Вьетнамский народ оказывает сопротивление агрессорам, бьет их. Его поддерживают прогрессивные народы других стран,

советский народ. Учение Маркса и Ленина призывает нас к единству, сплочённости всех антиимпериалистических сил. И в этом единстве, в достижении этого единства Советский Союз играет важнейшую роль. За это мы уважаем вашу страну, смотрим на нее с надеждой и любовью.

К. Вишневецкий  
"Известия", 21 июля 1965 г.

- |                      |                                  |
|----------------------|----------------------------------|
| 1) межпарламентский  | - intra-parliamentary            |
| 2) сплёт             | - stronghold, bulwark            |
| 3) обозревателъ      | - reviewer, columnist            |
| 4) омьтнь            | - washed                         |
| 5) "чайка", "Волга"  | - types of Soviet cars           |
| 6) порядковнь нóмер  | - ordinal, serial number         |
| 7) воплощать в жизнь | - to realize, to put into effect |
| дневник              | - diary                          |
| обильный             | - abundant, copious              |
| то и дело            | - frequently, time and again     |
| ветровое стекло      | - windshield                     |
| земной шар           | - globe                          |
| особенно             | - especially                     |
| пристально           | - closely, fixedly, attentively  |
| следить              | - to observe, to follow          |
| снова                | - again, anew                    |
| учение               | - doctrine, teaching, learning   |
| поделиться           | - to share with somebody         |

мысль	-	thought
подвести итоги	-	to sum up
убеждать/убедить	-	to convince, to persuade
великолепный	-	magnificent
завоевание	-	conquest, achievement
что бы ни было	-	whatever happens
крепнуть	-	to grow stronger
корень	-	root
ибо	-	так как
супруг, -а	-	spouse
супруги	-	a couple
<u>оказывать</u> сопротивление	-	to oppose, to put up resist-
<u>оказать</u>		ance
призывать/призвать	-	to call, to summon
уважать	-	to respect

Инициатива подводников 1)

Краснознаменный Тихоокеанский флот

( от наш. корр. ) На кораблях и в частях флота широко развёртывается социалистическое соревнование за достойную встречу XXIII съезда партии. Моряки берут новые повышенные обязательства. Экипаж подводной лодки, где секретарём бюро ВЛКСМ 2) старший лейтенант В. Селим-Баде, решил к открытию XXIII съезда КПСС иметь 90 процентов отличников боевой и политической подготовки 3), 40 процентов специалистов первого класса и 50 процентов специалистов - второго, добиться высоких показателей в совер-

шенствовании технических знаний, спортивно-массовой работе, бороться за корабль высокой коммунистической культуры, морали и этики.

Военный совет флота одобрил инициативу подводников и призвал весь личный состав включиться в соревнование в честь XXIII съезда партии. Победители его будут заноситься в Книгу почёта <sup>3)</sup> флота ("Красная звезда", 7 октября 1965 г.)

- |  |  |
|--|--|
| 1) подводники                                | - submarine personnel  |
| 2) ВЛКСМ                                     | - Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодёжи<br>( КОМСОМЛ ) |
| 3) отличник боевой и политической подготовки |  |

- |                 |                              |
|-----------------|------------------------------|
| экипаж          | - crew                       |
| добиться        | - to achieve, to attain      |
| показатель      | - indication, index, showing |
| победитель      | - winner, victor             |
| честь           | - honor                      |
| вносить/занести | - to enter, to bring         |

Вручение верительных грамот <sup>1)</sup>

Новый Чрезвычайный и Полномочный Посол <sup>2)</sup> Япо́нии в СССР Тору Накагава 6 октября вручил в Кремле верительные грамоты Председателю Президиума Верховного Совета СССР



А. И. Мико́яну.

После вруче́ния вери́тельных гра́мот между А.И. Мико́я-  
ном и Тору Накагава состоялась дру́жественная бесе́да.

"Известия", 7 октября 1965г.

- 1) вери́тельные грамоты - credentials
- 2) Чрезвычайный и Полномо́чный Посо́л - Ambassador pleni-  
potentiary and Envoy extraordinary

- - - - -

Проверка словаря предыдущего упражнения

course

Самолёты шли по ..... Москва-  
Владивосто́к.

public, community

Наша ..... еще не высказала свое-  
го мнения о вашем предложении.

re-inforcement

В Красном Кита́е наблюдается  
..... антисоветской пропаганды.

to plan, to project

В будущем году мы ..... выпуск  
портативных аппаратов цвето́го  
телеви́дения.

to call, to convoke, to  
invite

Сегодня главный врач .....  
общее собрание всего медицинско-  
го персонала нашей больницы.

to approve

Мать и отец ..... моё решение  
жениться на Тане.

perspective, vista,  
prospect

..... уехать на год в Западную  
Германию его не устраивала из-за  
болезни жены.

to inspire

Советская пропаганда уверяет,  
что желание построить коммунисти-  
ческое общество ..... совет-  
ский народ на трудовые подвиги.

to raise; to pick up

Пожалуйста, ..... салфетку, ко-  
торая упала со стола.

to struggle

" В ..... обретёшь ты право  
своё " - такой лозунг был у  
русских революционеров.

rise

Советы много пишут в газетах о  
..... народного хозяйства.

defense potential

Учитывая агрессивную политику  
Советского Союза, все страны сво-  
бодного мира должны укреплять

свою ..... .

weakening, failing

После смерти Сталина в Советском Союзе произошло ..... террора.

triumph

Поздравляю вас! ..... вашей теории очевидно, и все ваши оппоненты замолчали.

attempt

Все его ..... помириться с сестрой оказались неудачными.

to resort to

Чтобы восстановить порядок, надо было ..... к вооружённой силе.

violence

Захват власти коммунистами всегда сопровождается ..... и террором.

vigilance

..... необходимое качество для разведчика.

personnel

Список ..... нашего учреждения находится у секретаря.

to start, to proceed

Вы уже ..... к переводу, ко-  
торый я вам дал вчера?

competition, emulation

В ..... участвовали две ино-  
странных команды футболистов.

deserving, worthy, fit

Священник отец Николай .....  
служитель церкви.

to reconsider

Верховный суд ..... решение по  
делу о грабеже и отменил при-  
говор.

to imagine, to visualize

Вы не ..... себе, как я рад,  
что вы пришли.

able, skilful

Федоров работает 15 лет в гара-  
же механиком; он очень .....  
и опытный мастер.

diligence

По-русски можно сказать " ..... "  
и "прилежание".

-----

## Exercise No 36

### Огненный темп

Ударная <sup>1)</sup> вахта сталеваров <sup>2)</sup> Донбасса

Когда раскалённый добелá <sup>3)</sup> металл хлынул <sup>4)</sup> из мартена в огромный ковш <sup>5)</sup>, сталеплавильщиков печи № 1 первого мартеновского <sup>6)</sup> цеха <sup>7)</sup> Макеевского завода имени Кирова горячо поздравляли товарищи по работе. Тысячную с начала года плавку <sup>8)</sup> бригады этой печи, возглавляемые заслуженным металлургом СССР <sup>9)</sup> В. Холявко, Р. Барановским, А. Кондрапиным и П. Никитенко, закончили также успешно, как и предыдущую. Шестнадцать тонн металла с квадратного метра по́да <sup>10)</sup> - такого съёма <sup>11)</sup> на заводе еще не достигали.

За семь месяцев печь дала 240 тысяч тонн стали. Это всего на 26 тонн меньше ее прошлогоднего вклада. Работая такими темпами, макеевцы имеют все шансы побить мировой рекорд запорожских металлургов, установленный в прошлом году.

- Рекордный темп сталеплавильщиков завода имени Кирова, - сказал корреспонденту "Известий" начальник Управления чёрных металлов <sup>12)</sup> Госкомитета по чёрной и цветной металлургии С.П. Антонов, - родился не вдруг. Это результат борьбы всего коллектива за умелое использование новой техники. Бригады, обслуживающие печь № 1 широко применяют кислород в

технологии. Надо сказать, что этими новшествами пользоваться нелегко. Требуется очень большое мастерство, чтобы сохранить продолжительность службы печи в исправном состоянии от ремонта до ремонта. Макеевцы сумели более чем на одну четверть сократить сроки каждой плавки и в то же время увеличили её вес на тридцать тонн.

Прославленный <sup>13)</sup> коллектив пятого мартена "Запорожстали" установил мировой рекорд, выдав в 1964 году 325,7 тысячи тонн стали. Естественно, макеевцы идут сейчас на побитие этого рекорда. Но и запорожские металлурги не собираются уступать пальму первенства. Кто выйдет вперёд - покажут итоги года. Главный выигрыш получит вся наша чёрная металлургия.

Накануне тысячной плавки мартеновской печи № 1 на завод приехала группа сталеваров "Запорожстали" обменяться опытами. Ведь у обоих соревнующихся коллективов нет никаких "секретов" друг перед другом.

( "Известия", 2 августа 1965 г. )

- |                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| 1) ударный                   | - shock ( adj. ) |
| 2) сталевар, сталеплавильщик | - steel founder  |
| 3) раскалённый добелá        | - white-hot      |
| 4) хлáнуть                   | - to pour        |
| 5) ковш                      | - casting ladle  |
| 6) мартеновская печь         | - Martin furnace |

7) мартеновский цех	-	open-hearth plant
8) плавка	-	smelting
9) Украинская ССР	-	Ukrainian SSR
10) под	-	sole ( of furnace )
11) съём	-	yield
12) чёрный металл	-	ferrous metal
13) прославленный	-	famed
темп	-	tempo, pace
вахта	-	watch, shift
печь	-	furnace, stove
возглавлять/возглавить	-	to be at the head of, to pre- side over
шанс	-	chance
чёрная металлургия	-	ferrous metallurgy
цветная металлургия	-	non-ferrous metallurgy
применять/применить	-	to apply
кислород	-	oxygen
новшество	-	innovation
сохранять, сохранить	-	to keep, to maintain
продолжительность	-	duration
исправный	-	in good repair, in working condition
сокращать, сократить	-	to shorten, to abridge
вес	-	weight
естественно	-	naturally
пальма первенства	-	first place, championship
<u>сореvнующийся</u>	-	competing

Ташкент, 27 июля ( по телефону ) Принято решение о консервации величественных руин 1) соборной мечети 2) "Биби-Ханым" в Самарканде. Этот памятник архитектуры XIV-XV в.в. - национальная гордость узбекского народа - состоит на учёте 3) Днеско, и нет такого иностранного или советского туриста, который не стремился бы повидать его.

Еще 20 лет назад эксперты полагали: мечеть настолько разрушена, что бороться со временем уже бесполезно. Но после того, как в начале этого года под руководством кандидата технических наук Э.М. Гёнделя был выпрямлен "падающий минарёт" Медресё Улугбека в знаменитом самаркандском ансамбле 4) Регистан, вопрос о сохранении "Биби-Ханым" стал на повестку дня.

- Теперь мы можем это сделать, - сказали в управлении Министерства культуры Узбекистана по охране памятников. - Предстоит найти прежде всего метод сохранения. А для этого надо произвести геодезические работы и фотосъёмки, выполнить ряд расчётов и исследований. Этим и занят теперь коллектив реставраторов 5).

Ю. Григорьев, "Известия",  
27 июня 1965 г.

- |                      |   |                  |
|----------------------|---|------------------|
| 1) руины             | - | ruins            |
| 2) мечеть            | - | mosque           |
| 3) состоять на учёте | - | to be registered |
| 4) ансамбль          | - | complex          |



5) реставра́тор	- restorer
вели́чественный	- majestic, imposing
го́рдость	- pride
полага́ть	- to consider, to think
бесполе́зно	- useless
внпрямить	- to straighten
охра́на	- guarding, protection
предстои́т	- the task ahead is .....
расче́т	- calculation, plan
иссле́дование	- research

Проверка словаря предыдущего упражнения

diary	В " ..... писателя " Достоевский предсказывал революцию в России.
abundant, copious	Всё лето шли ..... дожди.
frequently, time and again	Он ..... брал бутылку и подливал себе и гостям вина́.
windshield	..... в автомобиле было разбито ударом камня.
globe ( here: the Earth )	..... обращается вокруг солнца по эллиптической орбите.

especially

Он ..... любил купаться по утрам, когда вода в озере была прохладная, а воздух еще не жаркий.

closely, fixedly,  
attentively

Она ..... посмотрела на меня и ничего не сказала.

to observe, to follow

Вы можете ..... за химическим процессом через это стекло.

again, anew

И ..... я почувствовал себя ребёнком в этом старом доме, где прошли годы моего детства.

doctrine, teaching,  
learning

Материалистическое ..... лежит в основе коммунистической идеологии.

to share with somebody

Он (past t.) ..... со мной своими планами на будущее.

thought

..... о потерянных деньгах не давали ему покоя.

to sum up

На нашем заводе в конце месяца ..... (past tense) ..... выработанной продукции.

to convince, to persuade

Я долго ..... её не ходить  
одной вечером через парк.

magnificent

Я видел ..... постановку балё-  
та " Лебеди́ное озеро ".

conquest, achievement

..... Северного по́люса позволи-  
ло установить воздушные ре́йсы по  
кратчайшему пути между материка́-  
ми восточного и западного полу-  
ша́рия.

whatever happens

..... в прошлом  
между ними оббими, всё же в тече-  
ние последних лет они оставались  
добрыми друзьями.

to get stronger

К вечеру ветер стал ..... и ско-  
ро начался настоящий шторм.

roots

Этому дереву не меньше 100 лет  
и его могучие ..... уходят  
глубоко в землю.

spouse

Её ..... занимает должность  
директора международного банка.

a couple

Среди приглашенных гостей были  
..... Тюнеевы.

to put up resistance,  
to oppose

При аресте они не .....  
.....

to call, to summon

Лектор несколько раз .....  
слушателей к порядку.

to respect

Надо ..... мнение своего оп-  
понента и не оскорблять его.

crew

..... подводной лодки заканчи-  
вает приготовления к отплытию.

to achieve, to attain

Наконец он ..... того, что  
Ольга стала отвечать на его  
письма.

index, showing

( use plural )  
Я хочу сравнить ..... по  
выработке продукции этих двух  
заводов.

winner, victor

Из этого спора я вышел .....

to enter, to bring

..... благодарность  
директора в его личное дело.

-----

## Exercise No 37

Из передовой статьи газеты "Правда" от 5 июля 65 г.

### Высокое назначение искусства

Советское искусство, обращённое <sup>1)</sup> к строителям нового общества, развивается под знаменем жизнеутверждающего <sup>2)</sup> гуманизма, мира и дружбы между народами. Высокие, благородные идеалы вдохновляют наших мастеров культуры, неизменно верных в своем творчестве великой правде жизни. Их произведения, пронизанные <sup>3)</sup> верой в человека, в его могучие творческие силы, провозглашают передовые идеи века, заражают миллионы людей энергией созидания, <sup>4)</sup> революционного преобразования действительности, активно способствуют формированию характера духовно <sup>5)</sup> многогранной <sup>6)</sup>, гармонически развитой личности.

Под знаком гуманизма, мира и дружбы между народами, крепнут год от года наши международные культурные связи. Советские писатели, артисты, художники, музыканты, деятели кино составляют боевой отряд современной мировой прогрессивной культуры. Они пользуются широчайшим международным признанием, их произведения нашли дорогу к сердцам людей доброй воли на всех континентах земного шара.

Свидѣтельством высокого международного авторитета советского искусства является нескончаемое <sup>7)</sup> паломничество <sup>8)</sup> прогрессивных художников мира в нашу страну. Они едут со всех концов земли, чтобы воочию <sup>9)</sup> увидет новый мир, создаваемый свободным народом, встретиться с нашими творческими работниками и зрителими, обменяться опытом.

- - - - -

Советский художник сознает свою ответственность не только перед многомиллионным советским читателем и зрителем, но и перед теми, кто знакомится с его произведениями далеко за пределами нашей Родины, перед теми, кто хочет почерпнуть <sup>10)</sup> в его творчестве вдохновляющую и облагораживающую <sup>11)</sup> правду о людях, воплощающих в жизнь <sup>12)</sup> вековые мечты человечества. " Мы являемся педагогами миллионов .... а для того, чтобы говорить полным и звонким голосом, необходимо жить всеми передовыми, большими идеями времени, по-настоящему познать их", - говорил, выражая стремление всех деятелей советского искусства, Александр Довженко.

- - - - -

Пусть искусство станет одной из преград на пути врагов мира и прогресса. Пусть оно служит радости и красоте, духовному обогащению <sup>13)</sup> человека. Пусть оно ярким факелом <sup>14)</sup> освещает народам путь в светлое будущее.

1) обращённое	- oriented
2) жизнеутверждающий	- life-asserting, optimistic
3) пронизанный	- permeated
4) созидание	- creation, building
5) духовный	- spiritual
6) многогранный	- many-sided
7) нескончаемый	- endless, never ending
8) паломничество	- pilgrimage
9) вобщю	- with one's own eyes
10) почерпнуть	- to draw
11) облагораживающий	- ennobling, inspiring
12) воплощать в жизнь	- to realize, to put into practice
13) обогащение	- enrichment
14) факел	- torch
назначёние	- purpose; appointment
искусство	- art
знамя (pl. знамена )	- banner
благородный	- noble
неизменно	- invariably, unfailingly
творчество	- creative work
произведения	- works
вера	- faith
провозглашать/провозгласить	- to proclaim
заражать/заразить	- to infect, to contaminate

преобразо́вание	- reform, transformation
действительность	- reality
личность	- personality
знак	- sign
художник	- artist painter
пользоваться признанием	- to enjoy recognition
воля	- will
зритель	- spectator
предел, -н	- limit, confines
мечта, -н	- dream
педагог	- educator
звонкий	- clear, ringing
преграда	- obstacle
пусть	- let ( something be .... )

Проверка словаря предыдущего упражнения

tempo, pace	Вы играете эту часть сонаты слишком быстрым .....
watch	Сейчас на ..... стоит второй помощник капитана.
furnace, stove	Нам надо будет построить еще одну ..... для обжига кирпича.
to be at the head of, to preside over	Нужно узнать кто ..... эту комиссию.



chance

Когда будете в Москве, воспользуйтесь ..... и посмотрите картины в Третьяковской галерее.

ferrous metallurgy

Отсюда мы отправляем каменный уголь для заводов .....

non-ferrous metallurgy

Основными потребителями ..... является электротехническая промышленность и производство ширпотреба.

to apply

( past tense )  
Он ..... совершенно новый метод для решения этой математической задачи.

oxygen

Здесь стоят баллоны с жидким .....

innovation

Всякое ..... на производстве должно быть одобрено техническим советом.

to keep , to maintain

Мы ..... овощи в замороженном виде.

duration

..... полного солнечного затмения измеряется минутами.

in good repair, in  
working condition

На нашей базе есть только один  
трактор в ..... состоянии.

to shorten, to abridge

Он значительно ..... свою лек-  
цию о путешествии на Ближний  
Восток.

weight

Все женщины теперь очень следят  
за своим ..... .

naturally

Вполне ..... , что вы не могли  
знать содержание его письма.

first place, championship

Ленинградская футбольная команда  
уступила ..... москов-  
ской команде.

competing

..... команды вышли на поле  
стадиона под звуки марша.

majestic, imposing

Вулкан Везувий представляет со-  
бой ..... зрелище со стороны  
моря.

pride

Отец испытывал чувство .....  
за своего сына, который получил  
орден за боевые заслуги.

to consider, to think

Я ..... , что он будет здесь не  
позже, чем через час.

useless

Ему ..... это объяснять, потому что он всё равно ничего не поймёт.

to straighten

Надо ..... эту железную полосу.

guarding, protection

Преступники были перевезены по железной дороге под сильной  
.....

you will have to, the task ahead is .....

Вам ..... нелёгкая задача уговорить её пойти на медицинский осмотр.

calculation, plan

Все ..... ракетной вышки лежат в сейфе в кабинете директора.

research

..... показало, что глубоководные рыбы не имеют глаз.

-----

## Exercise No 38

### Рáпорт России

Центральное статистическое управление при Совете Министров РСФСР сообщает об итóгах выполнения государственного плана развития народного хозяйства федерации за первое полугодие 1965 года. План промышленного производства по общему объёму и большинству важнейших изделий выполнили все совнархозы <sup>1)</sup>, промышленность местных советов, а также министерства и ведомства <sup>2)</sup> РСФСР. В сравнении с первым полугодием прошлого года объём промышленного производства возрós на 7,6 процента.

Посевные площади сельскохозяйственных культур под урожаём 1965 года составили 124 миллиона гектаров <sup>3)</sup>, расширены посевы яровой пшеницы <sup>4)</sup>, риса, овса <sup>5)</sup>, проса <sup>6)</sup>, гречихи <sup>7)</sup> а также многолётних и однолётних трав. Увеличилась площадь чистых паров <sup>8)</sup>.

ЦСУ РСФСР отмечает рост поголовья скота <sup>9)</sup> в колхозах и совхозах.

Население РСФСР получило из общественных фондов потребления в виде различных выплат, пособий и льгот, более 12 миллиардов рублей, или на 12 процентов больше, чем в первом полугодии 1964 года.

Численность населения РСФСР на 1 июля 1965 года составила свыше 126 миллионов человек. ("Известия", 27 июля 1965г.)

1) совнархоз	- совет народного хозяйства
2) ведомство	- department, agency
3) гектар	- metric land surface measure = 2,471 acres
4) яровая пшеница	- spring wheat
5) овёс	- oats
6) просо	- millet
7) гречиха	- buckwheat
8) чистый пар	- bare fallow
9) поголовье скота	- livestock
рапорт	- report
полугодие	- half year
посевная площадь	- sowing area
сельское хозяйство	- agriculture
площадь	- area, square
травá	- grass
скот	- cattle
потребление	- consumption
выплата	- payment
пособие	- grant, allowance
льгота	- privilege, advantage

Только шум

В Париже закончилась ежегодная сессия ассамблеи Западно-европейского союза, состоящего из представителей парламентов стран - членов "общего рынка" и Англии. В повестку дня сессии были включены вопросы европейского политического единства, отношений между экономическими группировками стран Западной Европы и военные вопросы.

Итоги сессии еще раз подтвердили наличие серьезных разногласий в среде западных стран.

В политической резолюции участники сессии вынуждены были констатировать "отсутствие согласия в Западной Европе по вопросам внешней политики и обороны". Отметив, что члены Западно-европейского союза не следуют "концепции атлантического партнерства" <sup>1)</sup>, авторы резолюции ограничились расплывчатой формулировкой о необходимости "тесного сотрудничества с США в целях обеспечения безопасности Европы". Однако выступления ряда делегатов были более откровенными. В них отчетливо <sup>2)</sup> прозвучало <sup>3)</sup> нежелание мириться с американским диктатом. Министр иностранных дел Голландии Луис, например, говорил, что не должно быть "слепого подчинения Соединенным Штатам".

Общие призывы к "урегулированию" содержатся в резолюциях об экономическом сотрудничестве стран Западной Европы. Не от-

лича́ется новизно́й 4) и рекоменда́ция о пересмотре "страте́гии союзников в ра́мках НАТО". Этот вопрос, как известно, обсуждался на днях военными министрами стран Атлантического блока.

По сообщению французской газеты "Монд" сессия проходила в обстановке разочарова́ния. "Мы являемся локомотивом, который много шумит, но не та́щит 5) за собой никакого состава. Всё, о чём мы здесь говорим, напра́сно", - эти слова бельгийского делегата Мойерсуна во многом определяют решение сессии и обстановку, в которой она проходила. - Л. Воло́дин, Париж, 5 июня ( по телефону) "Известия", 5 июня 65 г.

1) партнё́рство	- partnership
2) отчётливо	- distinctly
3) звуча́ть	- to sound
4) новизна́	- novelty
5) тащи́ть	- to pull
шум	- noise
ежего́дний	- annual
подтвержда́ть/подтверди́ть	- to confirm
вынужден	- compelled
отсу́тствие	- absence
согла́сие	- agreement, concord
а́втор	- author
ограничи́ться	- to limit oneself to .....
расплывча́тый	- vague, ill defined

откровенный	- frank
нежелание	- reluctance
мириться/помириться	- to get reconciled
слепой	- blind
подчинение	- subordination, obedience
отличаться	- to be distinguished by ....
рамка	- frame, framework
разочарование	- disillusionment
напрасно	- in vain, to no purpose

Проверка словаря предыдущего упражнения

purpose, appointment

Он ждёт ..... в Москву.

art

Весь вечер мы говорили об

..... .

banner

В военном музее есть старые русские ..... .

noble, ( speaking of  
metals - precious  
metals )

Я считаю, что это ..... поступок.

Золото, платина и серебро суть  
..... металлы.

invariably, unfailingly

Каждый вечер он ..... звонил  
ей по телефону.



creative work

Я не понимаю ..... современных скульпторов.

works

Старинные греческие вазы - это подлинные ..... искусства.

faith

Ему помогает жить его оптимизм и ..... в лучшее будущее.

to proclaim

Ряд африканских государств ..... свою независимость.

to infect, to contaminate

Если у вас инфлуэнца, идите домой и не ..... окружающих.

reform, transformation

Царствование Петра I было эпохой великих ..... в России.

reality

Он так был занят своей научной работой, что окружающая ..... его не интересовала.

artist, painter

В этом зале собраны картины ..... эпохи Возрождения.

personality

В этой книге собраны биографии всех исторических ..... XIX и XX веков.

sign

На стене в классе висит таблица международных дорожных .....

to enjoy recognition

Его работы ..... общим  
..... в научных кругах.

will

Сильную ..... этого человека не  
могли сломить пять лет заключе-  
ния в советском концлагере.

spectator

На этом месте будут построены  
трибуны для ..... .

limit, confines

В своей служебной карьере он  
достиг ..... .

( plural )  
За ..... Советского Союза  
она чувствовала себя свободным  
человеком.

dream

В детстве моей ..... было стать  
лётчиком.

educator

Для ..... важно уметь передать  
свои знания учащимся.

clear, ringing

У нашей секретарши необыкновен-  
но ..... голос.

let ( something be )

..... этот случай послужит ему  
уроком в жизни.

obstacle

Он преодолел все ..... на пути к поставленной цели - стать крупным специалистом по электронике.

-----

## Exercise No 39

### Курортное гостеприимство

Что нового на курортах в нынешнем году? - с таким вопросом корреспондент "Известий" Э. Насютин обратился к председателю Центрального совета по управлению курортами профсоюзов И.И. Козлову.

- Прежде всего сама курортная сеть стала шире. Построены и строятся новые, расширяются существующие санатории<sup>1)</sup>, пансионаты<sup>2)</sup>, дома отдыха<sup>3)</sup>. Количество мест в них по сравнению с прошлым годом увеличивается на двадцать пять с половиной тысяч. В этом году в здравницах<sup>4)</sup> профсоюзов будут отдыхать и лечиться шесть миллионов человек - почти на полмиллиона больше, чем в прошлом.

Намного больше ныне здравниц, где можно отдохнуть в выходной день. Это особенно удобно для тех, кто недавно перешел на пятидневную рабочую неделю. Свыше полумиллиона трудящихся выходные дни "проведут на курорте".

Продолжается специализация санаторно-курортных учреждений. Двадцать санаториев - целая сеть - выделены для подростков. За год здесь побывают 35 тысяч юношей и девушек, нуждающихся в укреплении здоровья. С нынешнего года они получают путевки бесплатно или на льготных условиях. Кроме

того, для подростков установлены некоторые льготы по проезду в санаторий и обратно.

В этом году около 50 санаториев прикреплены к институтам курортологии и физиотерапии и стали их клиническими базами. Это позволит установить более тесный контакт между врачами и учёными и улучшить качество лечения. ( "Известия", 5 июня 1965 г. )

1) санаторий	- sanatorium
2) пансионаты	- boarding house
3) дом отдыха	- rest home
4) здравница	- health resort, sanatorium
гостеприимство	- hospitality
профсоюз	- trade union
существовать	- to exist
лечиться	- to undergo treatment
намного больше	- much more, many more
выходной день	- day off, holiday
выделять/выделить	- to single out, to earmark
путёвка	- pass, admission ticket
льготный	- on easy terms
прикреплять/прикрепить	- to fasten, to attach
лечение	- treatment, cure

Арктический антракт

В Арктике наступило короткое затишье. Десятки вертолётов, больших и малых самолётов, окрашенных в ярко-оранжевый цвет, вернулись на аэродромы Большой земли. Небывалая по своим размерам воздушная экспедиция "Север - 65" успешно завершена. Сейчас на огромных просторах <sup>1)</sup> Северного Ледовитого океана темнеют лишь палатки и домики двух дрейфующих станций <sup>2)</sup>: "Северный полюс - 13" и "Северный полюс - 14". Последняя высажена на самом куполе <sup>3)</sup> планеты - в районе Северного полюса.

- Досталось там крепко <sup>4)</sup> - говорит начальник полярной авиации Министерства Гражданской Авиации СССР Герой Советского Союза Марк Иванович Шевелёв. - В первый день, когда самолёты опустились на лед, термометр показывал 50 градусов ниже нуля. А люди работали, летали.

По сто взлётов и посадок делали полярные лётчики каждый день. Впрочем, сейчас день в Арктике - понятие относительное <sup>5)</sup> солнце не уходит за горизонт.

Летать приходилось в самых сложных условиях. На тысячи километров - ни одного ориентира <sup>6)</sup>, под крылом всё тот же белый ледовый океан, покрытый паутиной трещин. Нет веры и компасу: в районе полюса он ведёт себя, будто пьяный. Вы-

ручил большой опыт лётчиков, их отличное мастерство.

( "Известия", 5 июня 1965 г. )

1) простор	- expanse, space
2) дрейфующая станция	- drifting research station
3) купол	- dome, cupola
4) "досталось крепко"	- " it was rough "
5) относительный	- relative ( as opposed to absolute )
6) ориентир	- reference point
антракт	- intermission
затишье	- lull
небывалый	- unprecedented
размер	- size, dimension
палатка	- tent
высаживать/высадить	- to disembark, to plant
опускаться/опуститься	- to get down, to land
взлёт	- take-off
впрочем	- however
понятие	- concept
паутина	- cobweb
трещина	- crack, fissure
выручать/выручить	- to rescue, to help out

Плечом к плечу

Двести пятьдесят молодых советских специалистов работали на Кубе, убирая сахарный тростник <sup>1)</sup>.

Загорéлье<sup>2)</sup> па́рни запо́лнили 5 июня Дворéц пионеров на Ленинградских горах. На митинге, посвящённом возвращению советских механизаторов с острова Свободы, от их имени к собравшимся обратился Дми́трий Кельман. С речами выступили первый секретарь ЦК ВЛКСМ<sup>3)</sup> Серге́й Па́влов и посол Республики Куба в Советском Союзе Карлос Оливарес Санчес.

( "Известия", 5 июня 1965 г. )

1) са́харный тростни́к	- sugar cane
2) загорéльный	- sunburnt, tanned
3) ВЛКСМ	- Young Communist League
запо́лнять/запо́лнить	- to fill out ( in this text: to pack )

Проверка словаря предыдущего упражнения

report

Все ..... за прошлый месяц лежат в ящике моего письменного стола.

half year

В первом ..... у этого студента были очень хорошие отметки.

sowing area

Несмотря на огромную ..... зерновых культур, СССР закупает пшеницу за границей.

agriculture

..... Советского Союза не удовлетворяет потребности населения.



area, square

По ..... Техас является одним из самых больших штатов США.

grass

В старом саду все дорожки заросли .....

cattle

Зимой ..... не может находиться под открытым небом в степи.

consumption

В жаркие дни ..... воды резко увеличивается.

payment

..... пенсий старикам производится раз в месяц.

grant, allowance

Он не работает два месяца и получает ..... по безработице.

privilege, advantage

Борисов - железнодорожный служащий, поэтому он пользуется ..... при проезде по железной дороге.

noise

Сильный ..... в наушниках мешал ему ясно слышать текст радиопередачи.

annual

..... спектакли оперетты в нашем городе пользуются большим успехом у публики.

to confirm

В этом письме заведующий ремонтными мастерскими ..... свой заказ на детали тракторных моторов.

to be compelled

Чтобы не портить окончательно отношения с инженером Фитиковым, я ..... был согласиться на его перевод в управление треста.

absence

Она не понимает шуток, потому что у неё полное ..... чувства юмора.

agreement, concord

..... академика Архипова прочитать две лекции по космографии обрадовало всех студентов нашего факультета.

author

..... романа "Тихий Дон" - М. Шолохов получил Нобелевскую премию.

to limit oneself to ...

Директор не уволил Лядова, а ..... строгим выговором ему с предупреждением.

frank

В Советском Союзе ..... разговоры на политические темы обычно

кончатся плохо для собеседников.

reluctance

Я ясно вижу ваше ..... помочь  
мне.

to become reconciled

Они оба после крупной ссоры  
..... и уже вчера вместе выпивали и закусывали в ресторане.

blind

В нашем городе есть специальная  
школа для ..... .

subordination

В ..... у главного инженера находятся пять инженеров и девять техников.

to be distinguished by ...

Этот металл ..... исключительной  
твёрдостью.

frame, framework

В ..... своей повседневной  
жизни он интересовался только  
сбором почтовых марок.

disillusionment

У меня теперь полное ..... в  
способностях этой девушки.

in vain, to no purpose

Я ..... старался его убедить  
помириться с женой.

- - - - -

## Exercise No 40

Из передовой статьи газеты "Известия" 26 августа 1965 г.

### Организованность плюс перспектива

Народное хозяйство нашей страны обрело <sup>1)</sup> в своем развитии такой размах, что чёткая организация управления производством, достижение наиболее высокой его эффективности становится первейшей <sup>2)</sup> заботой на каждом участке. Почему это важно? Гигантские масштабы любой отрасли нашей промышленности требуют не только обеспечить ритмическую, слаженную <sup>3)</sup> работу сегодня, но и видеть перспективу, упорно готовить завтрашний успех. Иные хозяйственники <sup>4)</sup> об этих беспорных вещах забывают. И дорого расплачиваются за это, подводят <sup>5)</sup> свои коллективы, наносят ущерб государству.

Коммунистическая партия ведёт сейчас большую работу по созданию наиболее благоприятных условий для улучшения системы управления, планирования народного хозяйства и совершенствования методов хозяйствования <sup>6)</sup>, для творческой деятельности каждого коллектива и каждого работника. Эта важная организаторская деятельность должна сочетаться <sup>7)</sup> с повсеместным <sup>8)</sup> использованием имеющихся сегодня значительных резервов, с высокой ответственностью каждого за порученное ему дело. Достаточно ослабить требовательность к себе и к ре-

зультатам своей работы, как начинает страдать производство. Примеры тому можно найти даже в такой развитой, пользующейся всенародным уважением отрасли, как угольная промышленность.

Известно, что наша страна занимает первое место в мире по добыче угля. В этом году добыча близко подойдет к уровню 600 миллионов тонн. Но стране нашей и нужно <sup>9)</sup> много топлива. Потому что растёт энергетика <sup>10)</sup>, растёт производство металлов и угольщики обязаны за этими растущими потребностями поспевать.

Партия уделяет огромное внимание угольной промышленности, ее нуждам и запросам. Эта отрасль все больше оснащается <sup>11)</sup> современной техникой, все больше процессов механизмуется и автоматизируется, с каждым годом все больше облегчается шахтерский труд.

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1) обрести                      | - to acquire, to find             |
| 2) первейший                    | - foremost                        |
| 3) слаженный                    | - organized, coordinated          |
| 4) хозяйственник                | - economic executive              |
| 5) подводить                    | - to let down                     |
| 6) хозяйствование               | - economic activity               |
| 7) сочетаться                   | - to combine, to match            |
| 8) повсеместный                 | - in all places                   |
| 9) стране и нужно много топлива | - the country does need much fuel |
| 10) энергетика                  | - power industry                  |

11) оснащать	- to equip
чёткий	- clear-cut, precise
забота	- care
участок	- sector; lot
гигантский	- gigantic
масштаб	- scale
отрасль	- branch
перспектива	- perspective, projection into the future
упорный	- stubborn, tenacious
бесспорный	- indisputable, evident
расплачиваться/расплатиться	- to pay up
поручать/поручить	- to entrust with
ослаблять/ослабить	- to weaken
требовательный	- exacting, exigent, particular
страдать/пострадать	- to suffer
добыча	- extraction, production
топливо	- fuel
потребность	- want, need
поспевать	- to keep abreast, to cope with
запросы ( pl. )	- requirements, interests
облегчать/облегчить	- to facilitate, to make it easier
шахтёр	- coal miner

Еще одна артерия дружбы

Долина, Ивано-франковской области, 25 августа ( по телеф. от спец. корр. ). Славится своим богатством - нефтью и при-

родным газом <sup>1)</sup> - Прикарпатье <sup>2)</sup>. Отсюда и возьмёт начало еще одна международная артерия - газопровод Долина-Шаля, по которому природное топливо будет транспортироваться на химический комбинат, строящийся в Чехословацкой Социалистической Республике.

Киевский филиал <sup>3)</sup> института "Гипрогаз" закончил составление проектного задания на прокладку <sup>4)</sup> украинского участка газопровода протяжённостью 184 километра. Теперь слово за строителями. <sup>5)</sup> Им придется форсировать немало горных рек, проложить стальную нитку труб через высокие карпатские склоны, через леса. ( "Известия", 26 августа 1965 г. )

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1) природный газ        | - natural gas                             |
| 2) Прикарпатье          | - region adjacent to Carpathian Mountains |
| 3) филиал               | - branch office                           |
| 4) прокладка            | - laying, construction                    |
| 5) слово за строителями | - now it is up to the builders            |

- |             |                    |
|-------------|--------------------|
| славиться   | - to be famous for |
| артерия     | - artery           |
| газопровод  | - gas-main         |
| нитка, нить | - thread           |
| склон       | - slope            |

Проверка словаря предыдущего упражнения

hospitality	Приехав в Киев, я воспользовался ..... моих знакомых и остановился у них.
trade union	Советские ..... объединяют ра- ботников разных специальностей, но не защищают их права.
to exist	( Present t.) ..... разные теории о про- исхождении жизни на Земле.
to undergo treatment	( Past t.) Чем больше он ..... тем хуже он себя чувствовал.
much more, many more	На своей работе он зарабатывает ..... меня.
day off, holiday	В ..... мы решили по- ехать за город и провести время на свежем воздухе.
to single out, to earmark	Правительство ..... значительную сумму для помощи районам, постра- давшим от наводнения.
pass, admission ticket	Один из первых звуковых совет- ских фильмов назывался: "..... в жизнь".



on easy terms

Будучи ветераном Второй мировой войны, Степанов купил дом на ..... условиях.

to fasten, to attach

( Imperative)  
..... эту фотографическую карточку к его личному делу.

treatment, cure

На ..... зубов я истратил больше денег, чем на поездку в Европу.

intermission

Вчера в театре во время ..... я встретил знакомого, которого не видел пять лет.

lull

После жестоких боёв, на фронте наступило ..... .

unprecedented

Из Калифорнии пишут о ..... жарё, которая наступила в октябре месяце.

size, dimension

Какого ..... костюмы вы носите?

tent

Летом в лагере мы жили в ..... .

to disembark, to plant

Перед отплытием на пароходе вспыхнул пожар, и всех пассажиров ..... на берег.

to get down, to land

Воздушный шар ..... в поле.

take-off

..... эскадрильи истребителей  
назначен в 16 часов.

however

Она не хочет говорить с вами;  
....., если вы мне не верите,  
можете спросить её сами.

concept

В связи с развитием кибернетики,  
возникли новые ..... в области  
автоматизации производственных  
процессов.

cobweb

На чердаке нашего дома много  
.....

crack, fissure

От удара на вазе появилась  
.....

to rescue, to help out

Меня очень ..... его денежная  
помощь.

to fill out

Вам нужно ..... эту анкету.

-----

## Exercise No 41

Из передовой статьи газеты "Правда" от 10 июля 1965 г.

Обуздать <sup>1)</sup> агрессоров, отстоять мир !

Сегодня в столице Финляндии открывается Всемирный конгресс за мир, национальную независимость и разоружение. Это крупное международное событие. Оно привлекает внимание всех народов, всего движения сторонников мира, самых широких кругов мировой общественности. Среди участников конгресса - представители массовых организаций борцов за мир, самых различных течений, разделяющих стремление к миру, виднейшие деятели общественности, науки и культуры, парламентарии.

Нынешний конгресс приобретает особо важное значение. Единство - могучее оружие в борьбе против агрессии и угрозы термоядерной войны, за обеспечение прочного мира. Конгресс в Хельсинки, отражая растущую тягу <sup>2)</sup> к объединению, сплоченному <sup>3)</sup> взаимодействию всех звеньев <sup>4)</sup> фронта мира, может сыграть важную роль в осуществлении благородных целей, стоящих перед прогрессивными силами.

-----

На обсуждение конгресса в Хельсинки поставлены наиболее жгучие <sup>5)</sup>, наиболее неотложные вопросы борьбы за мир. Мир неделим <sup>6)</sup>. Это означает, что принципы мирного сосуществова-

ния государств с различным строем, которые отстаивают люди доброй воли, должны распространяться на все без исключения страны - большие и малые, развитые и развивающиеся. Неделима и борьба за мир. Она требует активных выступлений за международную безопасность на всех континентах, во всех странах.

- - - - -

На конгрессе в Хельсинки поставлены вопросы о запрещении применения ядерного оружия, создании безъядерных зон, ликвидации иностранных военных баз на чужих территориях и осуществлении других мер по уменьшению международной напряженности и обеспечению безопасности народов. Гонка вооружений питает агрессивные планы и политику империализма. Понятна та роль, которая отводится проблеме борьбы против гонки вооружений, за всеобщее и полное разоружение.

Борьба народов не раз срывала замыслы и планы агрессивных сил. Проходившие в прошлом всемирные форумы людей доброй воли всегда содействовали укреплению единства, давали новый импульс <sup>7)</sup> борьбе против новой мировой войны, за свободу и независимость народов. Решения, которые будут приняты конгрессом в Хельсинки, сплоченные действия фронта мира могут повести к дальнейшим успехам миролюбивых народов.

- |               |                     |
|---------------|---------------------|
| 1) обуздать   | - to curb           |
| 2) тяга       | - bent, inclination |
| 3) сплоченный | - solidary, solid   |

4) звено́ (р1. звѣнья )	- link, section
5) жгучий	- hot, burning
6) неделимый	- indivisible
7) импульс	- impetus
отстаивать/отстоять	- to defend, to safeguard
событие	- event
привлекать внимание	- to attract attention
борец	- wrestler, fighter
течение	- current, trend
разделять	- to share
обеспечение	- securing, safeguarding
отражать/отразить	- to reflect; to beat off ( an attack )
взаимодействие	- reciprocal action
неотложный	- urgent
мирное сосуществование	- peaceful coexistence
распространять/распространить	- to spread, to extend
исключение	- exception, exclusion
гонка вооружений	- armament race
питать	- to feed, to nourish
отводить роль	- to assign a role
срывать/сорвать	- to tear off, to wreck
замысел	- scheme
миролюбивый	- peace-loving

Стройки ждут цемента

Почти три миллиона тонн цемент сверх плана изготовят<sup>1)</sup> заводы страны во втором полугодии. Такое дополнительное задание утверждено для союзных республик.

Цемент, без которого нельзя вести строительство, в последнее время стал в некоторых местах дефицитным материалом<sup>2)</sup>. Почему так получилось? Ведь производство его в нынешнем году значительно возросло, план перевыполняется.

При рассмотрении этого вопроса на Коллегии Совета Народного хозяйства СССР отмечалось, что одна из главных причин - большой перерасход<sup>3)</sup> цемента на стройках и предприятиях железобетонных<sup>4)</sup> изделий.

Большую часть сверхпланового цемента - два миллиона двести тысяч тонн - дадут в предстоящие месяцы заводы Российской Федерации ..... Союзным республикам поручено обеспечить в текущем году ввод новых мощностей<sup>5)</sup> в ряде цементных заводов.

Все это в самое ближайшее время поможет лучше организовать снабжение строек цементом, расходовать же его надо всегда расчётливо, по-хозяйски<sup>6)</sup> ("Правда", 2 июля 1965г.)

- 1) изготавливать/изготовить - to make, to prepare  
 2) дефицитный материал - material in short supply

3) перерасход	- over-expenditure
4) железобетон	- reinforced concrete
5) мощность	- production capacity
6) по-хозяйски	- thriftily
цемент	- cement
дополнительный	- supplementary
задание	- task
немыслимый	- inconceivable
получаться/получиться	- to happen, to turn out
причина	- cause
расчётливо	- economically, sparingly

Проверка словаря предыдущего упражнения

clear-cut, precise	Мне очень нравятся ..... формулировки нашего профессора экономики.
care	Он проявлял трогательную ..... о своей больной жене и целыми днями не отходил от её постели.
sector; lot	На этом ..... мы имеем намерение устроить теннисную площадку.
gigantic	Доисторические животные достигали ..... размеров.

scale

Посмотрите, пожалуйста, какой  
..... этой карты.

branch

В какой ..... промышленности  
вы работали последние пять лет?

perspective, projection  
into the future

В ..... у него есть возможность  
поехать в научную командировку  
за границу.

stubborn, tenacious

Она ..... занималась всё лето,  
чтобы осенью поступить в машино-  
строительный техникум.

indisputable, evident

У судьи были ..... доказатель-  
ства вины этого человека.

to pay up

В течение одного месяца я .....  
со всеми долгами.

to entrust with

Ему можно ..... любук работу по  
дому, и он выполнит ее быстро  
и хорошо.

to weaken

Надо ..... давление воздуха в  
экспериментальной камере.

exacting, exigent  
particular (demanding)

Наш начальник очень ..... чело-  
век.



to suffer

Когда мы были в пустыне, мы очень  
..... от недостатка воды.

extraction, production

На прошлой неделе ..... угля  
значительно увеличилась.

fuel

Эти двигатели работают на жидком  
..... .

want, need

У нас большая ..... в пустых  
ящиках для упаковки посуды.

to keep abreast, to cope  
with

Он говорит так скоро по-русски,  
что переводчик не ..... за ним  
переводить на английский язык.

requirements, interests

Ввиду гонения на религию в Со-  
ветском Союзе, духовные .....  
советского населения не удовле-  
творяются.

to facilitate, to make  
easier

Ваша помощь значительно .....  
мне работу.

coal miner

В этом городе ..... (plural)  
имеют свой  
клуб.

to be famous for

Кавказ ..... своими минеральны-  
ми водами.

artery

Крoвeнoснaя систeмa в тeлe чeлo-  
вeкa сoстoит из ..... и вeн.

gas-main

На ..... прoизoшлa aвaрия и  
пoдaчa гaзa прeкpaтилacь нa  
2 чaсa.

thread

Я вceгдa прoшy, чтoбы нa мoих  
кoстюмaх пришивaли пyгoвицы сa-  
мьми крeпкими ..... .

slope

На ( plural )  
..... гoр в Aльпax зимoй  
вceгдa мнoгo снeгa.

-----

Exercise No 42

Из выступления Первого секретаря ЦК КПСС Л.И. Брежнев на приёме в честь выпускников военных академий, состоявшемся в Кремле 3 июля 1965 г.

-----

Товарищи!

В области военного дела происходят ныне глубочайшие качественные изменения. По своему значению и последствиям они превосходят всё, что знала до сих пор история.

Появление ракетно-ядерного оружия, невиданное насыщение <sup>1)</sup> армий современной разнообразной и сложнейшей техникой потребовали нового подхода к решению задач строительства Советских Вооружённых Сил. -----

У нас имеются большие успехи в создании новейших видов оружия, в том числе и ядерного, для наших сухопутных войск, войск П Е О <sup>2)</sup> страны, авиации и флота и особенно для ракетных войск стратегического назначения.

-----

Всему миру известно, что наша мощь не нуждается в рекламе и пространных <sup>3)</sup> доказательствах. Нам чуждо бахвальство <sup>4)</sup> и мы не хотим никому угрожать. Но необходимо отметить, что приводимые на Западе цифры и расчёты относительно ракетно-ядерной мощи Советского Союза далеко не свидетельствуют об осведомлённости их составителей <sup>5)</sup> и, в частности, разведок империалистических государств. Мы заявляем со всей определённостью, что любая попытка предпринять агрессивные

действия против нашей страны на основе такого рода оцѣнки мощности нашего военного потенциала окажется роковой для ее инициаторов ( продолжительные аплодисменты ).

Вряд ли здесь есть необходимость приводить конкретные данные о количестве межконтинентальных и орбитальных ракет, имѣющихся в распоряжении Советского Союза. Могу сказать одно: их достаточно, вполне достаточно, чтобы раз и навсегда покончить с любым агрессором, с любой группировкой агрессоров. ( Продолжительные аплодисменты ).

Мы довольны нашими ракетами.

Большая их надѣжность и высокая готовность к немедленным пускам - это результат их высокого технического совершенства. Использование для запуска стратегических ракет самых различных типов стартов: наземных, подземных, подводных - как стационарных так и подвижных, включая самоходные, обеспечивает маневренность и неуязвимость <sup>7)</sup> ракетных войск нашей армии.

Известно, что мы добились серьезных успехов в деле создания средств противоракетной обороны. В последнее время удалось сделать дальнейшие важные шаги, которые резко повысили ее эффективность.

Уделяя особое внимание ракетно-ядерному оружию, мы не забываем о большой роли, которую по-прежнему сохраняют обычные виды вооружений. Наша армия постоянно продолжает

оснащаться новейшей танковой, авиационной, артиллерийской и другой техникой.

Товарищи!

Нынешняя встреча с вашим выпуском имеет знаменательную 9) и памятную особенность. События сложились для вас так счастливо, что в один и тот же год вы получаете и диплом и юбилейную медаль "Двадцать лет победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.", которой Родина наградила вас в память великой победы. (Продолжительные аплодисменты). Одним словом, ваш выпуск имеет полное право называть себя юбилейным выпуском, выпуском года двадцатилетия нашей исторической победы над германским фашизмом. (Продолжительные аплодисменты) ("Правда", 4 июля 1965 г.)

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1) насыщение             | - saturation  |
| 2) П В О                 | - противовоздушная оборона<br>(anti-aircraft defense)                   |
| 3) пространный           | - lengthy, detailed   |
| 4) нам чуждо бахвальство | - bragging is alien to us<br>Lit. "we are not in the habit of bragging" |
| 5) составитель           | - compiler  |
| 6) вряд ли               | - hardly  |
| 7) неуязвимость          | - invulnerability   |
| 8) оснащать              | - to equip  |
| 9) знаменательный        | - significant   |
| превосходить/превзойти   | - to surpass  |
| невиданный               | - unprecedented   |

подхо́д	- approach
рекла́ма	- advertizing, publicity
доказа́тельство	- proof
угрожа́ть	- to threaten
расче́т	- calculation, computation
осведомле́нность	- possession of information, competence
разве́дка	- reconnaissance; intelligence service
оце́нка	- evaluation
оказа́ться	- to turn out to be
роково́й	- fatal
иметь ..... в распоря́жении	- to have at one's disposal
вполне́	- quite, fully
раз и навсегда́	- once and for all
наде́жность	- reliability
подвижно́й	- mobile, movable
уделя́ть внима́ние	- to pay/devote attention
па́мятный	- memorable
юбиле́й	- jubilee, anniversary
скла́дываться/сложиться́	- to turn out, to take shape; to club together
одни́м сло́вом	- in a word

Проверка словаря предыдущего упражнения

to defend, to safeguard Он упорно ..... свою точку зрения.

event

Счастливым ..... в семье Левина  
было рождение дочери.

to attract attention

Его жена одевается в такие яркие платья, что .....  
прохожих на улице.

wrestler, fighter, champion

Гладиатор Спартак был .....  
за свободу рабов в древнем Риме.

В гимнастическом зале устроили  
специальную площадку для .....

current, trend

Наш пароход шёл вниз по .....  
реки.

to share

Я не ..... вашего мнения, что  
Дубинин плохой работник.

securing, safeguarding  
( support )

..... боеприпасами действующей  
армии шло морским путем.

to reflect; to beat off  
( an attack )

Все передовые статьи газеты  
"Правда" ..... генеральную ли-  
нию компартии Советского Союза.

( past t. )  
Наша часть ..... неожидан-  
ную ночную атаку врага.

reciprocal action

..... нашей авиации и артилле-  
рии парализовало активность про-  
тивника.

urgent

Перед нами стоит ряд .....

задач.

peaceful coexistence

В политических статьях Ленина ни-

чего не говорится о .....

to spread, to extend

Коммунистическая пропаганда

..... ложные сведения о счастли-  
вой жизни советских граждан.

exception, exclusion

Нет правил без .....

armament race

..... во всем мире проис-  
ходит вследствие агрессивной поли-  
тики Советского Союза.

to feed, to nourish

Этот котёнок очень худой и голод-  
ный; его надо хорошо .....

to assign a role

Ему ..... очень небольшую .....  
во всём этом деле.

to tear off, to wreck

Отсутствие жидкого топлива в те-  
чение двух дней, ..... выполнение  
недельного плана нашей фабрики.

scheme

..... диверсантов не удался: все  
они были арестованы и посажены в  
тюрьму.



peace-loving

По своей натуре американцы .....  
народ.

cement

Пошлите немедленно телеграмму,  
что без ..... мы не можем про-  
должать строительство ремонтного  
цеха.

supplementary

Я хочу просить ..... отпуск  
на 5 дней.

task

У меня такое ..... , которое я  
должен выполнить в течение двух  
дней.

inconceivable

Он поставил себе ..... задачу:  
за один месяц научиться говорить  
по-японски.

to happen, to turn out

У вас это ..... очень странно:  
вы хотите жениться, а ни ваши ро-  
дители, ни родители вашей невесты  
об этом ничего не знают.

cause

Я не знаю по какой ..... он так  
быстро уехал от нас.

economically, sparingly

Если вы будете ..... расходовать  
эти деньги, вам их хватит до сле-  
дующей полочки.

-----

## Exercise No 43

### Лёгкой индустрии - больше заботы!

Чтобы убедиться в замётных успехах нашей лёгкой промышленности, достаточно выйти на улицы городов и сёл и посмотреть, как ладно стали одеваться советские люди, побывать в квартирах новосёлов <sup>1)</sup> с современной мебелью, телевизорами, холодильниками. Лёгкая промышленность берёт одну ступень за другой, и, что особенно важно, это характеризует не только количественным <sup>2)</sup> ростом продукции, но и усиленной борьбой за повышение качества изделий.

Но в том-то и особенность этой отрасли, что её подъём обычно ведёт и к повышению требований покупателей, а значит, вызывает необходимость дальнейшего совершенствования продукции, технологии её изготовления <sup>3)</sup>, культуры отделки <sup>4)</sup> и оформления <sup>5)</sup>. Неуклонное <sup>6)</sup> развитие лёгкой промышленности, которое прямо способствует повышению благосостояния народа, является одной из важнейших народнохозяйственных задач. Успех дела зависит от настойчивости и умения работников самой этой отрасли. Однако велика и роль смежников <sup>7)</sup>.

Большие требования предъявляют работники лёгкой индустрии к машиностроителям, но претензии эти удовлетворяются, к сожалению, далеко не полностью. В самом деле, разве можно

мириться с тем, что примерно половина оборудования, действующего на текстильных предприятиях, не соответствует мировому уровню? Весьма узок ассортимент выпускаемых машин. Медленными темпами идёт, например, обновление ткацких станков <sup>8)</sup>. Никак не могут машиностроители создать надёжные и производительные агрегаты <sup>9)</sup>, позволяющие текстильщикам изготавливать ткани без пресловутой "усадки". <sup>10)</sup> .....

Причины подобных неурядиц кроются в еще бытующем <sup>11)</sup> неправильном отношении к лёгкой промышленности как к отрасли второстепенной. Пора понять, что от каждого, кто работает на лёгкую индустрию, требуется не казённое <sup>12)</sup> выполнение своих обязанностей, а творческая работа, инициатива. Ведь именно ускоренное развитие лёгкой промышленности позволяет поднять народное благосостояние до уровня, намеченного Программой партии.

- - - - -

Характерной особенностью нынешнего этапа развития экономики является поворот к резкому наращиванию <sup>13)</sup> темпов развития лёгкой индустрии. Наличие в нашей стране мощной тяжёлой промышленности даёт возможность успешно двигать вперёд лёгкую промышленность. Вот почему смежники должны проявить государственную заботу о том, чтобы лёгкая индустрия получала вовремя необходимые ей оборудования, сырьё, материалы, полуфабрикаты <sup>14)</sup> наилучшего качества.

( "Известия, 7 июля 1965 г. )

1) новосёлы	- new settlers
2) количественный	- quantitative
3) изгото́вление	- making, manufacturing
4) отделе́ние	- finishing
5) оформле́ние	- presentation
6) неукло́нный	- steady
7) сме́жник	- personnel of supporting industries
8) тка́цкий станок	- loom
9) агрега́т	- aggregate, complex unit of machinery
10) уса́дка	- shrinkage
11) бытовáть	- to exist, to subsist
12) казе́нный	- formal, bureaucratic
13) нара́щивание	- build-up
14) полуфабрикаты	- half-finished products
заме́тный	- noticeable, marked
ла́дно	- well; all right
ступе́нь	- step, rung
изде́лие	- manufactured article, artifact
тре́бование	- demand
уме́ние	- skill, know-how
предъявля́ть/предъяви́ть	- to present
прете́нзия	- claim, pretension
удовлетворя́ть/удовлетвори́ть	- to satisfy
соотве́тствовать	- to correspond, to be up to

весьма́	-	very, rather
обновле́ние	-	renewal, modernization
тка́ни	-	fabrics, tissues
неура́дница	-	confusion, mess, snafu
кря́ться	-	to lie in, to be concealed
второстепенный	-	secondary
уско́ренный	-	accelerated, speeded up
сырье́	-	raw materials

Медицинская помощь - бесплатно

Рангун, 7 июля ( по телеграфу от соб. корр. ) "Во исполне́ние закона о национализации ча́стных предприятий именем революционного правительства Бирмы ..." - Этими словами начинается закон о передаче первой группы ча́стных госпиталéй в вёдение <sup>1)</sup> государства. С четырех госпиталéй уже сняты старые миссионерские вёвески. Но перемéны, связанные с этим законом, гораздо глубже: Буква́льно через несколько дней в Бирме вводится беспла́тное медицинское обслуживание для всех гра́ждан. Начало этому было положено в 1964 году, когда в Рангуне по решению Революционного совета был построен рабочий госпиталь. Поликли́ники <sup>2)</sup> для рабочих теперь появились во многих других городах страны.

К. Кондра́тьев

"Известия", 7 июля 1965г.

1) вёдение	-	authority, jurisdiction
------------	---	-------------------------

2) поликлин'ика	- dispensary
медицин'ская по'мощь	- medical care
исполн'ение	- execution, fulfilment
частн'ый	- private
вывеска	- sign board
перем'ена	- change
букв'ально	- literally
бесплатн'ый	- free of charge

Проверка словаря предыдущего упражнения

to surpass	Успех этой книги у читателей ..... все наши ожидания.
unprecedented	Эпидемия гриппа в нашем городе достигла ..... размеров.
approach	У вас совершенно неправильный ..... к этому делу.  Все ( plural ) к нашей позиции хорошо пристреляны артиллерией.
advertizing, publicity	Чтобы обеспечить продажу своих товаров эта фирма обычно при- бегает к широкой ..... .
proof	Вы обвиняете этого человека в разных плохих поступках, но ка- кие у вас есть ..... ?

to threaten

Противнику удалось продвину́ться на соседнем участке фронта и он теперь ..... нашему правому флангу.

calculation, computation

События показали, что все наши ..... были неправильны.

possession of information,  
competence

Эта книга свидетельствует о большой ..... её автора в вопросах международной политики.

reconnaissance, intelligence  
service

Осведомлённость нашей ..... не оставляет желать ничего лучшего.

evaluation

По самой минимальной ..... ваш дом стоит теперь двадцать пять тысяч долларов.

to turn out to be

Молодой человек, которого мы приняли на службу в прошлом году, ..... очень полезным сотрудником.

fatal

1945-й год оказался ..... годом для гитлеровской Германии.

to have at one's disposal

Наши вооруженные силы .....  
в своем ..... первоклассную  
военную технику.

quite, fully

Моя теперешняя работа меня .....  
удовлетворяет.

once and for all

Я решил ..... бросить курить.

reliability

Я сильно сомневался в .....  
полученных от него сведений.

mobile, movable

Артиллеристы сейчас интенсивно  
обучаются стрельбе по .....  
целям.

to pay/devote attention

Дирекция этого предприятия  
..... большое ..... бытовому  
обслуживанию своего персонала.

memorable

Для участников первой мировой  
войны день 11 ноября 1918  
года навсегда останется ..... .

anniversary, jubilee

В этом году генерал Волкин бу-  
дет справлять пятидесятилетний  
..... своей службы в офицер-  
ских чинах.



to turn out, to take shape

Он уже полгода без работы, денег у него нет, а нужно делать серьёзную операцию, ..... дело его плохо.

in a word, in short

Личная жизнь этого человека ..... крайне неудачно.

## Exercise No 44

Из передовой статьи газеты "Красная Звезда" от 8 октября 1965г.

### Партийные решения - в массы воинов

С большим удовлетворением встретили труженики городов и сёл, воины армии и флота, решения сентябрьского Пленума ЦК КПСС <sup>1)</sup> и VI сессии Верховного совета СССР, сообщение о созыве очередного XXIII съезда КПСС. Практическое осуществление намеченной партией важной хозяйственной реформы позволит еще выше поднять экономическое могущество, обороноспособность нашей Родины и благосостояние советских людей, ускорит наше движение вперед к коммунизму.

Повсюду в стране идет сейчас обсуждение и изучение решений Пленума ЦК КПСС. Советские люди стремятся глубже уяснить смысл и значение этих решений, делают практические выводы для своей повседневной работы, вскрывают <sup>2)</sup> резервы и неиспользованные <sup>3)</sup> возможности. Начинает развёртываться социалистическое соревнование в честь XXIII съезда КПСС.

С огромным интересом изучают решения Пленума ЦК КПСС и советские воины, рабочие и служащие армии и флота. В частях и на кораблях проходят громкие читки <sup>4)</sup> этих материалов, политинформации, беседы, доклады, лекции. Так, в частях и подразделениях Забайкальского и Московского и ряда

других округов и флотов оперативно развернули широкую массово-политическую работу с личным составом. Здесь уже проведены политические информации, в клубах и Домах офицеров изготовлены стенды 5) и монтажи 6) по материалам Пленума и сессии, организуются тематические передачи через радиоузлы 7) военных частей и учреждений. Члены агитпропколлективов 8) и группы докладчиков включились в подготовку докладов по конкретным вопросам экономической и политической жизни страны, обсуждавшимся на Пленуме. С лекциями и докладами перед личным составом, кроме командиров и политработников, выступают директора предприятий, инженеры, видные учёные-экономисты.

Разумеется, всё это - только начало большой и длительной работы. Задача командиров, политорганов и партийных организаций состоит в том, чтобы ещё шире развернуть массово-политическую работу с личным составом по материалам сентябрьского Пленума ЦК КПСС, довести эти документы до глубокого сознания каждого воина, рабочего и служащего армии и флота. Нужно, чтобы каждый человек хорошо уяснил, чем продиктованы решения партии и правительства, какую роль они призваны сыграть в дальнейшем развитии нашей промышленности и всей советской экономики, в укреплении обороноспособности страны, в повышении материального благосостояния народа, как возрастает в современных условиях ответственность воинов армии и флота за доверенное им дело защиты великого коммунистического созидания.

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| 1) Пленум ЦК КПСС            | - Plenary session of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union |
| 2) вскрыва́ть                | - to open up, to make known   |
| 3) неиспользованный          | - unused, untapped  |
| 4) громкие чётки             | - reading aloud   |
| 5) стéнд                     | - stand   |
| 6) монта́ж                   | - bulletin board displays   |
| 7) радиоузы́ ( радиоузел )   | - radio relay center(s)   |
| 8) антипропколле́ktiv        | - indoctrination and propaganda team  |
| осуществля́ть/осуществи́ть   | - to realize, to carry out  |
| повсю́ду                     | - everywhere  |
| уясни́ть                     | - to make out, to understand  |
| смысл                        | - sense, meaning  |
| вы́вод                       | - conclusion, inference   |
| повсе́днeвный                | - everyday  |
| развёртываться/разверну́ться | - to unfold, to take place  |
| докладчик                    | - speaker, lecturer   |
| разуме́ется                  | - it goes without saying  |
| длительный                   | - prolonged, lengthy  |
| сознание                     | - consciousness   |
| дovести́ до сознания         | - to bring home to somebody   |
| доверять/доверитъ            | - to trust, to entrust  |

Успех выставки

Прага, 7 июля ( ТАСС). "Советская промышленность учитывает нужды населения" - под таким заголовком газета "Руде право"

публикует сегодня статью, в которой рассказывается о выставке советских товаров широкого потребления <sup>1)</sup>, открывшейся на днях в Праге.

Каждые 30 минут по залам выставки проходит 500 посетителей, сообщает газета.

"Руде право" подчёркивает, что представленные на выставке товары - часы, фотоаппараты, телевизоры, радиоприёмники, стиральные машины, и т.д. - отличаются не только высоким техническим уровнем, но и красивым внешним оформлением. <sup>1)</sup>

"Известия", 7 июля 1965 г.

1) оформление	- appearance, design, presentation
учитывать/учесть	- to take into account, to consider
заголовок	- title, heading
выставка	- exhibition
посетитель	- visitor
отличаться/отличиться	- to be notable for
внешний	- outward, outside

Тракторы будут вывезены

Во вчерашнем номере газеты "Известия" под заголовком "подводят железнодорожники" <sup>1)</sup> было опубликовано письмо, в котором сообщалось, что на Челябинском тракторном заводе скопилось 520 тракторов, готовых к отправке. Но вывезти

их нет возможности - управление Южно-Уральской железной дороги не даёт вагонов.

Как сообщили редакции заместитель начальника Главного управления движения Министерства путей сообщения 2) СССР С.Т. Ратин, меры по заметке приняты. До 16 июля тракторы с завода будут вывезены. ( "Известия", 13 июля 1965 )

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1) железнодорожник              | - R/R man                               |
| 2) Министерство путей сообщения | - Ministry of Communications            |
| подводить/подвести              | - to let down                           |
| копить/скопить                  | - to save, to hoard, to accumulate      |
| заметка                         | - notice, paragraph                     |
| принять меры                    | - to take measures, to act on something |

Проверка словаря предыдущего упражнения

noticeable, marked

У этих братьев ..... разница в годах; один из них вы́глядит значительно старше другого.

well; all right

На мою просьбу он ответил:  
" ..... , я это сделал."

step, rung

Деревянные ..... этой лестницы очень старые и их надо заменить.

manufactured article,  
artifact

(plural)  
На полке у окна стоят .....,  
полученные из Швейцарии.

demand

По ..... публики артист спел  
ещё два ромáнса Чайкóвского.

skill, know-how

..... быстро считать в умé  
достигаётся путём прáктики.

to present

При входе на завод надо .....  
пропуск.

claim

Ваши ..... не имеют никакого  
основания.

to satisfy

Меня не ..... ваше объяснение.

to correspond, to conform

Такой способ лечéния не .....  
требованиям современной меди-  
цинской науки.

very, rather

Со мной вчера произошёл .....  
странный случай.

renewal, modernization

Всё механическое оборудóвание  
нашей мастерской требует  
.....

fabrics, tissues

В магазине получены летние  
..... для женских платьев.

Все ..... человеческого те-  
ла могут быть поражены в зóне  
радиации.

confusion, mess, snafu

Все эти ..... можно при же-  
лании легко ликвидировать.

secondary

По мнению современных лингвистов,  
письмо имеет ..... значение.

to lie in, to be concealed

Я прекрасно понимаю, что в вашем  
отказе от должности главного  
инженера ..... страх перед от-  
ветственностью.

accelerated, speeded up

Во время войны в военных учили-  
щах были ..... выпуски офице-  
ров.

raw materials

К нам доставляют ..... с Урала.

medical care

Вы можете получить .....  
в любой амбулатории в городе.

execution, fulfilment

От вас требуется быстрое и точ-  
ное ..... приказа.

private

В Советском Союзе не существует  
..... торговли.

sign board

На ..... была изображена бу-  
тылка с фруктовой водой.

change

Положение этого больного без  
.....



literally

Вы не должны понимать её слова

.....

free of charge

Он пользуется ..... проездом  
по всем железным дорогам в  
стране.

- - - - -

Exercise No 45

22 июля в Москве начался открытый судебный процесс<sup>1)</sup> по уголовному делу<sup>2)</sup> подданного<sup>3)</sup> Великобритании Джеральда Брука, обвиняемого в подрывной антисоветской деятельности. Дело Брука рассматривает Коллегия<sup>4)</sup> по уголовным делам Московского городского суда.

Состав суда: председательствующий<sup>5)</sup> - председатель судебной Коллегии по уголовным делам Московского суда Л.Е. Алмазов, народные заседатели<sup>6)</sup> В.И. Образцов, П.И. Попов, секретарь суда Б.Г. Ходырев.

Государственное обвинение поддерживает старший помощник Генерального прокурора СССР - Г.А. Терехов. Защиту осуществляет адвокат московской городской коллегии адвокатов<sup>7)</sup> Н.К. Боровик.

В зале судебного заседания присутствуют представители трудящихся Москвы, советские и иностранные корреспонденты.

Как явствует<sup>8)</sup> из обвинительных заключений<sup>9)</sup>, подданный Великобритании Джеральд Брук 25 апреля 1965 года был задержан органами государственной безопасности в Москве с поличным и привлечён к уголовной ответственности за подрывную антисоветскую деятельность, то есть за преступление, предусмотренное частью 1 статья 70 уголовного

кодекса РСФСР.

После оглашения обвинительного заключения председательствующий задал подсудимому Бруку вопрос: " Признаёт ли он себя виновным в предъявленном ему обвинении? "

Подсудимый Брук ответил: "Да, признаю себя виновным целиком и полностью." 10)

На вечернем заседании состоялся допрос обвиняемого.

Подсудимый признал, что ему было известно о преступном характере данного ему задания.

Суд продолжается.

( "Правда", 23 июля 1965 г. )

- |                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| 1) открытýй судéбный процесс | - public trial          |
| 2) уголовное дело            | - criminal case         |
| 3) подданный                 | - subject               |
| 4) коллегия                  | - college, board        |
| 5) председательствующий      | - presiding judge       |
| 6) народный заседатель       | - people's assessor     |
| 7) коллегия адвокатов        | - college of barristers |
| 8) как явствует              | - as seen from ...      |
| 9) обвинительное заключение  | - indictment            |
| 10) целиком и полностью      | - fully, completely     |
| обвинять/обвинить            | - to accuse             |

обви́няемый	- the accused
обви́нение	- charge, accusation
подрывна́я де́ятельность	- subversive activity
суд	- court; trial proceedings
прокурóр	- public prosecutor, district attorney
адвока́т	- attorney; lawyer
заде́рживать/заде́ржать	- to detain, to arrest
заде́ржать с по́личным	- to catch red-handed
привлекáть/привлечь	- to draw, to attract
привлекáть к отве́тственности	- to indict, to bring to trial ( to make one answer for one's actions )
преступле́ние	- crime
подсудимый	- the accused, the defendant
признава́ть/призна́ть	- to recognize, to admit
допро́с	- interrogation

### Волна забастовок

Канберра, 7 июля (ТАСС) - Одна за другой вчера и сегодня  
вспыхнули <sup>1)</sup> забастовки в различных районах Австралии.

Вслед за крупной забастовкой транспортников Нового  
Южного Уэльса, потрясшей <sup>2)</sup> всю страну, на 24 часа прекра-  
тили работу 4.000 докеров <sup>3)</sup> штата Виктория, протестующие  
против реакционного антирабочего законодательства.

Австралийский совет профсоюзов и другие профсоюзные

центры решают сегодня вопрос о всеобщей национальной стачке.

"Известия", 7 июля 1965 г.

1) вспыхну́ть	- to flare up
2) потрясти́	- to shake
3) до́керы	- longshoremen
волна́ (рп. вóлны )	- wave
забасто́вка	- strike
законода́тельство	- legislation
профсою́з	- trade union
всео́бщий	- general
ста́чка	- strike, conspiracy

Хабáровск, 18 августа (ТАСС) Сегодня в нанайском <sup>1)</sup> селе́ Джари рядом с рыба́цким ста́ном <sup>2)</sup> вступил в строй большой холодильник. Колхоз "Интернациона́л" добывает и сам обрабатывает рыбу, промышляет пушнину <sup>3)</sup>, выращивает овощи и картофель. Теперь он будет поставлять и свежемороженую рыбу. Холодильник рассчитан на хранение 3.000 центнеров <sup>4)</sup> продукции. Морозильное предприятие <sup>5)</sup> такой ёмкости в рыболовецких артелях <sup>6)</sup> края построено впервые.

В настоящее время в рыболовецких артелях Амура и Охотского побережья сооружается еще шесть холодильников.

"Известия", 19 августа 1965 г.

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1) нанайцы                 | - tribe of Tungus-Manchu language family, living in the basin of the river Amur, Eastern Siberia |
| 2) рыбацкий стан           | - fishery  |
| 3) пушнина                 | - furs   |
| 4) центнер                 | - 100 килограммов  |
| 5) морозильное предприятие | - refrigeration plant  |
| 6) рыболовецкая артель     | - fishing artel ( co-op )  |
| вступить в строй           | - to come into service   |
| добывать/добыть            | - to procure, to obtain to extract ( e.g. coal )   |
| обрабатывать/обработать    | - to process, to cultivate ( land )  |
| поставлять/поставить       | - to supply  |
| рассчитывать/рассчитать    | - to calculate, to count on  |
| хранение                   | - storage, safe-keeping  |
| ёмкость                    | - capacity   |

Проверка словаря предыдущего упражнения

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| to realize, to carry out   | Он ..... свою давнишнюю мечту и поехал в Италию.  |
| everywhere                 | При поездке по Советскому Союзу вы ..... можете видеть очереди из людей, стоящих за продуктами. |
| to make out, to understand | Я не вполне ..... себе, чего она хочет от вас.  |

sense

Какой ..... устраивать кино-сеанс днём, когда все на работе?

conclusion, inference

Из всего этого я делаю ..... что работа у нас вас не интересует.

everyday ( adj. )

..... заботы о семье и тяжёлый труд сделали то, что в 30 лет она выглядит старухой.

to unfold, to take place

Из-за недостатка леса и железа строительство завода синтетического каучука ..... медленно.

speaker, lecturer

..... хорошо подготовился к своему выступлению, и аудитория слушала его с большим интересом.

prolonged

После её слов все присутствующие опустили глаза и наступило ..... молчание.

it goes without saying

Мне, ..... , не трудно позвонить ему, но почему вы сами не позвоните?

consciousness

В глубине своего ..... , Николай знает, что он неправ, но упорно продолжает защищать свою точку зрения.

to trust, to entrust

Он не ..... никому и оттого старается всё делать сам.

to take into account,  
to consider

Вы должны ..... при составлении расписания, что на будущей неделе во вторник будет праздник.

title, heading

Я придумаю ..... для своей статьи, после того как напишу её.

exhibition

На ..... электрических приборов перебивали почти все сотрудники нашего учреждения.

visitor

..... музея современного искусства с недоумением рассматривали странные картины и статуи.

to be notable for

Я люблю Веру за то, что она ..... удивительно весёлым характером.



outward, outside

По ..... виду можно предположить, что это ящик для ювелирных изделий.

to let down

Тем, что вы вчера не пришли вовремя к Пироговым, вы очень ..... меня.

to save, to hoard,  
to accumulate

Он ..... всю жизнь каждую копейку, но так и умер, не воспользовавшись своим капиталом.

notice, paragraph

О свадьбе Никитина была помещена короткая ..... в местной газете.

to take measures, to  
act on something

Врачи ..... все ..... , чтобы спасти руку раненому солдату.

-----

## Exercise No 46

Интервью с королём Афганистана

Мухаммедом Захир Шахом

Второго августа, накануне отъезда в Советский Союз по приглашению советского правительства, король Афганистана Мухаммед Захир Шах принял в своей резиденции в Кабуле специального корреспондента "Известий" Вл. Накарякова и корреспондента ТАСС в Афганистане А. Петрова и имел с ними беседу. Король Афганистана любезно согласился ответить на вопросы журналистов:

Вопрос: Ваше Величество! Как Вы оцениваете сотрудничество Афганистана и Советского Союза, а также перспективы дальнейшего развития экономических и культурных связей наших стран?

Ответ: Развитие экономических и культурных отношений Афганистана и Советского Союза основывается <sup>1)</sup> на искренних чувствах двух народов. Это сотрудничество постоянно развивается и является ярчайшим примером плодотворного <sup>2)</sup> мирного сосуществования, способствует укреплению мира во всем мире.

Вопрос: Советские люди знают о том, что традиционная дружба наших народов приносит взаимную <sup>3)</sup> выгоду. Хотелось бы узнать Ваше мнение о том, какая из совместно осуществлённых стрёек принесла наиболее ощутимую <sup>4)</sup> пользу Афганистану?

Ответ: Советский Союз оказывает финансовую и техническую помощь Афганистану в осуществлении ряда проектов. Нелегко сказать, какой из них предпочтительнее. 5) Строеккой, которая привлекла всеобщее внимание в Афганистане, в Советском Союзе и во всем мире стала автомагистраль 6) через Саланг. Эта магистраль имеет огромное значение для экономического прогресса Афганистана и расширения торговых связей. Она является символом сотрудничества двух дружественных соседних государств.

Вопрос: За последние годы в Афганистане проходят значительные преобразования в общественной жизни. Было бы желательно, чтобы Вы рассказали о том, как они осуществляются.

Ответ: В соответствии с благородными устремлениями 7) нашего народа, ответственные руководители Афганистана используют все возможности, которые могут содействовать экономическим, социальным и культурным преобразованиям. Мы достигли ныне 8) той стадии развития, 9) когда различные слои населения Афганистана поняли необходимость преобразований в своей стране и активно сотрудничают на этом пути.

Вопрос: В связи с предстоящим официальным визитом Вашего Величества в СССР, не хотите ли Вы передать что-либо советскому народу. Пользуясь тем, что Вы любезно согласились дать нам это интервью, мы охотно передадим Ваши пожелания.

Ответ: С удовольствием передаю советскому народу чувства удовлетворения укреплением дружбы и сотрудничеству наших стран и хочу, чтобы моя поездка содействовала этому. Желаю советскому народу процветания <sup>10)</sup> и счастья.

( "Известия", 2 августа 1965 г. )

1) осно́вывается	- is based upon
2) плодотво́рный	- fruitful
3) взаимо́вный	- mutual, reciprocal
4) ошути́мый	- tangible
5) предпо́чтительнее	- ( more ) preferable
6) автомагистра́ль	- highway
7) устре́мление	- aspiration
8) ны́не	- теперь
9) ста́дия развития	- stage of development
10) процветание	- prosperity
коро́ль	- king
любе́зный	- obliging, kind
соглаша́ться/согласи́ться	- to agree
оце́нивать/оцени́ть	- to evaluate
чу́ство	- feeling
вы́года	- profit
мне́ние	- opinion
стро́йка	- construction project
по́льза	- use, benefit
преобразова́ние	- reform, change

желатель'но	-	it is desirable
в соответ'ствии	-	in accordance
ответ'ственный	-	responsible
использовать	-	to make use of
содействовать	-	to assist, to contribute
слой	-	layer, stratum
охот'но	-	willingly
пожелание	-	wish

Странные порядки

Представьте себе, что вы пришли в столовую, а вам говорят: не съедите весь обед, будете платить штраф. Вы бы, вероятно, удивились, а то и возмутились: 1) что это еще за порядки.

Нечто подобное происходит у нас в конторе "Горгаз" при заключении договоров. Всех потребителей 2) газа здесь предупреждают, что если они сожгут газа меньше того количества, на которое заключили договор, то они будут платить штраф.

Точно учесть потребность 3) в газе на год, даже на технологические нужды, очень трудно, а на отопление зданий вообще невозможно. Обычно при расчете ориентируются на самую холодную зиму. А если зима выдалась теплая и короткая - зачем же пережигать 4) лишнее топливо? Но руководителей "Горгаза" волнует не экономия, наоборот, они заинтересованы в перерасходе. Чтобы не платить штрафов, потребители, естест-

венно, стараются побольше топить. И никто не думает, во что такие странные порядки обходятся 5) государству.

Н. Смирнов, Иваново

"Известия", 21 августа 1965 г.

- |                        |  |
|------------------------|--|
| 1) возмути́ться        | - to get indignant                             |
| 2) потреби́тель        | - consumer                                     |
| 3) потре́бность        | - need   |
| 4) пережигать          | - to burn more than necessary<br>( in excess ) |
| 5) обхо́дятся          | - cost   |
| поря́док               | - order, procedure, usage                      |
| веро́ятно              | - probably                                     |
| удивля́ться/удиви́ться | - to be surprised, astonished                  |
| контóра                | - business office                              |
| жечь/скечь             | - to burn                                      |
| отопле́ние             | - heating                                      |
| ли́шний                | - extra, superfluous                           |
| волновáть              | - to worry, to upset                           |
| топи́ть                | - to heat                                      |

Проверка словаря предыдущего упражнения

- |             |   |
|-------------|---|
| to accuse   | После речи Шмакова на собрании,<br>я публично ..... его во лжи. |
| the accused | Судья спросил ....., признаёт<br>ли он себя виновным.           |

charge, accusation

Это ..... ни на чём не основано.

subversive activity

Арестованному было предъявлено обвинение в ..... .

court; trial proceedings

Он подал жалобу в народный ..... .

Когда состоится ..... по его делу?

public prosecutor, district attorney

На суде ..... произнес очень сильную обвинительную речь.

attorney, lawyer

Советую вам обратиться по вашему делу к опытному ..... .

to detain, to arrest  
( to hold )

Я хотел уехать из Москвы в пятницу, но важные дела ..... меня там еще на два дня.

Он был ..... пограничниками при попытке нелегального перехода через границу.

to take (catch) redhanded

Агенты угрозыска ..... грабителя ..... .

to draw, to attract

Эта выставка ..... много народу.

to draw, to attract

Надо ..... молодежь в члены  
нашего клуба.

to make answerable, to  
indict (bring to trial)

Злотова сняли с работы и .....  
..... за вредительство.

crime

На открытых судебных процессах  
в СССР обвиняемые обычно признаются  
во всех .....

accused, defendant

..... отказался отвечать на  
этот вопрос.

to recognize, to admit

Он не ..... ничего авторитета.

После долгого спора, он наконец  
..... свою ошибку.

interrogation

..... заключенного продолжался  
пять часов.

wave

Большая .... смыла несколько  
матросов с палубы корабля.

Этот радиоприёмник работает на  
коротких .....

strike

В течение двух недель жизнь в  
нашем городе была почти что  
парализована ..... транспорт-  
ников.



legislation

В США ..... является прерогативой конгресса.

trade union

Для того, чтобы получить у нас работу, вы должны стать членом ..... .

general

Забастовка в сталелитейной промышленности грозит перейти во ..... забастовку.

strike, conspiracy

Государственные служащие не имеют право участвовать в ..... .

to come into service

Новый машиностроительный завод ..... в начале будущего года.

to procure, to obtain,  
to extract

В этом районе ..... нефть и железо.

to process, to cultivate

Ему удалось ..... несколько бутылок старого коньяку.

Текстильные фабрики Московского района ..... хлопок, получаемый из Туркестана.

Какую площадь земли ..... этот колхоз.

to supply

Эти колхозы ..... в город мо-  
локо, масло и другие молочные  
продукты.

to calculate, to count on

Он очень осторожный человек и  
..... свой каждый шаг.

В этом деле мы будем .....  
на вашу помощь.

storage, safe-keeping

На железнодорожной станции  
строится большой холодильник  
для ..... скоропортящихся  
грузов.

capacity

..... бензобака моего авто-  
мобиля примерно пятнадцать  
галлонов.

-----

## Exercise No 47

Из передовой статьи "Известий" от 1 июля 1965 г.

### Навстрѣчу великому пятидесятилѣтью

Идѣт за годом год. Каждый из них наполнен для советского народа творческим трудом, заботами о выполнении задач экономического и культурного строительства, множеством повседневных <sup>2)</sup>, больших и малых, общественных дел, проблем, событий, из которых складывается наше социальное и духовное бытие. <sup>3)</sup> Мы привыкли вести счет времени и определять темпы своего роста веками <sup>4)</sup> наших народнохозяйственных планов.

И есть у нас еще один замечательный, полный глубокого значения счет - по октябрьским годовщинам, счет нашего, советского летосчисления. <sup>5)</sup> Всякий раз, торжественно отмечая очередную годовщину Октября, день победы величайшей в истории революции, день рождения первого в мире социалистического государства, советские люди обращаются мысленным взором <sup>6)</sup> к истокам нашего движения и с гордостью за свой труд, за свою родную Коммунистическую партию оглядывают <sup>7)</sup> пройденный путь, оценивают плоды своих усилий. Октябрьская годовщина для нас - как веки в пути, как ступени победного восхождения <sup>8)</sup>, как рубежи в борьбе за построение коммунизма.

На листочках наших календарей написано: "Сорок восьмой год Великой октябрьской социалистической революции." Сорок

восьмой ... Через два с лишним <sup>9)</sup> года мы будем праздновать пятидесятилетие Октября. Это поистине <sup>10)</sup> всенародное и мировое торжество. Вместе с советскими людьми его радостно, с воодушевлёнием встретят народы социалистического содружества, <sup>11)</sup> трудящиеся капиталистических стран, всё прогрессивное человечество. Октябрьская революция, коренным образом <sup>12)</sup> изменившая судьбы нашей Родины, явилась событием огромного и непреодолимого <sup>13)</sup> значения для всей планеты. Она расколола мир на две противоположные социальные системы, открыла собой новую эру мировой истории - эру крушения капитализма и утверждения коммунизма, стала для миллионов угнетённых на всех континентах живым примером, могучим входновляющим светочем <sup>14)</sup> надежды в борьбе за свободу и счастье.

Полувековая история Советского социалистического государства, его неодолимая <sup>15)</sup>, возрастающая мощь, его богатейший опыт в строительстве новой жизни - это непреодолимое <sup>16)</sup> свидетельство неиссякаемых <sup>17)</sup> сил народа, ставшего хозяином своей судьбы, подлинное торжество идей марксизма-ленинизма.

- |                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| 1) пятидесятилетие | - 50-th anniversary    |
| 2) повседневный    | - everyday, daily      |
| 3) бытие           | - state of being; life |
| 4) веха            | - landmark             |
| 5) летосчисление   | - chronology, era      |

6) мысленный взор	- mental gaze
7) оглядывать	- to look over
8) восхождение	- ascent
9) с лишним	- more than ...
10) поистине	- truly
11) содружество	- friendship, commonwealth
12) коренным образом	- basically
13) непреходящий	- lasting, permanent
14) светоч	- beacon
15) неодолимый	- invincible
16) непреложный	- immutable, indisputable
17) неиссякаемый	- inexhaustible
наполненный	- full of, filled with
множество	- multitude
духовный	- spiritual
определять/определить	- to determine
всякий раз	- each time
исток	- source
плод	- fruit, result
усилие	- effort
лист, листок	- leaf
календарь	- calendar
праздновать	- to celebrate
воодушевление	- enthusiasm
человечество	- humanity, mankind

судьба	- fate, destiny
раскол'оть	- to split
противополо'жный	- opposite, contrary
круше'ние	- wreck, downfall
утвержде'ние	- affirmation; consolidation
угнетё'нный	- oppressed

1)  
Гигантские водопроводы

На карте Целинного края <sup>2)</sup> сделана важная поправка - гидростроители перекрыли <sup>3)</sup> древний Ишим, протекающий по степям северного Казахстана. В старом русле <sup>4)</sup> Ишима, у посёлка Сергеевка, сооружается плотина из бетона и стали. Её длина достигает 300 метров. Она будет высотой в десятиэтажный дом.

- - - - -

Корреспондент "Известий" А. Андреев попросил начальника отдела капитального строительства Целинного Краевого Управления водного хозяйства М. Бондаренко прокомментировать этот факт.

Это водохранилище <sup>5)</sup> будет питать Ишимский и Булаевский водопроводы - самые крупные на нашей планете, - рассказал тов. Бондаренко. - Общая протяжённость этих подземных рек три с половиной тысячи километров. Они проходят по трём областям Целинного края. .... Три тысячи километров трассы уже готовы принять воду.

На берегу Степного моря строится новый посёлок.

( "Известия" 6 8 июля 1965 г. )

1) гигантский	- gigantic
2) Пелинный край	- large administrative unit created in 1960 in the northern part of the Kazakh Republic in connection with the project of putting to plough virgin and fallow lands
3) перекрыть	- to cover, to dam (a river)
4) русло	- river bed
5) водохранилище	- reservoir, storage lake
водопровод	- water supply system
поправка	- correction
древний	- ancient
посёлок	- settlement
плотина	- dam
бетон	- concrete
питать	- to feed

Проверка словаря предыдущего упражнения

king

Туз, ..... , дама и валёт имеют четыре масти в колоде карт.

obliging, kind

Продавец в универсаме оказался очень ..... и охотно помог мне выбрать хороший костюм.

to agree	<p>На́дя Горелова ( past tense )          .....          участвовать в концерте, который          мы устраиваем в клубе художников.</p>
to evaluate	<p>Я пригласил специалиста из город-          ского управления, чтобы он .....          мой дом.</p>
feeling	<p>У меня такое ..... , что вы не          верите мне.</p>
profit	<p>Для вас будет прямой ..... поло-          жить деньги в банк и получать          на них проценты.</p>
opinion	<p>Я слышал разные ..... по этому          вопросу.</p>
construction project	<p>Он два года работал плотником на          разных ..... .</p>
use, benefit	<p>Какая будет ..... в том, что          вы бросите работу, уедете в дру-          гой город и будете там безработ-          ным?</p>
reform, change	<p>То, что вы предлагаете, вызовет          ..... всей административной си-          стемы в институте.</p>



it is desirable

..... , чтобы все студенты прочли это объявление.

in accordance

..... с решением суда, она должна выехать из дома в 24 часа.

responsible

В течение своей служебной карьеры он занимал различные ..... должности.

to make use of

Для окраски стен в кухне ..... ту краску, которая стоит в подвале.

to assist, to contribute

Красивая внешность и остроумие ..... его успеху у женщин.

layer, stratum

В верхних ..... атмосферы мало кислорода.

wish

Я послал моей знакомой, которая заболела воспалением лёгких, цветы в больницу с ..... скорейшего выздоровления.

willingly

Ассистент профессора Соколова всегда ..... помогает студентам в их работе.

order, procedure, usage

Приведите в ..... эту комнату; здесь будет жить мой друг, который придет через два дня.

probably

Вы, ....., сердитесь, что я до сих пор не заходил к вам, но всё это время я был очень занят.

to be surprised/astonished

Я ..... , где он задержался и почему он не вернулся ещё домой.

business office

В ..... главного инженера строительства всю ночь горел свет.

to burn

Эти документы надо ..... .

heating

..... в нашем доме устроено по последнему слову техники.

extra, superfluous

Мы не знали, что есть более короткая дорога к вам, и поэтому проехали ..... пять километров.

to worry, to upset

Скоро полночь, а она ещё не вернулась из театра; это очень ..... меня.

to heat

В нашем бараке было так холодно, что мы ..... железную печь днём и ночью.

## Exercise No 48

Из передовой статьи газеты "Известия" от 21 июня 1965 г.

### Воспита́ние гражда́нина

Есть слова́, которые имеют как бы два звуча́ния <sup>1)</sup> - одно обиде́нное, привы́чное, другое - высокое и торже́ственное. Тако́во слово "гражданин". Мы повсе́дневно <sup>2)</sup> слышим его на улице, в общественны́х местах, встречаем в официа́льной перепи́ске, оно восприято как форма обра́щения. <sup>3)</sup> И с каким большим, глубо́ким смы́слом произно́сим мы: "Я гражданин Советского Союза".

Здесь это слово раскрывается в своём вну́треннем содержании, звуча́т <sup>4)</sup> со всем прису́щим <sup>5)</sup> ему досто́инством. В нём - и утвержде́ние своего советского по́дданства, принадле́жности к перво́му в истории социа́листическому обществу, и гордость за вели́чие <sup>6)</sup> своего государства, за всеми́рно-историче́ское сверше́ние <sup>7)</sup> своего народа.

Советский человек знает, какие большие права́ и свободы предоставляет ему, гражданину СССР, наша социа́листическая демократи́я. Право на труд и образование, на отдых и материальное обеспе́чение в старости и по болезни, свобода слова, печати, собрани́й, гражда́нского волеизъявле́ния, <sup>8)</sup> неограни́ченные возможности для участия в управлении делами своего государства, для проявле́ния общественной активности, всесторо́нного раз-

вития своих способностей и талантов - все это прочно гарантируется советским людям по закону и реально обеспечивается в жизни.

В пóлно́й мѐре <sup>9)</sup> пользуясь своими гражданскими правами, трудящиеся нашей страны с чувством высокой ответственности относятся к своим гражданским обязанностям. Умножать трудом народное достояние <sup>10)</sup>, укреплять могущество Родины, блюсти <sup>11)</sup> законы и дисциплину труда, уважать правила социалистического общежития, беречь общественную сóбственность, нести военную службу, защищать отечество от врагов - выполнение всех этих обязанностей является для советского человека священным <sup>12)</sup> патриотическим долгом. По тому, насколько <sup>13)</sup> активно и самоотвѣрженно исполняет он гражданские обязанности, определяется его общественная ценность, его место и роль в коллективе, отношение к нему о́кружающих.

- |                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 1) звуча́ние                       | - sounding                         |
| 2) повседа́вно                     | - every day                        |
| 3) восприня́то как форма обращения | - is accepted as a form of address |
| 4) звуча́т                         | - sounds                           |
| 5) прису́щий                       | - inherent, characteristic of      |
| 6) вели́чие                        | - greatness                        |
| 7) сверше́ние                      | - achievement                      |
| 8) волеизъявле́ние                 | - expression of will               |
| 9) в полно́й мѐре                  | - fully, to full extent            |

10) умножа́ть народное досто́яние	- to increase the nation's wealth
11) блюсти́	- to observe, to uphold
12) свяще́нный	- sacred
13) наско́лько	- to what extent
обы́денный	- ordinary, commonplace
привы́чный	- habitual
перепи́ска	- correspondence
смысл	- meaning, sense
произно́сить/произне́сти	- to pronounce, to articul- ate
вну́тренний	- inner, internal
досто́инство	- dignity, quality
по́дданство	- citizenship, nationality
пра́во	- right
обеспе́чение	- security, securing
неограни́ченный	- unlimited
всесторо́нный	- all-round, comprehensive
обяза́нность	- duty
пра́вило	- rule
бере́чь	- to take care of, to spare
со́бственность	- property
самоотве́ренный	- selfless, dedicated
це́нность	- value
о́кружающие	- surrounding people

Михаил Шолохов - лауреат Нобелевской премии по литературе

Стокгольм - 15 октября (ТАСС). Нобелевская премия по литературе за 1965 год присуждена сегодня здесь советскому писателю Михаилу Шолохову.

"Одним из самых выдающихся писателей нашей эпохи" назвав Михаила Шолохова председатель Нобелевского комитета Шведской академии д-р Кнуерс Эстерлинг.

Мотивируя свое решение присудить премию советскому писателю, председатель комитета в официальном заявлении отмечает "большое художественное мастерство и целостность <sup>1)</sup>, с которой Шолохов отобразил <sup>2)</sup> в своей донской эпопее историческую действительность русского народа."

Произведения Михаила Шолохова известны во всем мире, подчеркнул д-р Эстерлинг. Он назвал роман Шолохова "Тихий Дон" во всех отношениях <sup>3)</sup> могущественным произведением и совершенно достаточным основанием для награды, которая присуждается ему поздно, но, к счастью, не слишком поздно, пополняя перечень лауреатов Нобелевской премии по литературе именем одного из самых выдающихся писателей современности.

В этом году комитет рассмотрел 89 кандидатов на соискание <sup>4)</sup> Нобелевской премии по литературе. Была присуждена только одна премия.

Нобелевская премия по литературе присуждается ежегодно Нобелевским комитетом Шведской академии.

( "Красная звезда", 16 октября 1965 г. )

1) целостность	- fullness, integrity
2) отобразить	- to reflect, to depict
3) во всех отношениях	- in all respects
4) соискание	- competition
присуждать/присудить	- to award, to sentence
мотивировать	- to justify, to give reason for
действительность	- reality
достаточное основание	- sufficient grounds
пополнять/пополнить	- to add to, to replenish
перечень	- list, roster

Проверка словаря предыдущего упражнения

full of, filled with

Улыбаясь, она поставила передо мной стакан, ..... вином.

multitude

Когда мы вечером зажгли лампу на столе, через открытое окон в комнату налетело ..... комаров и бабочек.

spiritual

Советское правительство игнорирует ..... запросы своего населения.

to determine

Сначала надо будет ..... , ка-  
кие словари и книги по лингви-  
стике вам нужны в первую очередь.

each time

..... , когда я проверял  
дежурство нашего ночного сторо-  
жа, я находил его спящим.

source

(Plural)  
..... русского революционно-  
го движения относятся к началу  
XIX века.

fruit, result

У русского писателя Льва Тол-  
стого есть пьеса " .....  
просвещения".

effort

Мне стоило больших ..... , что-  
бы удержаться и не выгнать это-  
го типа из комнаты в первую же  
минуту, как он вошёл.

leaf

Через окно в комнату занесло  
ветром много жёлтых .....

calendar

Дайте мне, пожалуйста, настоль-  
ный .....

to celebrate

Мы два дня ( past tense) у Морозовых  
здравствовали в день рождения их сына.



enthusiasm

Я думаю, что он очень интересуется этой артисткой, потому что он с особым ..... говорил о концерте, на котором она выступала.

humanity

..... не стало счастливее от того, что созданы атомные бомбы.

fate, destiny

Он умер и так и не узнал какая была ..... его изобретения.

to split

С большим трудом он ..... большой алмаз и продал его частями.

opposite, contrary

На ..... стороне улицы против нашего дома был винно-гастрономический магазин.

wreck, downfall

Её отказ стать его женой был полным ..... его надежд создать себе счастливую семейную жизнь.

affirmation, consolidation

После ..... проекта новой школы, школьный совет занялся вопросом финансирования строительства.

oppressed

Из-за неприятностей по службе, он был всё время в ..... состоянии духа.

water supply system

После ремонта, ..... в нашем доме действует нормально.

correction

Наш план был принят комиссией без .....

ancient

В ..... времена у людей не было огнестрельного оружия.

settlement

В этом ..... началась эпидемия желудочных заболеваний.

dam

В настоящее время на ..... идёт монтаж шлюзов.

concrete

Для окончания работ на дамбе нужно 100 кубических метров .....

to feed

Эта электростанция будет ..... энергией все заводы и фабрики нашего района.

-----

## Exercise No 49

Из передовой статьи газеты "Известия" от 21 июня 1965 г.

### "Воспитание гражданина" ( Окончание )

..... Наша молодёжь в огромном большинстве своём растёт здоровой, бодрой, трудолюбивой, с хорошо развитым чувством коллективизма и общественной отзывчивости <sup>1)</sup>. Об этом убедительнее всего говорят ее трудовые успехи на любом участке народного хозяйства, энтузиазм, с которым откликается <sup>2)</sup> она на призывы партии и смело идет туда, где решаются сложные жизненно важные для общества задачи - на ударные <sup>3)</sup> стройки, в необходимые <sup>4)</sup> районы страны, берётся за большие дела, всюду проявляет почин <sup>5)</sup> и творческую инициативу.

Вместе с тем в среде <sup>6)</sup> молодёжи встречаются бездумные прожигатели жизни <sup>7)</sup> и нарушители общественных норм, тунеядцы <sup>8)</sup> и хулиганы, люди с потребительскими, изживёнными <sup>9)</sup> настроениями, усвоившие кодекс гражданского поведения только в части прав, но отнюдь <sup>10)</sup> не обязанностей. Здесь сказываются <sup>11)</sup> и пережитки прошлого, от которых наше общество еще не свободно, идеологическая диверсия буржуазного мира, и недостатки, просчёты и упущения <sup>12)</sup> в воспитательной работе. Необходимо настойчиво преодолевать эти недостатки, изгонять из сферы воспитания формализм, шаблон <sup>13)</sup>, общую фразу, не под-

креплённую повседневной, глубоко продуманной практической деятельностью. Чем живее и многограннее <sup>14)</sup> будет наша воспитательная работа, чем полнее будет отвечать она духовным запросам молодёжи, ее возрастным особенностям, условиям современной жизни, тем лучше и вернее подготовим мы нынешнее молодое поколение к служению интересам социалистического общества, к предстоящим ему большим и славным делам.

Воспитание гражданственности - не частная задача. Оно осуществляется в процессе трудовой и общественной жизни всеми средствами идеологической работы. Оно неразрывно <sup>15)</sup> связано с задачами формирования нового человека, поставленными Программой КПСС, с требованиями морального кодекса строителя коммунизма.

Советский гражданин - это верный патриот Родины, честный, энергичный труженик, активный, сознательный член общества. Он - человек высоких моральных качеств, сильный собственным ему единством общественных и личных интересов, идейной убежденностью. Он интернационалист по своей социальной природе, стойкий борец за мир на земле, за дружбу и сотрудничество народов, за счастье всего трудящегося человечества. Воспитание советского гражданина - это воспитание борца за коммунизм.

1) отзвучивость

- responsiveness

2) откликáться	- to respond
3) ударный	- shock (attr.), urgent
4) необжитый	- undeveloped
5) почи́н	- innovation, initiative
6) в среде́	- among, in the midst
7) безду́мные прожигáтели жизни	- thoughtless men of pleasure, playboys
8) тунея́дец	- sponger
9) потреби́тельский, иждиве́н- ческий	- parasitical
10) отню́дь	- by no means, not at all
11) сказа́зываются	- to tell on, to be felt
12) просчёты и упущения́	- errors and omissions
13) шаблон	- routine
14) многогра́нный	- many-sided, versatile
15) неразрывно	- inseparably
молодёжь	- young people, youth
бо́дрый	- brisk, cheerful
убе́дительный	- convincing
призыв	- appeal, call, draft
бра́ться/взяться за ...	- to undertake, to tackle
среда́	- social environment
наруши́тель	- violator
настро́ение	- mood, frame of mind
усва́ивать/усвои́ть	- to learn, to assimilate
поведе́ние	- behavior

пережиток прошлого	- survival/vestige of the past
недостаток	- shortcoming, defect, shortage
преодолевать/преодолеть	- to overcome
изгонять/изгнать	- to banish, to ban
подкреплять/подкрепить	- to reinforce
продуманный	- well considered, systematic
запросы	- needs, aspirations
возраст	- age, age bracket
поколение	- generation
верный	- true, faithful
честный	- honest
сознательный	- conscious, responsible
стойкий	- staunch, steadfast

### Комета атакует Солнце

21 октября астрономы будут наблюдать редкое явление - падение <sup>1)</sup> кометы на Солнце. В связи с этим корреспондент "Красной звезды" А. Миронов связался <sup>2)</sup> вчера с ленинградским Институтом теоретической астрономии АН <sup>3)</sup> СССР и попросил учёных прокомментировать это событие. Вот что рассказал доктор физико-математических наук Самуил Григорьевич Макóвер.

- Речь идёт о комете Икэ́йа - Сэки, которая названа так в честь двух японских учёных, открывших её в этом году. Обна́ружена она в созвездии <sup>4)</sup> Гидры и движется к Солнцу.

Яркость <sup>5)</sup> ее непрерывно увеличивается: сначала комета имела восьмую величину, <sup>6)</sup> сейчас видна нам звезда седьмой величины, а на днях будет доступна невооруженному глазу. <sup>7)</sup>

До последнего времени трудно было с полной уверенностью сказать, столкнется ли Икэ́йа - Се́ки с Солнцем, так как наблюдения были малочисленны, не особенно точны. В течение последней недели учённый Крымской астрофизической обсерватории АН СССР Н. Черных сделал 15 точных наблюдений кометы, которые прислал в наш Институт теоретической астрономии. На основе <sup>8)</sup> этого материала ленинградский астроном М. Мамедов вычислил <sup>9)</sup> точную орбиту Икэ́йа-Се́ки. Это позволило составить и направить во все заинтересованные научные учреждения эфемериду планеты - таблицу <sup>10)</sup> её положений на небе до столкновения с Солнцем. Теперь нам точно известно, что такое столкновение произойдет 21 октября около 9 часов утра, когда Солнце будет в СССР под горизонтом.

Интересно отметить, что комета влетит в обращенную <sup>11)</sup> к нам часть солнечного диска, скорость же при этом будет составлять 418 километров в секунду. До сих пор астрономам не приходилось наблюдать такое редкое явление <sup>12)</sup>, поэтому к Икэ́йа-Се́ки приковано внимание учёных всего мира: 21 октября для них представится возможность провести совершенно необычные наблюдения.

( "Красная звезда", 14 октября 1965 г. )

1) паде́ние	- fall
2) связа́ться с	- to contact, to get in touch
3) АН	- Академия наук ( Academy of Sciences )
4) созвездие	- constellation
5) яркость	- brightness
6) величина́	- magnitude, size
7) невооружённый глаз	- naked eye
8) на основе	- on the basis
9) вычисля́ть/вычисли́ть	- to calculate
10) табли́ца	- chart
11) обращённый к	- turned, facing
12) явление	- phenomenon
обнаружи́ть/обнаружи́вать	- to find, to discover
доста́вный	- accessible
столкну́ться	- to collide
уче́ный	- scientist
горизо́нт	- horizon
необы́чный	- unusual

Проверка словаря предыдущего упражнения

ordinary, commonplace

Ночные грабежи на улицах .....  
явление в этом городе.

habitual

После долгого отсутствия, я был  
рад снова оказаться в .....  
домашней обстановке.



correspondence

Акаде́мик Не́зелёнов подде́рживает  
де́ятельную ..... с за́рубежными  
уче́ными.

meaning, sense

..... его доклада мне совершенно  
не по́нятен.

При настоящих условиях, мне нет  
..... переходить на другую ра-  
боту.

to pronounce, to articu-  
late

Этот студент всегда очень плохо  
..... русский звук "н".

На нашем последнем собрании Зу-  
бов ..... очень длинную и  
ску́чную речь.

inner, internal

Мой брат сейчас работает в ми-  
нистерстве ..... дел.

Этот доктор - специалист по  
... болезням.

dignity, good quality

Мне в этом человеке нравится  
то, что он всегда держит себя  
с большим .....

dignity, good quality

Мы долго обсуждали все .....  
и недостатки этого плана дейст-  
вий.

citizenship, nationality

Въехав из России, Каблуков долго  
жил в Лондоне и получил велико-  
британское ..... .

right

Все наши служащие имеют ..... на  
месячный отпуск.

security, securing

За последнее десятилетие в пере-  
довых станах уделяется много  
внимания вопросам социального  
..... .

Надо принять строгие меры для  
..... нашего завода сырья.

unlimited

Эта фирма пользуется отличной  
репутацией, и банки предоставляют  
ей ..... кредит.

all-round, comprehensive

Он получил ..... образование.

duty

Вам следует серьезнее относиться  
к своим ..... .

rule

Чтобы получить права водителя,  
нужно хорошо знать все .....  
уличного движения.

to take care of, to spare

Он не ..... своего здоровья.

Я часто советовал ему ..... деньги  
и не тратить их зря.

property

В социалистических странах право  
..... очень ограничено.

selfless, dedicated

Инженер Стасов получил орден  
Трудового Красного Знамени за  
..... труд на строительстве но-  
вой гидроэлектростанции.

value

Мне кажется, что эти старинные  
монеты представляют собой зна-  
чительную ..... .

surrounding people

Он долго скрывал свою болезнь,  
и ..... ничего не замечали.

to award, to sentence

Комитет по Ленинским премиям  
каждый год ..... премии писа-  
телям, учёным и деятелям ис-  
кусства.

to award, to sentence

Его ..... к пяти годам тюрь-  
мы.

to justify, to give reason  
for ...

Он ..... свое предложение не-  
обходимостью строгой экономии  
на производстве.

reality

Наши мечты часто расхо́дятся с  
..... .

sufficient grounds

По-моему, Кравцов был снят с ра-  
боты без ..... .

to add to, to replenish

Нам надо ..... нашу библиотеку  
новыми книгами.

list, roster

Библиотекарь представил нам  
..... книг, которые он сове-  
товал бы приобрести.

-----

## Exercise No 50

Из передовой статьи газеты "Известия" от 31 августа 1965 г.

### Товарищ учитель

Начало учебного года - день торжественный. В первый ли, в десятый ли раз собираются в школу дети, их всегда провожает родительская серьезная дума.<sup>1)</sup> Большой мир, куда со временем вступят наши выросшие сыновья и дочери, потребует от них трудолюбия, образованности, общественной активности. Насколько подвинет их к этой цели предстоящий учебный год? Мы хотим, чтобы, становясь старше, становились бы дети еще прилежнее к наукам, чтобы еще более сознательно относились к своим обязанностям в семье и в коллективе. Родительские надежды сливаются с желанием народа видеть молодежь Советской страны вооруженной основами современных знаний, стремящейся занять достойное место в рядах строителей коммунизма.

Стало традицией перед началом учебного года напоминать школе об этих больших надеждах, о стоящих перед ней сложных и благородных задачах. Стало традицией и для самой школы перед первым звонком взвешивать свой опыт, сверять его с требованиями времени. Всесобзный педагогический совет<sup>2)</sup> - так по праву можно назвать ежегодные августовские совещания учителей. Нынче они были особенно плодотворными, охватили особенно широкий круг вопросов, связанных с повышением пре-

подавательского и воспитательного мастерства. Августовские совещания отразили гражданское беспокойство учителя за все ещё высокий процент второгодничества <sup>3)</sup>, за то, что сплошь и рядом знания учащихся неглубоки, отрывочны, не складываются в стройную систему материалистического мировоззрения.

- - - - -

Народной традицией освящено <sup>4)</sup> уважение к учителю, как к почётному члену общества. В праздничный первосентябрьский день мы вообще видим эту традицию, воплощённой <sup>5)</sup> в живой прекрасной картине: матери и отцы из рук в руки с доверием передают учителям своих сыновей и дочерей и, наверное, до самого школьного порога повторяют, чтобы слушались их, чтобы были почтительны и внимательны. Потом, в будничных взаимоотношениях <sup>6)</sup> семьи и школы многое может осложниться, но пусть любое серьёзное замечание в адрес школы будет высказано добро и уважительно. Пусть всякий помнит, что учитель почти так же, как мать и отец, радуется успехам своих учеников и так же горестно переживает их неудачи. Это профессия, насквозь пропитанная <sup>7)</sup> человеческой любовью. И платить за нее надо любовью же ...

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1) дума                 | - thought, concern   |
| 2) педагогический совет | - faculty council  |
| 3) второедничество      | - failing students remaining for a second year in the same class |
| 4) освящено             | - hallowed, sanctioned   |
| 5) воплощённый          | - incarnate, embodied, personified                               |

6) будничные взаимоотношения	- every-day relations
7) пропитанный	- permeated
учебный год	- academic year
прилежный	- diligent
сливаться	- to merge
взвешивать/взвесить	- to weigh, to evaluate
сверять/сверить	- to check
совещание	- conference
охватить	- to embrace, to cover
отразить	- to reflect
сплошь и рядом	- very often ( idiom )
отрывочный	- fragmentary
стройный	- harmonious; slender ( about a person )
мировоззрение	- world outlook, ideology
почетный	- honored
доверие	- trust, confidence
порог	- threshold, door step
слушаться	- to obey
почтительный	- respectful

Обучает .... электронная машина

Открылись двери нового кабинета программированного обучения <sup>1)</sup> в Московском политехническом музее. В большой ауди-

то́рии размести́лось три десяти́ка "умных" машин", созданных в содру́жестве 2) педаго́гов, психо́логов и инженеров. Электронные устро́йства 3) помогают преподавателям и учащимся более плодотворно вести учебный процесс.

Кабинет будет служить базой для практики слушателей открывшегося недавно факультета программированного обучения, на котором занимаются преподаватели институтов, техникумов и профессионально-технических училищ. Кроме того, его услугами смогут пользоваться все, кто пожелает познакомиться с новой методикой обучения. ( Корр. ТАСС )

( "Известия" 1 сентября 1965 г. )

- |                               |   |                            |
|-------------------------------|---|----------------------------|
| 1) программированное обучение | - | programmed instruction     |
| 2) содружество                | - | association, collaboration |
| 3) устройство                 | - | device                     |

Атом рождает редкий элемент

Дубна, 7 сентября ( Корр. ТАСС ) В объединённом институте ядерных исследований успешно завершён цикл экспериментов, в результате которых создан новый способ 1) получения сверхчистого франция - одного из наиболее редких химических элементов, занимающего в таблице Менделёева клетку 2) с порядковым номером 87.

Первый изотоп франция ( актиний К ) был открыт в 1939 году Маргерит Перэ - ученицей Марии Кюри. Однако до



сего времени исследователям удалось очень мало узнать об этом загадочном <sup>3)</sup> элементе.

Тем не менее уже сейчас выясняется, что франций может иметь большое значение в жизни людей. Так, например, оказалось, что даже очень малые его количества дают возможность диагностировать самые зачаточные <sup>4)</sup> стадии образования саркомы. Весьма вероятно, что по мере изучения франция будут найдены новые области его применения.

Новый метод получения искусственного <sup>5)</sup> франция удалось создать группе радиохимиков, работающих под руководством члена-корреспондента АН СССР Г.Н. Флерова в лаборатории ядерных реакций. Для экспериментов использовался работающий в Дубне самый мощный в мире ускоритель многозарядных ионов <sup>6)</sup>.

( "Красная звезда", 8 сент. 1965 г. )

- |                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| 1) способ           | - method, way           |
| 2) клетка           | - cage, cell, square    |
| 3) загадочный       | - enigmatic, mysterious |
| 4) зачаточный       | - embryonic, incipient  |
| 5) искусственный    | - artificial, man-made  |
| 6) ускоритель ионов | - ion accelerator       |
| исследование        | - research              |

Проверка словаря предыдущего упражнения

young people, youth

У них в доме всегда бывает много

.....

Слово "Комсомо́л" означает "Коммунистический союз .....".

brisk, cheerful

Несмотря на свои лета, Троши́н еще

очень ..... человек.

convincing

Несмотря на ..... доказательств

ва невиновности, он был сослан

на 10 лет в концентрационный ла-

герь.

appeal, call, draft

Правительство обратилось с .....  
к населению оказать помощь жерт-

вам наводнения.

..... молодежи в армию начался

в этом году очень рано.

to undertake, to tackle

Он охотно ..... за все, но редко

доводит дело до конца.

social environment

На каждого человека оказывает

влияние ....., в которой он жи-

вёт.

violator

Погранич<sup>1</sup>ник был награжден ме-  
далью за задержа<sup>1</sup>ние .....  
границы.

mood

Плохая погода всегда портит мне  
..... .

to learn, to assimilate

Наши студенты постепенно .....  
правильное русское произноше<sup>1</sup>ние.

Результаты экзамена показали,  
что ученики еще не ..... это-  
го материала.

behavior

Учител<sup>1</sup>я жалуются на плохое  
..... вашего сына.

survival/vestige of the  
past

Обыча<sup>1</sup>й, связанные с религиозны-  
ми праздни<sup>1</sup>ками, коммунисты счи-  
тают ..... .

shortage, shortcoming,  
defect

..... продовольствия в Совет-  
ском Союзе представляет собой  
обычное явление.

to overcome

Он уже двое суток не спал и с  
трудом ..... желание засну<sup>1</sup>ть.

В процес<sup>1</sup>се работы нам пришлось  
..... немало трудностей.

to banish, to ban

Сталин ..... из партии Троц-  
кого и всех его сторонников.

to reinforce

Нужно ..... эту дивизию пол-  
ком тяжёлых танков.

well considered, systema-  
tic

Он всегда выражает свои мысли  
хорошо ..... фразами.

needs, aspiration, in-  
quiries

В условиях советского быта мно-  
гие ..... молодёжи остаются  
неудовлетворёнными.

age, age bracket

Он забыл указать в анкете свой  
.....

generation

Наше старшее ..... пережило  
две мировых войны.

true, faithful

..... решение всех задач ука-  
зано в конце книги.

honest

Он всегда был ..... сыном  
своей Родины.

conscious, responsible

Как ..... человек он вернул  
все найденные деньги владельцу.

..... отношение к делу - необ-  
ходимое условие успешной работы.

staunch, steadfast

..... люди мужественно переносят несчастья.

to find, to discover

На двери взломанного сейфа были  
..... отпечатки пальцев преступника.

accessible

Врачи ..... у него диабет.

Калифорнийские вина продаются по ..... ценам.

to collide

Вчера на улице перед моим домом  
..... две автомашины.

scientist

На медицинский съезд в Лондоне съехались ..... многих стран.

horizon

Вдали, над ..... поднимались густые облака дыма от горящей нефти.

unusual

Гроза, которая была в январе,  
..... явление в наших местах.

Exercise No 51

Выдержки из Отчётного Доклада <sup>1)</sup> ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА КПСС  
XXIII съезду Коммунистической партии Советского Союза

Доклад Первого секретаря ЦК товарища Л.И. Брежнева

29 марта 1966 г.

Период между XXII и XXIII съездами нашей партии, говорит Л.И. Брежнев, был насыщен <sup>2)</sup> большими и важными событиями как внутри страны, так и в международной жизни. КПСС все эти годы, руководствуясь линией, определённой XX-XXII съездами партии, неуклонно вела советский народ по пути строительства коммунизма.

С точки зрения развития Коммунистической партии Советского Союза, истекший период был отмечен дальнейшим укреплением её рядов, повышением её политической и организаторской роли в советском обществе .....

С точки зрения внутреннего развития Советского Союза - это был период, когда советский народ своим самоотверженным трудом под руководством Коммунистической партии завершил выполнение семилетнего плана. Новые достижения в развитии народного хозяйства, науки, техники и культуры сделали Советский Союз еще более могущественным в экономическом, политическом и военном отношениях. Повысилось благосостояние

Советского народа ....

С точки зрения международного положения период, прошедший после XXII съезда партии характеризуется неуклонным ростом международного влияния социализма, новыми победами стран и народов, борющихся против колониального ига за свою независимость и прогресс, активизацией борьбы рабочего класса в странах капитала, дальнейшим развитием международного коммунистического и рабочего движения.

С другой стороны, в этот период продолжался процесс углубления общего кризиса капитализма, роста противоречий между капиталистическими странами ....

Говоря об укреплении мировой социалистической системы, приходится вместе с тем отметить, что наши отношения с партиями двух социалистических стран - с Коммунистической партией Китая и Албанской партией труда, к сожалению, остаются неудовлетворительными.

Наша партия и советский народ искренне хотят дружбы с народным Китаем и его Коммунистической партией. Мы готовы сделать все возможное и для улучшения отношений с народной Албанией и Албанской партией труда.

В ноябре 1964 года была встреча в Москве с делегацией ЦК КПК<sup>3)</sup>. Несколько позднее наша делегация имела беседы в Пекине с руководством КПК. ЦК КПСС предлагал китайским то-

варишам провести новую встречу на высшем уровне в Москве или в Пекине. Мы и сейчас считаем, что такая встреча была бы полезной, и готовы в любой момент совместно с руководством КПК вновь рассмотреть имеющиеся разногласия с тем, чтобы найти пути их преодоления на принципах марксизма-ленинизма.

-----

В мире капитализма по-прежнему с полной силой действует противоречие капиталистического общества - противоречие между трудом и капиталом. Монополии пытаются возложить всё больше тягот на плечи рабочего класса и других слоёв трудящихся.

Растущая эксплуатация трудящихся вызывает обострение классовой борьбы, усиление социальных битв в капиталистическом обществе. Достаточно сказать что за последнее десятилетие число участников стачек увеличилось вдвое и достигает теперь 55-57 миллионов ежегодно. Полвека назад, говорит Первый секретарь ЦК КПСС, когда наша партия под руководством Владимира Ильича Лёнина первой подняла народ на штурм капитализма, в мире насчитывалось 400 тысяч коммунистов. Ныне 88 коммунистических партий на всех континентах объединяют почти 50 миллионов борцов. Коммунизм - это единственное в мире политическое движение, которое, будучи вооружено научной теорией общественного развития, отчётливо видит исторические перспективы человечества. После 1960 года число коммунистов во всём мире возросло на 14 миллионов



человек. Еще более окрепли их связи с массами. Международное коммунистическое движение упрочило свои позиции, как самая влиятельная политическая сила современности.

"Советский патриот", 30 марта 1966 г.

1) отчётный доклад	- comprehensive report
2) насыщен	- saturated
3) ЦК КПК	- Центральный Комитет Коммунистической Партии Китая
выдержка	- excerpt; self-control
истёкший	- expired, past
могущественный	- powerful, mighty
характеризоваться	- to be characterized by
углубление	- deepening, intensification
противоречие	- contradiction, discrepancy
уровень	- level
рассмотреть	- to study, to examine
преодоление	- overcoming
возлагать/возложить	- to put, to impose; to entrust (with a mission)
тяготы	- burdens, hardships
плечó ( Pl. плéчи )	- shoulder
слой	- layer, stratum
битва	- battle
достаточно	- sufficiently, enough
десятилетие	- decade
ста́чка	- strike, conspiracy

полвѣка	- half a century
штурм	- storming, assault
насчитывать/насчитать	- to count
ныне	- теперь
общественный	- public
отчётливый	- distinct, clear-cut
современность	- contemporary times

Проверка словаря предыдущего упражнения

academic year

В нашей школе ..... начинается  
1-го сентября.

diligent

Я первый раз вижу такого .....  
ученика.

to merge

Небольшие колхозы в этом районе  
..... в один крупный.

to weigh, to evaluate

Заведующий складом обычно сам  
..... все продукты, которые ему  
привозили.

Говоря, он всегда тщательно  
..... каждое своё слово.

to check

Надо ..... эти две копии доку-  
мента с оригиналом.

conference

Вчера на нашей фабрике производственное ..... продолжалось 4 часа.

to embrace, to cover

Британская энциклопедия ..... все области человеческого знания.

to reflect

Передовые статьи в "Правде" всегда ..... политику Советского правительства.

idiom: very often

Хотя он учил французский язык два года, он .....  
..... делает в разговоре элементарные ошибки.

fragmentary

Я не слышал всего разговора, до меня долетали только отдельные ..... фразы.

harmonious; slender (about a person)

Все математические науки представляют собой ..... систему знаний.

Среди гимнастов в нашей группе Ирина выделяется своей ..... фигурой.

world outlook, ideology

Нашему сыну только 10 лет, но у него уже вырабатывается своё .....

hallowed, sanctioned

Празднование "Дня урожая" ..... древней традицией в этой стране.

honored

Доктор Савра́сов ..... член Акаде́мии наук.

trust, confidence

Я отношусь без всякого ..... к этому человеку.

threshold, door step

На ..... своего дома он остановился, наклонился и поднял газету.

to obey

Учительница в школе совсем молоденькая девушка и дети плохо её .....

respectful

Когда в зал вошла ба́бушка, все гости приветствовали её ..... поклонами.

research

В институте имени академика Павлова ведутся ..... высшей нервной деятельности у человека и животных.

method, way

Мне всё равно каким ..... вы  
решите это уравнение: для меня  
важен результат, а не .....

cage, cell, square

В самой большой ..... в звери-  
нице был бенгальский тигр.

enigmatic, mysterious

Он погиб при ..... обстоятель-  
ствах.

artificial, man-made

Она прекрасно делает .....  
цветы.

-----

Exercise No 52

Выдержки из Отчётного Доклада Центрального Комитета КПСС  
XXIII съезду Коммунистической партии Советского Союза

Доклад Первого секретаря ЦК товарища Л.И. Брежнева

29 марта 1966 г.

В заключительном разделе <sup>1)</sup> доклада Л.И. Брежнев говорит о роли КПСС в коммунистическом строительстве. Он указывает, что отчётный период <sup>2)</sup> характеризуется дальнейшим возрастанием роли партии в жизни советского общества, укреплением её рядов, совершенствованием форм и методов работы, упрощением и развитием связей партии с массами. Наша ленинская Коммунистическая партия является руководящей и направляющей силой советского общества.

Важным этапом в жизни партии и страны явился Октябрьский Пленум <sup>3)</sup> ЦК КПСС (1964 г.) который выразил непреклонную волю партии развивать и строго соблюдать ленинские нормы партийной жизни, и принципы руководства. На основе решений октябрьского пленума исправляются недостатки в области хозяйственного и партийного строительства, ошибки с неоправданными перестройками партийных, советских и хозяйственных органов.

-----  
Центральный Комитет с большим удовлетворением отмечает, что прошедшие перед XXIII съездом партийные собрания, конференции и съезды полностью одобрили решение октябрьского и

последующих Пленумов ЦК.

Коммунистическая партия Советского Союза насчитывает ныне 12 миллионов 471 тысячу членов и кандидатов партии. Её ряды за отчётный период выросли на 2 миллиона 755 тысяч человек. Рост рядов КПСС отражает высокий авторитет партии и доверие к ней советского народа.

-----

Центральный Комитет в последнее время проверил работу ряда партийных организаций и установил, что в некоторых из них снижались требования к вступающим в КПСС. Отдельные партийные комитеты ориентировали парторганизации на форсирование приема, в результате имели место факты, когда в партию попадали неподготовленные, незрелые люди. Сейчас это положение исправляется.

-----

На подборе, выдвижении и воспитании кадров отрицательно сказались проводившиеся в последние годы частые перестройки и реорганизации партийных, советских и хозяйственных органов. Они, как правило, сопровождались неоправданной перестановкой и сменяемостью кадров, что порождало у работников неуверенность, мешало им проявлять в полной мере свои способности, создавало почву для безответственности. Жизнь требует также от партийных и государственных органов улучшить дело расстановки <sup>4)</sup> и использования специалистов народного хозяйства.

В решении задач коммунистического строительства большая роль принадлежит профсоюзам 5) насчитывающим в своих рядах около 80 миллионов человек. В современных условиях новым содержанием наполняется деятельность профсоюзов как школы коммунизма.

-----

Активной созидательной силой советского общества является Ленинский комсомол, объединяющий около 23 миллионов юношей и девушек, и возглавляемая им славная советская молодежь.

"Советский патриот", 30 марта 1966 г.

1) раздел	- partition; section, part
2) отчетный период	- period under review
3) Пленум	- plenary meeting
4) расстановка	- placement, distribution
5) профсоюз	- Trade Union
возрастание	- growth, increase
совершенствование	- perfecting
направляющий	- guiding
непреклонный	- inflexible
соблюдать	- to observe ( e.g. a rule )
исправляться/исправиться	- to improve, to be corrected
неоправданный	- unjustified
перестройка	- re-modeling
полностью	- fully
вступать/вступить	- to enter, to join



ориенти́ровать	- to guide, to brief
неподгото́вленный	- unprepared
незрѐлый	- unripe, immature
подбо́р	- selection
выдви́жение	- promotion
отрица́тельный	- negative
сказа́ться	- to affect, to tell on
перестано́вка	- shifting, moving
порожда́ть/породи́ть	- to give birth, to produce
неуве́ренность	- uncertainty
в по́лной ме́ре	- fully
безотве́тственность	- irresponsibility

Проверка словаря предыдущего упражнения

excerpt; self-control	Мы устраиваем вечер, на котором наш знакомый писатель будет читать разные ..... из своих произведений.
	Во время несчастного случая на заводе мастер Фёдоров проявил большую ..... и холоднокровие.
expired; past	На собрании мы заслушали финансовый отчёт за ..... год.
powerful, mighty	Этот народ часто подвергался нападениям со сторон соседей.

to be characterized by

Большая часть территории СССР  
..... континентальным климатом.

deepening, intensification

1930-33 годы характеризовались  
..... экономического кризиса.

contradiction, discrepancy  
opposition

В показаниях этого свидетеля  
было отмечено много .....

Коммунистическая доктрина больш-  
шее внимание уделяет классовым  
.....

level

В конце лета ..... воды в озе-  
ре стоит очень низко.

Ему часто приходилось работать  
переводчиком на конференциях  
на высшем .....

overcoming

Его никогда не останавливало  
..... препятствий для достиже-  
ния цели.

to put, to impose; to  
entrust (with a mission)

На Васильева теперь .....  
обязанности главного инженера  
завода.

burden, hardship

Все ..... по устройству бежен-  
цев в новом лагере лежали на

лейтенанте Соколовѣ.

shoulder

При падѣнии с лестницы она вы-  
вихнула себе .....

battle

Куликовская ..... была в 1380  
году.

sufficiently, enough

Для пожилѣго человека занимать-  
ся утром гимнастикой 15 минут  
совершенно .....

decade

Первое ..... после окончания  
Второй мировой войны, было вре-  
менем экономического возрожде-  
ния Европы.

strike, conspiracy

..... на заводе началась вчера  
в 7 часов утра.

half a century

В 1967 году исполнится .....  
существования советского режи-  
ма в России.

to count

После налета вражеской авиации,  
мы ..... 35 воронок от бомбеж-  
ки.

public

В США имеет большое значение  
..... мнение.

distinct, clear-cut

Вдалек<sup>е</sup> были слышны .....  
пулемётные очереди.

contemporary times

"Битники" - это явление  
.....

-----

Exercise No 53

Выдержки из Отчётного Доклада Центрального Комитета КПСС  
XXIII съезду Коммунистической партии Советского Союза

Доклад Первого секретаря ЦК товарища Л.И. Брежнева

29 марта 1966 г.  
(продолжение)

..... Важнейшей задачей Советского государства является постоянная забота об укреплении обороны страны и мощи наших славных Вооружённых Сил... Мы никогда не должны забывать о возможности грядущих <sup>1)</sup> испытаний, которые вновь могут лечь на плечи советского народа. В нынешней сложной и напряжённой международной обстановке наша обязанность проявлять неустанную <sup>2)</sup> бдительность. Партия считает необходимым обеспечить дальнейшее развитие оборонной промышленности, совершенствование ракетно-ядерного оружия и всех других видов техники. Этого требует безопасность нашей родины. ....

Важнейшей составной частью деятельности Коммунистической партии, продолжал докладчик, является теоретическая работа, идейно-политическое воспитание коммунистов и всех трудящихся.

-----

Широко поставленная <sup>3)</sup> теоретическая работа призвана ярким маяком освещать путь нашей партии. Дальнейшее творче-

ское развитие марксистско-ленинской теории партия рассматривает как важнейшую задачу, как необходимое условие успехов в строительстве коммунизма.

Большую роль в этом деле призваны играть общественные науки, на которые партия всегда возлагала и возлагает большие надежды и большую ответственность.

Надо покончить с бытующим <sup>4)</sup> у части наших кадров представлением будто общественные науки имеют лишь пропагандистское значение, призваны разъяснять и комментировать практику.

.....

Коммунистическая партия Советского Союза служит живым лицетворением идей пролетарского интернационализма, дружбы и братства народов. В её рядах представлены лучшие сыны <sup>5)</sup> и дочери 131 нации и народностей нашей страны. Мы гордимся тем, что все национальные отряды нашей партии, как воды рек в могучем океане, сливаются в Коммунистической партии Советского Союза - союзе единомышленников-ленинцев, едином своей волей, едином своей целью, едином своей идеологией.

.....

XXIII съезд КПСС, говорит Л.И. Брежнев, проходит накануне двух великих дат. В будущем 1967 году исполняется 50 лет <sup>6)</sup> со дня победы Великой Октябрьской социалистической революции и образования первого в мире социалистического

государства - Советского Союза. А в 1970 году, то есть в последний год новой пятилетки, исполнится 100 лет со дня рождения величайшего гения, основателя и вождя нашей партии и государства Владимира Ильича Ленина. И можно не сомневаться в том, что трудящиеся, все советские люди отметят эти даты новыми выдающимися успехами в коммунистическом строительстве.

.....

Позвольте от имени съезда, представляющего все отряды нашей многомиллионной партии коммунистов, заверить<sup>7)</sup> рабочий класс, всех трудящихся, все народы нашей многонациональной страны, что Коммунистическая партия и впредь будет отдавать все свои силы делу борьбы за счастье народа и процветание нашей Родины, за коммунизм, и своими практическими делами оправдает великое доверие советского народа.

( Доклад Л.И. Брежнева был выслушан с большим вниманием и неоднократно прерывался аплодисментами ).

"Советский патриот"  
30 марта 1966 г.

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 1) грядущий            | - future, coming                            |
| 2) неуспынный          | - indefatigable, unremitting                |
| 3) широко поставленная | - organized on a large scale                |
| 4) бытовать            | - to exist, to occur                        |
| 5) сыны                | - obs. form of plural from "сын" cf. сновья |
| 6) исполняется 50 лет  | - it will be 50 years ...                   |
| 7) заверить            | - to assure; to verify                      |

испыта́ние	- tribulation, trial
бди́тельность	- vigilance, alertness
составна́я часть	- integral part, component
мая́к	- lighthouse, beacon
общественные науки	- social sciences
возлага́ть наде́жды	- to set/pin one's hopes on ...
поко́нчить ( с чем )	- to finish with, to eliminate
представле́ние	- idea, notion
разъясня́ть/разъясни́ть	- to explain, to make clear
комменти́ровать	- to comment
олицетворе́ние	- personification
наро́дность	- nationality, people
горди́ться	- to be proud of
единомы́шленник	- person holding the same views; accomplice
да́та	- date
основате́ль	- founder
оправды́вать/оправда́ть	- to justify, to vindicate
вслу́шивать/вслуша́ть	- to hear out

Проверка словаря предыдущего упражнения

growth, increase

Вместе с ..... цен, на рынке уменьшилось количество продуктов и разных товаров.

perfecting

Для ..... в игре на рояле, мой друг поехал к известному профессору



музыки во Францию.

guiding

..... механизмы ракеты расположены в её головной части.

inflexible

Несмотря на несогласие родителей, дочь оставалась ..... и бесповоротно решила выйти замуж за Борисова.

to observe ( e.g. a rule )

При езде на автомобиле в городе, вы обязаны ..... правила уличного движения.

to be corrected, to improve

Этот мальчик теперь ..... ( Past t. ) и получает в школе хорошие отметки.

unjustified

Директора завода уволили за ..... расходы из ремонтного фонда.

re-modeling

..... библиотеки продолжалась три месяца.

fully

Они ..... осуществили механизацию производства оправ для очков.

to enter, to join

Перед тем, как ..... в зону радиации, мы надели защитные костюмы.

to guide, to brief

Пожалуйста, (Imperative) ..... Голубева в его новой должности.

unprepared

Нельзя посылать туда ..... человека.

unripe

Почти все дети заболели, оттого что наелись ..... фруктов.

selection

У вас в гараже хороший ..... опытных механиков.

promotion

..... счетовода Ойшко на должность главного бухгалтера я считаю неправильным.

negative

Своим вмешательством в семейные дела Сидоровых вы добились только ..... результатов.

to affect, to tell on

В работе комиссии ..... неподготовленность её к решению сложных технических проблем.

shifting, moving

При ..... мебели в нашей квартире, жена сильно ушибла руку.

to give birth to,  
to produce

Монотонная и бессодержательная  
речь оратора ..... скуку сре-  
ди слушателей.

uncertainty

..... в её движениях является  
результатом тяжёлой болезни, ко-  
торую она перенесла месяц тому  
назад.

fully

После года напряжённой работы,  
я теперь ..... наслаждаюсь от-  
дыхом на берегу живописного озе-  
ра.

irresponsibility

Авария на электростанции явилась  
результатом ..... её техниче-  
ского персонала.

-----

Exercise No 54

" Мужество Ташкента "

( от специального корреспондента "Огонька" Генриха Гуркова )

Новую рубрику <sup>1)</sup> ташкентским журналистам не пришлось придумывать - она появилась вполне естественно после событий того страшного утра 26 апреля. И с тех пор вот уже более месяца, изодня в день <sup>2)</sup>, раскрывая газетные страницы, люди ищут лаконичные, словно фронтовые сводки, информации под названием "Сообщает сейсмическая <sup>3)</sup> станция Ташкента".

-----

Пять дней я пробыл в Ташкенте, и все пять дней с разницей лишь во времени да <sup>4)</sup> в силе ударов стихия <sup>5)</sup> продолжала атаку на Ташкент.

Я давно знаю этот город и люблю его за весёлый нрав и темперамент, за его щедрое хлебосольство <sup>6)</sup>, за мудрость и доброту. В эти дни я полюбил его за мужество.

Вот уже шестую неделю нервно бьётся земля под Ташкентом, рухнули или пришли в негодность тысячи домов, город лишился почти двух миллионов квартирных метров жилья <sup>7)</sup>. Когда поздно вечером я отправился побродить по Ташкентским улицам, многие из них напоминали улицы фронтового города: в два ряда да молчаливо и горько встроились развалины. Кругом пусто,

лишь военный патруль - трое молодых парней с автоматами - медленно проходит под фонарями. На тротуарах и мостовых - большие брезентовые палатки, в них сейчас живут многие тысячи семей. Когда в одну из минут вновь - в который уже раз! - судорожно дёрнулась<sup>8)</sup> земля и тотчас же в ответ жутко завyli и залайали собаки, сердце сжалось<sup>9)</sup> от боли за прекрасный город, за его беду .....

( Журнал "Огонёк", № 23, 5-го июня 1966 г. )

1) рубрика	- heading, rubric
2) изо дня в день	- from day to day
3) сейсмический	- seismic
4) да ...	- and also
5) стихия	- elements
6) хлебосольство	- hospitality
7) жильё	- dwelling, dwelling space
8) судорожно дёргаться	- to jerk convulsively
9) сердце сжалось	- the heart was wrung
придумывать/придумать	- to invent
лаконичный	- short-spoken, laconic
сводка	- summary, communique
нрав	- disposition
щедрый	- lavish, generous
рухнуть	- to collapse
прийти в негодность	- to become unusable

бродить/побродить	- to roam, to stroll
молчаливо	- silently
выстраиваться/выстроиться	- to line up
развалины	- ruins
пустой	- empty
брезентовый	- tarpaulin (adj.)
жуткий	- uncanny, terrible
выть/завыть	- to howl
лаять/залаять	- to bark
бедá	- calamity, disaster

Музыка Чайковского всегда молодá

..... Вот уже в третий раз собираются музыканты стран Европы, Азии и Америки, чтобы своим творческим трудом отдать честь одному из величайших композиторов XIX века.

Со второго конкурса имени Чайковского прошло четыре года. Этот, казалось бы, небольшой период времени ознаменовался <sup>1)</sup> многими достижениями и переменами в музыкальной жизни всего мира. Подросло юное поколение исполнителей, вышли на путь самостоятельной деятельности многие сотни сошедших молодых художников, которые четыре года тому назад были только учениками. Были созданы неисчислимые произведения экспериментальной <sup>2)</sup> так называемой "авангардной" <sup>3)</sup> музыки, которая все более настойчиво и агрессивно завоевывает себе место в музыкальной жизни многих стран.

Музыкальное искусство второй половины XIX века и начала XX столетия подвергается теперь самой строгой переоценке и самому жесточкому испытанию. Нам нередко случается быть свидетелем неумолимой "чистки", в которой падают жертвой <sup>4)</sup> полного забвения <sup>5)</sup> авторы, еще 30 лет назад пользовавшиеся большой ( иногда даже мировой ) известностью.

Как выдерживает музыка Чайковского потрясения и удары, которые наносят всей музыке этого периода рождающийся среди хаоса понятий и горячки исканий <sup>6)</sup> новый стиль.

Кажется, лучшим доказательством воздействия <sup>7)</sup> музыки Чайковского на людей разного возраста, разных национальностей и даже рас является московский конкурс. Ведь здесь музыканты из самых отдаленных концов света доказывают своим исполнением нам и всему миру, что музыка величайшего русского композитора жива и млада, что им она близка, понятна, дорога, необходима так же как в дни нашей молодости и еще раньше нашим отцам - современникам Петра Ильича.

( Журнал "Огонёк" № 23, 5 июня 1966 г. )

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| 1) ознаменоваться    | - to be marked (by) |
| 2) экспериментальный | - experimental      |
| 3) авангардный       | - avant-garde       |
| 4) падать жертвой    | - to fall victim    |
| 5) забвение          | - oblivion          |

6) горя́чка иска́ний	- frantic (feverish) searchings
7) возде́йствиe	- effect, impact
отдава́ть/отда́ть честь	- to pay homage, to salute ( mil. )
ко́нкурс	- competition, contest
подроста́ть/подрости́	- to grow up
со́тня	- a hundred
созре́вший	- ripe, mature
завоёвывать/завоевать	- to conquer, to win
подверга́ться/подвергнуться	- to be subjected (to)
переоце́нка	- re-evaluation
неумоли́мый	- inexorable, implacable
изве́стность	- fame, renown
потре́сение	- shock
ра́са	- race

Проверка словаря предыдущего упражнения

tribulation, trial

На долю русского народа выпали тяжёлые ..... во время Второй мировой войны.

vigilance, alertness

Советы призывают к ..... своё население, подозревая в каждом иностранце шпиона.



integral part

В этом аппарате .....  
.....

являются стеклянные трубки, на-  
полненные ртутью.

lighthouse, beacon

Обычно на ..... кроме сильного  
прожектора есть и звуковая сиг-  
нализация.

social sciences

Все ..... в Советском  
Союзе преподаются в духе комму-  
нистического учения.

to set/pin one's hopes on

Вы напрасно ..... на  
летний отпуск: вы его вряд ли  
получите.

to finish with, to eliminate

Надо скорее ..... с мелкими  
вопросами, чтобы заняться основ-  
ной программой нашего института.

idea, notion

Я пока-что не имею ни малейшего  
....., о чём вы говорите.

to explain, to make clear

Прежде, чем посылать его в Моск-  
ву, вы должны сначала ..... ему  
подробно цель командировки.

to comment

В сегодняшней газете корреспон-  
дент не только дал полное содер-

to comment

жание вашего доклада, но и  
..... к нему.

personification

Эта женщина ..... доброты.

nationality, people

Население Советского Союза со-  
стоит из многих ..... .

to be proud of

Мы вправе ..... теми результа-  
тами, которых мы достигаем в  
своей работе.

person holding the same  
views; accomplice

У профессора Нефёдова нет ..... .

date

Скажите мне ..... нашего следую-  
щего собрания.

founder

Эйнштейн был ..... теории отно-  
сительности.

to justify, to vindicate

Вам надо будет ..... распиской  
расход этой суммы денег.

to hear out

Я готов ..... ваше объяснение.

-----

## Exercise No 55

" АКАДЕМ " <sup>1)</sup> - Сибѣрь

К нам нужно летом приѣзжать, - уверяли меня в Новосибирском АКАДЕМгородкѣ. - Летом у нас благодать <sup>2)</sup>, а зимой ничего интересного не увидите. И в подтверждение этого показали кинофильм, опрокидывавший <sup>3)</sup> все обычные представления о Сибѣри. Не буду пересказывать его содержание, но более всего меня удивили кадры пляжа - широкого песчаного <sup>4)</sup> берега Обского моря <sup>5)</sup>. Берег, мало отличающийся от сочинского, ялтинского или другого черноморского курорта. Та же плотность населения, такие же смуглые от загара телá.

Однако фильм меня не убедил: зимой Академгородок оказался тоже уютным, интересным. Впрочем, городком его теперь называют по старóй пámяти: это уже не городок, а целый город, очень оживлённый и по всему своему облику современнѣй. И только пристáвка <sup>6)</sup> "академ" не потеряла своей значимости. <sup>7)</sup>

С окончанием рабочего дня наука здесь не остается в стенах института - она упрямо вторгается в отдых. Стоит собраться <sup>8)</sup> друзьям на день рождения, или в клуб-кафе "Под интегралом", или просто заглянуть к соседу на огонёк, тотчас же возникает спор или беседа, в которых непосвящённый ни слова не поймет. И зачастую в эти часы рождаются идеи весьма ценные. Это, так сказать, академ-отдых. Такое общение уче-

ных самых различных областей знания, пожалуй, одна из характерных примет новосибирского научного центра.

А быт отличается тем, что сами то люди на него мало обращают внимания, в основном пользуются услугами соответствующих учреждений, предпочитая отдавать свободные минуты спорту, музыке, живописи, поэзии ... Народ тут в основном молодой и жизнерадостный. Многие здесь же и поженились. Бабушки редкость, семья имеющая бабушку считается сверхблагополучной. Поэтому вам могут запросто подкинуть <sup>9)</sup> на вечер ребёнка и укатить <sup>10)</sup> в кино или театр, это считается в порядке вещей - завтра вы сами кому-то подкинете свое чадо <sup>11)</sup>, и его будут терпеливо нянчить. <sup>12)</sup> Таков академ быт.

Основная страсть жителей городка - книги, и научные и художественные. Стоило книжному магазину закрыться на две недели из-за переезда в новое помещение, как после этого очереди были колоссальные. Магазин в два дня выполнил месячный план -----

И на зиму они зря нападают ... Впрочем, это не только мое мнение. Мне случилось ехать по заснеженным <sup>13)</sup> улицам в машине, за рулём которой сидел академик Лаврентьев. И я спросил его, что он испытывает, когда едет по Академгородку. Михайл Алексеевич улыбнулся и ответил одним словом - удовольствием!

( "Огонёк" № 6, февраль 1966 г. )

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1) "АКАДЕМГОРОДОК"         | - Research center near the city of Novosibirsk (Western Siberia) |
| 2) здесь благодать         | - it's heavenly here ...   |
| 3) опрокидывать/опрокинуть | - to upset, to turn upside down                                  |
| 4) песчаный                | - sandy  |
| 5) Обское море             | - artificial inland lake created by damming the river Ob         |
| 6) приставка               | - prefix   |
| 7) значимость              | - importance   |
| 8) стоит собраться         | - when they happen to gather ...                                 |
| 9) подкинуть               | - to palm on somebody, to toss something in one's lap            |
| 10) укатить (col.)         | = уехать   |
| 11) чадо (obs.)            | = ребёнок  |
| 12) нянчить                | - to care for a child, to babysit                                |
| 13) заснеженный            | - snow covered   |
| пересказывать              | - to narrate   |
| кадры                      | - pictures, frames   |
| плотность населения        | - density of population  |
| смуглый                    | - swarthy, dark complexioned                                     |
| загар                      | - sunburn, tan   |
| по старой памяти           | - for old times' sake  |
| облик                      | - appearance, look   |
| упрямый                    | - stubborn   |
| вторгаться/вторгнуться     | - to invade  |
| заглянуть на огонёк        | - to drop in without invitation                                  |

возника́ть/возни́кнутъ	- to arise, to start
непосвящённый	- uninitiated
зачастую́	- often, frequently
общёние	- contact, intercourse
примёта	- characteristic trait; omen
быт	- way of life
в основно́м	- for the most part, basically
услу́га	- service
живопись	- painting
ре́дкость	- rarity
за́просто	- without ceremony
страсть	- passion
переёзд	- moving; crossing
зря	- wrongly; in vain
испы́тывать/испытáть	- to experience, to test

Проверка словаря предыдущего упражнения

to invent

Он ..... новую систему учёта товаров на складе.

short-spoken, laconic

Это слишком ..... телеграмма, надо подождать более подробного объяснения письмом.

summary, communique

Пошлите директору ..... произведённых работ.

disposition

Вскоре после свадьбы он убедился,  
что у его жены очень злой ..... .

lavish, generous

США оказывают ..... денежную  
помощь другим странам.

collapse

От взрыва заложённой мины .....  
средняя часть моста через реку.

to become unusable

Я уже 15 лет пишу на своей пишу-  
щей машинке и теперь она .....  
в полнуюю ..... .

to roam, to stroll

Сегодня я с утра до вечера .....  
по городу.

silently

Он ..... выслушал выговор на-  
чальника, повернулся и вышел из  
комнаты.

to line up

По приказу командира весь полк  
..... на городской площади.

ruins

..... Помпей в Италии охотно  
посещаются туристами.

empty

В подвале мы нашли массу .....  
бутылок от вина.

Это совсем ..... человек.

tarpaulin ( adj. )

Когда мы ездим на пикник, мы берем с собой ..... палатки.

uncanny, terrible

Он рассказал нам ..... случай, который произошёл с ним в молодые годы.

to howl

Всю ночь в степи ..... волки.

to bark

Где-то вдалеке ..... собаки.

calamity, disaster

У русских есть поговорка:

"Пришла ..... - отворяй ворота."

to pay homage, to salute  
( mil. )

Солдат ..... проходящему офицеру.

competition, contest

На ..... музыкантов в Москве, американский пианист получил первую премию.

to grow up

Когда наши дети ..... мы переедем в один из южных городов.

a hundred

Сегодня на базаре жена купила довольно дешево ..... яиц.

mature, ripe

В саду ветки яблонь гнулись от тяжести ..... яблок.



to conquer, to win

Благодаря своей честности и справедливости наш директор ..... всеобщее уважение.

to be subjected

За свои смелые статьи в газете он не раз ..... опасности быть арестованным.

re-evaluation

Теперь в магазине идет ..... всех товаров к Новому году.

inexorable

..... судьба и неудачи преследовали этого писателя: всеми забытый, он умер в бедности.

fame, renown

Он приобрёл ..... после своего концерта в Париже.

shock

Смерть сестры явилась для него большим ..... и полной неожиданностью.

-----

## Exercise No 56

### Летопись пятилетки. Первые строки.

Есть в городе Фрунзе <sup>1)</sup>, на улице Карла Маркса, здание, внешне непримечательное <sup>2)</sup>. Но, войдя в него, вы сразу попадаете в атмосферу необычайного оживления: трещат телефоны, стучат телетайпы, со сверкающего барабана сушильной машины скходят десятки фотографий. Здесь помещается Киргизское телеграфное агентство КИРТАГ. Сюда стекается информация обо всём, что сейчас происходит в областях и районах республики. Отсюда мы ведём наш репортаж. Если вчитаться <sup>3)</sup> в скупые телеграфные сообщения, то почти в каждом из них можно заметить часто повторяющиеся слова "первое", "новое"; это не случайно: идёт первый год новой пятилетки и поэтому всё в ней первое и новое.

Телеграфная лента в предельно сжатой форме <sup>4)</sup> рассказывает о предсъездовских <sup>5)</sup> делах республики:

... Ошский шелковый комбинат имени ВЛКСМ дал новой пятилетке первый миллион метров тканей, среди них пользующиеся особенным спросом у населения - "Памир", "Восход", "Поплин Ошский", "Весна".

Начался сев яровых <sup>6)</sup> в Чуйской долине. Легли в землю семена будущего урожая, первого урожая пятилетки ....

... В Кеминском районе начал действовать первый в стране сельский фототелеграф - все почтовые отделения здесь подключены <sup>7)</sup> к новой линии связи. Сеть фототелеграфа продолжает расширяться: идет установка аппаратуры в Чуйском и Калининском районах.

.....

Завершено строительство первой очереди Кайманского водохранилища на юге республики. Гигантская чаша <sup>8)</sup> приняла первые миллионы кубометров воды.

... На засушливых <sup>9)</sup> землях Тул-Мобнской степи вскоре зазеленеют хлопковые плантации, сады виноградники.

... Фрунзенская научно-исследовательская лаборатория радиоактивных изотопов рассчитывает в этом году внедрить <sup>10)</sup> в производство 85 приборов радионизотопной автоматики, 100 ультразвуковых генераторов.

... Трикотажная <sup>11)</sup> промышленность республики отправила заказчикам первый миллион изделий ...

... Бригада плавильщиков Южного горно-металлургического <sup>12)</sup> комбината, руководимая Героем Социалистического труда Сайдуллоей Тишеевым, крепко держит свое слово: идет металл сверх плана, идет металл отличного качества ...

... Звонят из аэропорта: "Срочно получить пакеты с плёнкой от ваших фотокорреспондентов ..."

Приходят сотрудники из редакций газет: "Дайте снимки для очередного номера ... "

А где-то, как всегда в пути, люди с блокнотами и фото-аппаратами. Карабкаться <sup>13)</sup> по горам, пробираться к чабанам <sup>14)</sup> на дальние пастбища, поднимаются по лесам <sup>15)</sup> новостроек. Они делают первые записи в летопись <sup>16)</sup> пятилетки. Снимки фотокорреспондент КИРТАГ мы публикуем сегодня в "Огоньке".

( "Огонёк" № 11. март 1966 г. )

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 1) Фрунзе                           | - главный город Казахской ССР.                  |
| 2) непримечательный                 | - inobtrusive, plain                            |
| 3) вчитаться                        | - to read attentively                           |
| 4) предельно сжатая форма           | - concise form                                  |
| 5) предсъездовский                  | - pre-convention                                |
| 6) яровой                           | - spring crop                                   |
| 7) подключить                       | - to connect, to switch on                      |
| 8) чаша                             | - bowl, cup                                     |
| 9) засушливый                       | - affected by draught                           |
| 10) внедрить                        | - to introduce                                  |
| 11) трикотажная промышленность      | - knitted goods industry                        |
| 12) горно-металлургический комбинат | - group of mining and metallurgical enterprises |
| 13) карабкаться                     | - to climb                                      |
| 14) чабан                           | - shepherd                                      |
| 15) лесá                            | - scaffolding                                   |
| 16) летопись                        | - chronicle, annals                             |

строка́ (pl. стро́ки )	- line ( printed or written )
необыча́йный	- extraordinary, unusual
треща́ть	- to buzz, to crackle
стуца́ть	- to knock
сверка́ющий	- glistening, shining
бараба́н	- drum
помеща́ться	- to be located, to find room
стека́ться	- to converge, to flow together
репорта́ж	- reporting
скупо́й	- stingy, terse
случа́йно	- accidentally
лента́	- ribbon, tape
шёлковы́й	- silk ( adj. ), silken
спрос	- demand
семена́	- seeds
почто́вое отде́ление	- post office
хло́пок	- cotton
виногра́дник	- vineyard
научно-иссле́довательский	- research ( adj. )
рассчи́тывать	- to reckon, to plan
зака́зчик	- client ( placing an order )
плавильщик	- melter, founder
плёнка	- tape, film
блокно́т	- writing pad
пробира́ться/пробра́ться	- to make one's way; to sneak into

Проверка словаря предыдущего упражнения

to narrate

Когда студент прочёл рассказ, он  
..... его своими словами.

pictures, frames

По цензурным соображениям неко-  
торые ..... из этого фильма бы-  
ли удалены.

density of population

В степных районах страны .....  
..... очень невелика.

swarthy, dark complexioned

Несмотря на то, что она родилась  
и выросла на севере, цвет кожи у  
неё .....

sunburn, tan

У меня ещё не сошёл ..... от  
моего пребывания в Крыму.

for old times' sake

Зная её с детства, он .....  
..... называл её просто  
по имени.

appearance, look

Современный ..... этого горо-  
да портят старые полуразрушен-  
ные здания на его окраинах.

stubborn

Я никогда ещё не встречал тако-  
го ..... человека, как Фёдо-  
ров.

to invade

Больше всего она любит .....  
в чужую жизнь с непрошенными со-  
ветами и поучениями.

to drop in without  
invitation

К нам по вечерам часто .....  
..... знакомые.

to arise, to start

Прослушав доклад инженера Громо-  
ва, у меня ..... подозрение,  
что он вообще к докладу не гото-  
вился.

uninitiated

..... ничего не поймёт из их  
разговора, потому что они гово-  
рят на каком-то условном языке.

often, frequently

Механик Голубев ..... приходит  
на работу в нетрезвом состоянии.

contact, intercourse

..... с образованными людьми  
значительно повысило его куль-  
турный уровень.

characteristic trait,  
omen

В прежние времена солнечное за-  
тмение считалось плохой ..... .

В каждом паспорте есть раздел,  
где указываются особые ..... .

way of life

Эта экспедиция изучает .....  
туземцев в верховьях Амазонки.

for the most part,  
basically

Для вашей научной работы вы  
должны ..... пользоваться кни-  
гой профессора Малявина.

service

Окажите мне ..... и отнесите  
это письмо на почту.

painting

Он всегда интересовался .....  
и сам недурно рисовал.

rarity

Эта старинная японская ваза  
представляет собой большую .....

without ceremony

Заходите к нам ..... как-нибудь  
на днях.

passion

Откидывать и собирать старин-  
ные монеты - это его .....

moving; crossing

Наш ..... в новое здание со-  
стоится через неделю.

На ..... через реку скопилось  
большое число грузовиков.

wrongly; in vain

Вы совершенно ..... дали ему  
деньги: вы их не получите  
обратно.



to experience, to test

Сегодня так жарко, что я .....  
большое желание выкупаться в  
реке.

В цехе № 5 в 2 часа будут  
..... новый тип мотора.

-----

Exercise No 57

Выдержки из статьи: "Время, человек, писатель" Вл. Мачавариани

За последние три года советским литераторам пришлось участвовать в ряде международных встреч писателей. На этих встречах в той или иной форме ставился по существу один и тот же вопрос: играет ли сейчас художественная литература ту огромную роль, что и в прошлом. Некоторые философы, эстетики, литературоведы <sup>1)</sup>, критики, социологи Запада спрашивают: нужна ли сейчас художественная литература вообще, не изжила ли она себя.

Заявление о том, что художественная литература - роман, эпические произведения отжили свой век <sup>2)</sup> и их место заняли произведения факта, мягко говоря, - преувеличение, не соответствующие действительности результат одностороннего анализа очень сложного современного литературного процесса.

Не правильнее ли признать, что изживает себя плохая литература, которая не осмысливает <sup>3)</sup> всей многогранности, противоречивости содрогающегося <sup>4)</sup> от революционных потрясений мира, которая отстаёт от жизни, но учитывает новую реальность, интеллектуальность нашего времени, приобщение <sup>5)</sup> к литературе миллионов людей. Не будем говорить о Западе, где, как нам кажется сейчас всё же читают больше, чем читали во

все предыдущие века. Взглянем на страны социализма, на Советский Союз. Тиражи художественной литературы огромны. Хорошие, подчеркиваем, хорошие роман, повесть, новелла, очерк, эссе, мемуары, стихи, молниеносно <sup>6)</sup> расходятся сотнями тысяч экземпляров.

-----

Художественная литература - сильнейшее оружие в руках народа, она формирует его эстетические вкус, она раскрывает <sup>8)</sup> ему новые закономерности <sup>7)</sup> жизни, утверждает гуманистические принципы новой морали, расширяет, обогащает его чувственный <sup>9)</sup>, интеллектуальный мир.

Именно поэтому в нашей стране говорят о необходимости руководства литературным процессом, всей идейной жизнью общества. Такая постановка вопроса не только не противоречит свободе творчества, а, наоборот, предполагает <sup>10)</sup> её.

-----

Автора этих строк часто спрашивали, .... как можно совместить свободу художника, писателя, его право критиковать недостатки, присущие <sup>11)</sup> человеку, обществу, с руководством, направлением его творчества.

-----

В июле 1965 г. на XXXIII блэдском конгрессе ПЕН-клубов профессор одного из американских университетов процитировал известное замечание Уильяма Фолкнера о назначении <sup>12)</sup>

литературы и спросил нас, приёмлемо ли оно для советских писателей. Вот это высказывание: "Я достаточно люблю свою страну, чтобы мне хотелось исправить ее недостатки, и мои способности, моё призвание открывают мне единственный путь: это стыдить ее, критиковать, пытаться показать разницу между тем, что в ней есть плохого и хорошего ... Писать только о хорошем в моей стране - значит ничуть не исправить плохого. Я должен говорить людям о плохом, чтобы они достаточно разозлились или устыдились <sup>13)</sup> и могли исправить его."

Мы заметили собеседнику, что эта мысль великого американского писателя ... достойна понимания и признания. Советские люди с должным вниманием относятся к этим высказываниям Фолкнера, который так много сделал для величия своего народа  
.....

Но можно ли механически переносить морально-этические императивы художника, творящего в условиях эксплуататорского <sup>14)</sup> общества, на его коллегу, утверждающего <sup>15)</sup> новое общество!

Ведь <sup>16)</sup> наш писатель утверждает основы рожденного в боях нового общества, в то время как большой писатель мира капитализма, который, говоря словами молодого, талантливого американского писателя Джона Алдойка, не уклоняется от встречи с окружающей действительностью, по существу отвергает (осознанно или стихийно <sup>17)</sup>, в данном случае не играет роли) устои <sup>18)</sup> общества, основанного на эксплуа-

тащи человека человеком. Именно поэтому писатель того мира делает акцент на показе отрицательного, в то время как писатель нашего мира подчёркивает положительное и этим способствует улучшению общественных, человеческих условий жизни .....

"Культура и жизнь" № 7, 1966 г.

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1) литературовед           | - specialist in literature             |
| 2) отжить свой век         | - to go out of fashion                 |
| 3) осмысливать             | - to give a meaning, to interpret      |
| 4) содрогаться             | - to quiver, to shake                  |
| 5) приобщение              | - communion with, participation<br>in  |
| 6) молниеносно             | - instantly                            |
| 7) закономерность          | - regularity, conformity with a<br>law |
| 8) гуманистический         | - humanistic                           |
| 9) чувственный             | - sensory, sensuous                    |
| 10) предполагает           | - here: presupposes                    |
| 11) присущий               | - characteristic of                    |
| 12) назначение             | - here: purpose                        |
| 13) устыдиться             | - to get ashamed                       |
| 14) эксплуататорский       | - exploiting                           |
| 15) утверждавший           | - affirming, asserting                 |
| 16) ведь                   | - here: in fact                        |
| 17) осознанно или стихийно | - consciously or not                   |
| 18) устои ( pl. )          | - foundation, base                     |

литератор	- man of letters, writer
по существу	- essentially
изжить себя	- to become obsolete, unnecessary
преувеличение	- exaggeration
не соответствовать действительности	- not to correspond to facts, to be false
односторонний	- unilateral, one-sided, biased
предыдущий	- preceding
взглянуть	- to glance, to take a look
повесть	- story
очерк	- sketch, feature story
стихи	- verse, poetry
вкус	- taste
раскрывать/раскрыть	- to open, to unfold
обогащать	- to enrich
постановка вопроса	- formulating the question
противоречить	- to contradict
цитировать/процитировать	- to quote
приемлемый	- acceptable
высказывание	- expression of opinion, statement
призвание	- vocation
стыдиться	- to shame
злиться/разозлиться	- to be angry
собеседник	- interlocutor
уклоняться/уклониться	- to elude
отвергать/отвергнуть	- to reject

Проверка словаря предыдущего упражнения

extraordinary, unusual

..... морозы в этом году совершенно парализовали речной транспорт.

to buzz, to crackle

В пустой комнате ..... звонок телефона.

В камине ..... дрова.

to knock

Я долго ..... в дверь, но никто не открывал, очевидно, никого не было дома.

glistening, shining

На севере ..... на солнце снег очень вреден для глаз.

drum

На свои именины, маленький Миша получил в подарок .....

to be located, to find  
room

Анатомический музей ..... на 3-ем этаже.

to converge, to flow  
together

К нам ..... все письма с жалобами на жилищные условия.

В этом месте ..... три маленьких речушки.

reporting

К нам регулярно поступает .....  
с театра военных действий.

stingy, terse

Хозяйка нашего дома необыкновенно ..... .

Я очень люблю нашего преподавателя истории, потому что коротко, ..... словами он умеет ясно и точно выражать свои мысли.

accidentally

Вчера мы ..... попали на концерт в клубе моряков.

ribbon, tape

Украинские девушки носят разноцветные ..... на голове.

silk (adj.), silken

На приёме у английского посла все дамы были в ..... вечерних платьях.

demand

В связи с тёплой погодой, значительно увеличился ..... на летние костюмы и платья.

seeds

Мы получили ..... очень редкой породы яблок.



post office

..... в нашем городе работает шесть дней в неделю.

cotton

Урожай ..... в прошлом году был довольно высоким.

vineyard

(Plural )  
..... в этом районе расположены по склонам гор.

research ( adj.)

В .....-..... институте горной промышленности вчера произошел взрыв в химической лаборатории.

to reckon, to plan

Я не ..... попасть в Европу раньше, чем в будущем году.

client ( placing an order )

У этого портного всегда много  
..... .

tape, film

В этом ящике хранятся старые фотографические ..... .

writing pad

Попросите секретаршу, чтобы она принесла мне чистый ..... .

to make one's way, to sneak  
into

Они с трудом ..... сквозь густые заросли тропического леса.

-----

## Exercise No 58

### Крылья конструктора

#### Выдержки из статьи Л. Галинского

Когда пишешь об Олеге Константиновиче Антонове, этот заголовок следует понимать и в буквальном смысле. Среди его постоянных увлечений - живопись, журналистика, лыжи, теннис - едва ли не самая давняя страсть - планеризм.<sup>1)</sup> На заре<sup>2)</sup> своей конструкторской жизни, лет сорок с лишним назад он в первый раз испытал неповторимую<sup>3)</sup> радость бесшумного парения<sup>4)</sup> в поднебесье<sup>5)</sup> на самодельном планёре. Миновали годы, и увлечение сохранилось. Антонов и сейчас частенько садится в пилотскую кабину планёра.

Однажды я спросил Олега Константиновича: "Каким, по вашему мнению, должен быть авиационный конструктор в наш космический век?" Он ответил, хитро прищурив глаза<sup>6)</sup>: "Человеком, обладающим фантазией, основанной на реальности, и реализмом, одухотворённым<sup>7)</sup> фантазией. Думаю, этого вполне достаточно, чтобы конструировать современные самолёты."

"Антёй", вызвавший сенсацию летом прошлого года на парижском аэродроме Бурже, мог появиться на свет только у людей, сдружившихся со смелой мечтой.

Мне посчастливилось летать на "Антее" из Москвы в Киев,

когда он возвращался с парижской выставки домой. Командир корабля Юрий Курлин, испытавший не одну <sup>8)</sup> Антоновскую машину, разрешил мне занять место в каюте экипажа. Мощный разбег <sup>9)</sup> лайнера был короток. Машина легко оторвалась с полевой площадки ..... В огромном отсеке, вполне подходящем для состязания баскетболистов, были удобно размещены грузы. Железнодорожники назвали бы их крупногабаритными <sup>10)</sup>: на обыкновенной платформе такие многометровые пролёты мостов <sup>11)</sup> длинные балки <sup>12)</sup> не умещаются.

-----

Семейство "Анов" ныне достаточно многочисленно. И генеральному конструктору по своему дорого каждое его творение. Но конечно, самый глубокий след в его душе оставил "Антэй", исполнивший <sup>13)</sup> ставший фаворитом крылатой компании.

Антонов убеждён, что наиболее экономической и выгодной в эксплуатации будет грузо-пассажирский "Антэй". Генеральный конструктор называет его аэробусом.

Первый этаж корабля примет 50 тонн груза, а на верхней палубе в уютных салонах займут место 300 путешественников. Им не придётся заранее приобретать в кассе билеты, хлопотать с багажом. Все это можно оформить на борту корабля. В полёте один из членов экипажа покажет пассажирам художественный или документальный фильм. С борта самолёта можно будет отправить радиограммы.

.... Тихая улица. Дре́млет в тиши́не молодой сад, утонув-  
ший в снегу́. Его заклады́вал сам Анто́нов. А котте́дж ярко све-  
тится всеми окнами. Кстати, сам хозяин принимал участие в его  
проекти́ровании. Оле́г Константи́нович пригласил меня в свой ра-  
бочий кабинет. Большая комната с теннисным столом посередине.  
На верстаке<sup>14)</sup> - слесарные тиски́, инструме́нт. У мольбе́рта<sup>15)</sup>  
с недоко́нченным зимним пейза́жем лежат туби́ки с краской. Рядом - пишущая машинка с только что вло́женной страни́чкой новой  
рукописи. ....

За стеной слышалось всхли́пывание<sup>16)</sup> ребё́нка.

- Это "АН-65" проснулся - смеется Анто́нов. В прошлом году у меня родился сын Андре́й.

И право же, просто не верится, что этому де́ятельному, задо́рному<sup>17)</sup> человеку завтра исполнится шестьдесят лет.

( "Огонёк", № 6, февраль 1966 г. )

- |                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| 1) планери́зм       | - glider making or flying      |
| 2) на заре́         | - at dawn, in the early stages |
| 3) неповтори́мый    | - unique                       |
| 4) паре́ние         | - gliding, soaring             |
| 5) поднебе́сье      | - the skies                    |
| 6) прищу́рив глаза́ | - to screw up one's eyes       |
| 7) одухотворе́нный  | - inspired                     |
| 8) не одну́         | - more than one                |

9) разбе́г	- running start
10) крупногабаритный	- of a large size, bulky
11) пролёт моста́	- span of a bridge
12) ба́лка	- beam
13) испо́лин	- giant
14) верста́к	- workbench
15) мольбе́рт	- easel
16) всхли́пывание	- sobbing, crying
17) задо́рный	- cocky, pert
увлече́ние	- enthusiasm, passion, fad
да́вний	- old, ancient
с лиш́ним	- more than ....
ра́дость	- joy
бесшу́мный	- noiseless, silent
самоде́льный	- self-made, home-made
планёр	- glider
сохраня́ться/сохрани́ться	- to remain
хитро́	- slyly
реа́льность	- reality
вполне́	- completely, quite
сдру́жить(ся)(подру́жить(ся))	- to make friends
мне посча́стливилось	- I was lucky, privileged
отсе́к	- compartment, section
подходя́щий	- suitable

умещáться/уместй́ться

по сво́ему

творéние

крыля́тый

вы́годный

хлопотáть

офóрмить

дремáть

кста́ти

- to find room, to be located
- in his (its) own way
- creation
- winged, flying
- profitable, advantageous
- to bustle, to exert oneself
- to put into shape, to perform  
the necessary formalities
- to slumber
- by the way; incidentally

Проверка словаря предыдущего упражнения

man of letters, writer

Сегодня собрание ..... в клубе Печати.

essentially

Он говорил долго, но ..... вопроса ничего не сказал.

to become obsolete,  
unnecessary

В связи с получением новых машин на заводе, прежний производственный процесс уже ..... .

exaggeration

Без ..... можно сказать, что теперь мы достигли очень хороших результатов в своей работе.

not corresponding to  
facts, to be false

Все те сведения, которые вы мне дали, ..... .

unilateral, one-sided,  
biased

Он слишком ..... судит о всех людях и потому в большинстве случаев он бывает неправ.

preceding

В ..... издании этой книги были иллюстрации, а теперь их нет.

to glance, to take a look

( Impr. )  
..... на термометр, какая сейчас температура.

story

В этой ..... очень ярко описана жизнь и работа врача в провинции.

sketch, feature story

Во время войны он писал очень интересные ..... с фронта для нашей местной газеты.

verse, poetry

Ошибкой будет думать, что каждый человек может писать .....

taste

На ..... и на цвет товарища нет. ( Поговорка )

to open, to unfold

Только через пять лет была ..... тайна этого преступления.

to enrich

Он ..... свои знания постоянным чтением серьезных книг.

formulating the question

Такой ..... вы ставите меня в очень затруднительное положение.

to contradict

Петров не замечает, как в своих рассуждениях ..... сам себе.

to quote

У него прекрасная память, и он часто ..... целые страницы из книг наизусть.

acceptable

Наш заведующий складом предложил вполне ..... способ хранения овощей зимой.

expression of opinion,  
statement

Все эти ..... ораторов на собрании не принесли никакого практического результата.

vocation

У нашего сына ясно выраженное ..... к медицине.

to shame

Мои товарищи ..... меня за то, что я долго не решался пойти на экзамен по физике.

to be angry

Он ..... на жену, за неумение экономно расходовать деньги.



interlocutor

В служебной обстановке Нехлодов  
очень сухой человек, но в обществе  
он интереснейший ..... .

to elude

Он всегда ..... от ответствен-  
ности.

to reject

Советы ..... предложение сво-  
бодных стран о взаимном сотруд-  
ничестве.

-----

Exercise No 59

Выдержки из передовой статьи журнала "Военные знания"

"Нас партия ведёт"

XXIII съезд КПСС - крупнейшее событие в идейной и политической жизни нашей партии, всего советского народа. Съезд заслушал и обсудил отчётные доклады Центрального Комитета и Центральной Ревизионной Комиссии <sup>1)</sup> КПСС, утвердил Директивы по пятилетнему плану развития народного хозяйства СССР на 1966-1970 годы, избрал центральные органы партии. Высший орган партии принял решения, имеющие историческое значение для строительства коммунизма в нашей стране, для развития и сплочения мирового коммунистического и национально-освободительного движения, для укрепления мира и безопасности народов.

-----  
Особое внимание съезд уделит дальнейшему укреплению оборонной мощи страны.

-----  
Последовательно и неуклонно проводя мирную политику, коммунистическая партия и Советское правительство ни на минуту не забывают об указании великого Ленина - все время быть начеку. Поддержание Советских Вооружённых Сил на самом высоком уровне - задача задач советского народа. В нашей стране новый вид Вооружённых Сил - Ракётные войска стратегическо-

го назначения <sup>2)</sup>, войска постоянной боевой готовности. Это наш надёжный щит и меч. Совершенно преобразились наши Сухопутные войска, Авиация и Военно-Морской флот. Все виды Вооружённых Сил оснащены теперь грозным ракетно-ядерным оружием, обладают колоссальной боевой мощью. Советскими учеными успешно решена проблема уничтожения ракет в полёте.

Личный состав Советской Армии и Военно-Морского флота обладает несокрушимым моральным и боевым духом, тесно сплочен вокруг своей родной партии и Советского правительства, всегда готов до конца выполнить свой священный долг перед Родиной. Мощная советская военная техника - в надёжных руках. Непрерывно совершенствуются советская военная наука и искусство, организация войск и руководство войсками.

-----

В свете исторических решений XXIII съезда КПСС еще более возрастает задача гражданской обороны СССР и Всесоюзного Добровольного Общества содействия армии, авиации и флоту. Они призваны поднять оборонно-массовую работу на новую ступень, вести ее так, чтобы все советские люди были готовы к защите от оружия массового поражения <sup>3)</sup>, к умелому и самоотверженному выполнению своего священного долга перед Отечеством.

Коммунистическая партия и Советское правительство требуют от всех работников гражданской обороны, от всего населения поддержания бдительности и высокой боевой готовности.

Каждый советский человек должен хорошо знать приёмы и способы защиты от ядерного, химического и бактериологического оружия, уметь вести спасательные и неотложные аварийно-восстановительные работы <sup>4)</sup>. Это следует подчеркнуть еще раз потому, что пока не всюду удалось добиться высокого качества и подлинной массовости в обучении населения. Особенно это касается сельской местности, жилого сектора <sup>5)</sup> городов, новостроек.

Подготовка населения к защите от оружия массового поражения - государственная задача и ее необходимо решать по-государственному. Надо, чтобы все звенья и органы гражданской обороны, наши многочисленные кадры и общественный актив <sup>6)</sup> работали в тесном контакте и с полной отдачей сил, чтобы темы 19-часовой программы подготовки населения были изучены повсеместно и к установленному сроку. Там же, где обучение уже завершено, необходимо закреплять знания и навыки - проводить систематические тренировки, учения, повторять основные темы. Особое внимание следует уделить обучению школьников. Надо, чтобы они умели пользоваться средствами защиты, знали сигналы тревоги, действия по этим сигналам. Полное и неуклонное выполнение всех требований партии и правительства по подготовке населения к защите от средств массового поражения - важнейшая задача начальников и штабов гражданской обороны, всего нашего актива.

( "Военные знания" № 5, май 1966 г. )

1) Ревизио́нная Коми́ссия	- Auditing Commission
2) назначе́ние	- here: mission, purpose
3) ору́жие ма́ссового пораже́ния	- massive destruction weapons
4) ава́рийно-восстано́вительные рабо́ты	- emergency repair work
5) жи́лой се́ктор	- residential area
6) о́бщественный актив	- active social workers
иде́йный	- ideological; high principled (man)
заслу́шать	- to hear ( a report, account etc. )
сплоче́ние	- solidarity, unity
неукло́нный	- steady, unswerving
указа́ние	- indication, precept
щи́т	- shield, protection
меч	- sword
преобража́ться/преобрази́ться	- to be transformed
гро́зный	- terrible, awesome
уничтоже́ние	- destruction
несокруши́мый	- indestructible, invincible
совершенство́ваться	- to perfect oneself, to improve
ступе́нь	- step, rung
приём	- method, way, mode
способ	- means, way
спаса́тельный ( adj. )	- rescue
по́длинный	- authentic, genuine, true
закрепля́ть/закрепи́ть	- to reinforce
навык	- habit; skill

Проверка словаря предыдущего упражнения

enthusiasm, passion, fad

У моего брата теперь очередное  
..... - он собирает спичечные  
коробки.

old, ancient

В ..... времена на этом месте  
было поселение греков.

more than

В этом куске хлеба два .....  
фунта.

joy

Много ..... доставило родителям  
рождение сына.

noiseless, silent

Это ..... система сигнализации  
с красными и зелеными электри-  
ческими лампочками.

self-made, home-made

Здесь вы видите ..... прибор  
одного изобретателя, который  
пытается во что бы то ни стало  
доказать возможность "вечного  
движения".

glider

При посадке у ..... было повреж-  
дено правое крыло.

slyly

Он очень ..... подошёл к решению этой алгебраической задачи и решил ее своим оригинальным методом.

reality

Миша всю жизнь увлекался разными мечтами и был далёк от окружающей ..... .

completely, quite

Я ..... понимаю беспокойство жены Васильева, которая уже два месяца не получает писем от своего мужа.

to make friends

Я очень доволен, что моя дочь ..... с дочерью профессора Образцова.

I was lucky, privileged

Наконец, ..... застал дома доктора Лобанова и он принял меня.

compartment, section

В одном из ..... бомбоубежища были женщины с маленькими детьми.

to remain, to be well preserved

Эта дама для своих 70 лет хорошо ..... .

suitable

Мы долго не могли найти .....  
..... квартиру.

to find room, to be lo-  
cated

У нас было столько багажа, что  
он с трудом ..... в нашем  
купé.

in his (its) own way

Он любит всё делать ..... , но  
часто это бывает неудачно.

creation

В зале собраны ..... знамени-  
тых русских художников.

winged

По легенде, которую я слышал от  
местных жителей, в этих горах  
жил ..... дракон.

profitable, advantageous

Моя жена сделала сегодня очень  
..... покупку на распродаже  
весенних платьев.

to bustle, to exert oneself

Он долго ....., чтобы получить  
место лаборанта на заводе.

to put into shape, to per-  
form the necessary forma-  
lities

Надо будет ..... перевод этих  
денег через банк.

to slumber

После обеда он любил ..... в кре-  
сле у окна.



by the way; incidentally

Скажите, ..... , когда вы думаете пойти в отпуск?

-----

Exercise No 60

Выдержки из статьи "Секрёт полиглотов" <sup>1)</sup> Т. Ауэрбаха

..... Действительно эти "ключевые языки" (древнегреческий и латинский, ред. ) дают возможность быстро развернуть усвоение почти всех европейских и многих азиатских языков. Латинь <sup>2)</sup> например, мать шести романских языков - итальянского, французского, испанского, португальского, провансальского и румынского. Но и в германских и в славянских языках есть очень много латинских и греческих слов .....

..... Среди моих личных знакомых в Москве есть человек о котором я однажды слышал, что он знает "все языки мира".

В 1945 году, вскоре после окончания войны, я сидел рядом с ним, окружённым большой группой иностранцев. И с каждым из них он говорил на родном языке собеседника. Через некоторое время меня отвёл в сторону один мой знакомый немецкий писатель.

- Это просто чудо. У меня такое впечатление, что он знает тысячи языков, известных в истории человечества!

- Это конечно сильно преувеличено - заметил я. - Но думаю, этому человеку, Иосифу Дворецкому, самому нелегко ответить на вопрос, сколько же языков он знает. Могу вам сказать лишь одно: Дворецкий знает древнегреческий.

- Мёртвый язык?

- Как сказать... Для Дворецкого язык Гомера<sup>3)</sup>, как и латинь Цицерона<sup>4)</sup>, отнюдь не мёртвые языки. Когда ему было 18 лет, он уже почти наизусть знал всю "Илиаду" и "Одиссею" Гомера. В оригинале!

- Сказка! - воскликнул немец. - Ни за что не поверю. Это недоступно человеку. Вот я действительно знаю почти наизусть "Фауста" Гёте, часть первую. Но, во-первых, это мой родной язык, а во-вторых, две книги Гомера раз в десять больше "Фауста". Я знаю начало "Илиады", первые строки.

Мы вместе подошли к И. Дворецкому. Я представил писателя, и Дворецкий начал цитировать Гомера. Читал он до тех пор, пока немец не сказал:

- Довольно. Вы настоящий древний грек. Очевидно, единственный за последние полтора тысячелетия ...

За тридцать лет моего знакомства с Дворецким мне много раз приходилось наводить у него справки о всевозможных языках и диалектах. И не было случая, когда бы я услышал в ответ "не знаю". Однажды я заинтересовался кашубским языком<sup>5)</sup>, пожалуй, наименее известным из славянской группы. И тут же, безо всякой подготовки, он сообщил мне значительно больше, чем я нашёл позже в энциклопедиях.

И вот я рассказываю Дворецкому о печальных неудачах

с усвоением иностранного языка у моих студентов. В чём же основная причина того, что почти все учащиеся, даже самые старательные, не достигают в условиях школы и вуза<sup>6)</sup> положительного результата?

- С юношеских лет, - отвечает Дворецкий, - я серьёзно изучил латынь, а затем и древнегреческий язык. Они явились базой для усвоения многих других языков. Ведь они - основа научно-технической терминологии. Вот вам один лишь пример. Мне приходится сейчас переводить работы по психиатрии с разных западных языков. Есть примерно сто тысяч медицинских терминов. В Польше недавно вышел словарь на 80 тысяч слов. Почти все эти термины либо древнегреческие либо латинские слова, либо гибриды<sup>7)</sup>. Когда я изучал в школе латынь и греческий - эти, якобы, мёртвые языки, - мои товарищи думали, что я напрасно трачу время. Я же знал, что они - ключ к пониманию и усвоению живых индоевропейских языков.

Это полностью совпадает и с моим опытом. Знание классических языков - вот та база, которая даёт возможность быстро усваивать живые языки. В этом и есть "секрет" полиглотов.

( "Культура и жизнь", № 9, 1965 г. )

- |             |                      |
|-------------|----------------------|
| 1) полиглот | - polyglot, linguist |
| 2) латынь   | - latin language     |
| 3) Гомер    | - Homer              |
| 4) Цицерон  | - Cicero             |

- |  |  |
|--|--|
| 5) кашу́бский язык   | - Kashub language - a West Slavic language spoken by a small speech community on the Baltic coast. |
| 6) ВУЗ - Высшее учебное заведение ( Institution of Higher Learning ) |  |
| 7) гибри́д   | - hybrid   |
| ключевые языки́  | - key languages  |
| разверну́ть  | - to unfold, to activate   |
| усво́ение  | - assimilation, learning   |
| отвести́ в сто́рону  | - to take aside  |
| чу́до  | - miracle, wonder  |
| впечатле́ние   | - impression   |
| преувели́ченный  | - exaggerated  |
| отню́дь не   | - not at all   |
| недоста́пно  | - inaccessible, impossible   |
| навести́ справки   | - to make inquiries  |
| всевозмо́жный  | - all kinds of, every possible   |
| пожа́луй   | - may be, possibly   |
| неуда́ча   | - failure, mishap  |
| яко́бы   | - allegedly  |
| напра́сно  | - in vain, to no purpose   |
| усваива́ть   | - to assimilate, to learn  |

Проверка словаря предыдущего упражнения

ideological, high prin-  
ciple (man)

Это ..... работник в области  
народного образования.

to hear ( a report, an  
account, etc.)

Вчера мы ..... доклад директора  
о финансовом положении института  
на 1-ое января.

indication, precept

Перед отъездом в командировку  
зайдите к директору, чтобы полу-  
чить дополнительные ..... .

shield, protection  
sword

На эмблеме этого города изобра-  
жен лев со ..... и с ..... .

to be transformed

Лицо этого города после войны  
совершенно ..... .

terrible, awesome

Русского царя Ивана IV обычно  
называют " ..... " .

destruction

Все бумаги, лежащие в подвале,  
подлежат ..... .

indestructible, invincible

Советские руководители постоянно  
говорят о ..... дружбе народов  
коммунистического блока.

to perfect oneself, to  
improve

Техника звукозаписи всё время  
..... .

step, rung

Она сидела на ..... у входа в  
дом.

method, way, mode

У этого мастера свои .....

в работе, и благодар'я им, он ра-  
ботает быстрее других.

means, way

Надо найти ....., чтобы помочь  
ему.

rescue

На ..... станции есть постоян-  
ный дежурный.

authentic, genuine, true

Эта картина - ..... Рубенс.

to reinforce

Пользование магнитофо́нами .....  
в памяти в'нученные иностранные  
слова.

habit; skill

Без ..... вы не приобретёте  
скóрость в работе.

- - - - -

## GLOSSARY OF COMMON SOVIET ABBREVIATIONS

агитпроп	агитацио́нно-пропаган- ди́стский	agitation and propaganda ( section )
АГШ	Акаде́мия генера́льного шта́ба	General Staff Academy
АССР	Азербайджанская Совет- ская Социалистическая Республика	Azerbaijani Soviet Socialist Republic
АН СССР	Акаде́мия нау́к СССР	Academy of Sciences of the USSR
АрмССР	Армянская Советская Социалистическая Республика	Armenian Soviet Socialist Republic
АССР	автоно́мная советская социалистическая республика	Autonomous Soviet social- ist republic
БССР	Белору́сская Советская Социалистическая Республика	Belorussian Soviet Socialist Republic
БСЭ	Большая советская энциклопе́дия	Great Soviet Encyclopedia
ВВС	военно-возду́шные си́лы	air forces
ВКП(б)	Всесою́зная Коммунисти- ческая партия (больше- виков)	All-Union Communist Party ( of Bolsheviks ) until 1952
ВЛКСМ	Всесою́зный Ле́нинский Коммунистический Союз Молоде́жи	All-Union Lenin Young Communist League ( Komsomol )



ВОКС	Всесоюзное общество культурной связи с заграницей	All-Union Society for Cultural Relations with Foreign Countries
врид	временно исполняющий должность	acting ( for )
врио	временно исполняющий обязанность	acting ( for )
ВСНХ	Высший совет народного хозяйства СССР	Council of National Economy of the USSR
втуз	высшее техническое учебное заведение	higher school of technical education
вуз	высшее учебное заведение	higher educational institution ( university )
ВЦСПС	Всесоюзный Центральный Совет Профсоюзных Союзов	All-Union Council of Trade Unions
ВЧК	Всероссийская чрезвычайная комиссия по борьбе с контрреволюцией и саботажем (1917-1922)	All-Russian Extraordinary Commission for Combating Counter-Revolution and Sabotage (Obsol)
ГАЗ	Горьковский автомобильный завод	Gor'kiy Automobile Factory ( or a vehicle made there )
ГАИ	Государственная автомобильная инспекция	State Motor Vehicle Inspectorate
ГДР	Германская Демократическая Республика	German Democratic Republic ( GDR )
горвоенкомат	городской военной комиссариат	city military commissariat

гориспол- ком	городской исполни- тельный комитет	municipal executive committee
горком	городской комитет	city party committee
горсовет	городской Совет	municipal council
Госиздат	Государственное издательство	State Publishing Enterprise
Госплан	Государственный плановый комитет СССР	State Planning Committee
Госполит- издат	Государственное издательство по- литической лите- ратуры	State Political Publishing Enterprise
Гостехиз- дат	Государственное издательство технико-теорети- ческой литературы	State Technical-Theoretical Publishing Enterprise
ГПУ	Государственное политическое управление	State Political Directorate
ГССР Груз ССР	Грузинская Совет- ская Социалисти- ческая Республика	Georgian Soviet Socialist Republic
ГТО	"готов к труду и обороне"	"Ready for Work and Defense" ( slogan and badge )
ГУМ	Государственный универсальный магазин	State Department Store
ГЭС	гидроэлектростан- ция	hydroelectric station

ДОМКОМ	ДОМОВЫЙ КОМИТЕТ	house committee
ДОСААФ	Добровольное общество содействия армии, авиации и флоту СССР	Volunteer Society for Cooperation with the Army, Aviation and Fleet of the USSR
ДРВ	Демократическая Республика Вьетнам	Democratic Republic of Viet Nam
ЗАГС	запись актов гражданского состояния	Registry of marriages, births and deaths ( office )
ЗИЛ	завод имени Лихачёва (автомобильный)	automobile factory i/n Likhachev or a vehicle produced there
ИЛ	самолёты Ильюшина	Il'yushin aircraft
ИМЛ	Институт марксизма-ленинизма	Institute of Marxism-Leninism
Интурист	Всесоюзное акционерное общество по иностранному туризму в СССР	All-Union Society for Assistance to Foreign Tourists ( travel agency )
исполком	исполнительный комитет	executive committee
КССР КазССР	Казахская Советская Социалистическая Республика	Kazakh Soviet Socialist Republic
КГБ	Комитет государственной безопасности	Committee for State Security
ККП	Китайская коммунистическая партия	Chinese Communist Party

колхоз	коллективное хозяйство	collective farm
комсомол	коммунистический союз молодежи	Young Communist League ( Komsomol )
комсорг	коммунистический организатор	Communist Youth Organizer
КПСС	Коммунистическая партия Советского Союза	Communist Party of the Soviet Union
крайисполком	исполнительный комитет краевого Совета депутатов трудящихся	Executive Committee of the Krai Soviet
крайком	краевой комитет	Krai Committee of the party
ЛатвССР	Латвийская Советская Социалистическая Республика	Latvian Soviet Socialist Republic
ЛитССР	Литовская Советская Социалистическая Республика	Lithuanian Soviet Socialist Republic
МВД	Министерство внутренних дел	Ministry of Internal Affairs
МГБ	Министерство государственной безопасности	Ministry of State Security ( MGB )
МГУ	Московский государственный университет	Moscow State University
местком	местный комитет	local trade union committee

МИГ	самолёт конструкции Микояна и Гуревича	aircraft designed by Mikoyan and Gurevich ( MIG )
МНР	Монгольская народная республика	Mongolian People's Republic
МО	Министерство обороны	Ministry of Defense
Мос- совет	Московский городской Совет	Moscow City Council
МРС	машиноремонтная станция	machine repair station
МССР	Молдавская Советская Социалистическая Республика	Moldavian Soviet Socialist Republic
МСЭ	Малая советская энциклопедия	Small Soviet Encyclopedia
МТС	машино-тракторная станция	machine-tractor station
МУР	Московский уголовный розыск	Moscow Criminal Investigation Department
МХАТ	Московский художественный академический театр	Moscow Art Theater
наркомат	народный комиссариат	people's commissariat
НАТО	Организация Североатлантического договора	North Atlantic Treaty Organization ( NATO )
НИИ	научно-исследовательский институт	scientific research institute

НРА	Народная Республика Албании	People's Republic of Albania
н.э.	нашей эры	our era, the Christian Era ( A.D. )
ОАР	Объединённая Арабская Республика	United Arab Republic
обком	областной комитет	Oblast' (Party) Committee
обл ...	область; областной	oblast' (also adj.), region, territorial unit
облис- полком	областной, исполнитель- ный комитет	oblast' executive committee
ООН	Организация Объединён- ных Наций	United Nations Organization
ОРУД	отдел регулирования уличного движения	traffic regulation depart- ment
ОТК	отдел, технического контроля	technical control section
ПВО	противовоздушная оборона	air defense
Политбюро	Политическое бюро (Центрального Комитета Коммунистической партии)	Political Bureau of the Cen- tral Committee of the Com- munist Party
прораб	производитель работ	work superintendent
профком	профсоюзный комитет	Trade Union Committee
проф- союз	профессиональный союз	Local Trade Union

раб- кооп	рабо́чий кооперати́в	Worker's cooperative
рабко́р	рабо́чий корреспонде́нт	newspaper correspondent from the labor force
раб- си́ла	рабо́чая си́ла	manpower
рай ...	райо́нный	rayon, district, (territorial unit)
райвоен- комат	райо́нный воённый комиссари́ат	district military commis- sariat
райис- полком	райо́нный исполните́ль- ный комите́т	district executive committee
райко́м	райо́нный комите́т	district committee
райсове́т	райо́нный Совет	district council
р-н	райо́н	district
РСФСР	Росси́йская Советская Федерати́вная Социали- стическая Респу́блика	Russian Soviet Federated Social Republic (RSFSR)
СВУ	суво́ровское военное учили́ще	Suvorov Military School
СЕАТО	Организа́ция догово́ра для Юго-Восто́чной Азии	South-East Asia Treaty Organization
СЕПГ	Социалисти́ческая еди́ная партия Герма́нии	Socialist Unity Party of Germany ( SED )
совхо́з	советское хозя́йство	State farm
- ССР	- Советская Социалисти́- ческая Респу́блика	Soviet Socialist Republic

СССР	Союз Советских Социалистических Республик	Union of Soviet Socialist Republics
СФРЮ	Социалистическая Федеративная Республика Югославия	Socialist Federated Republic of Yugoslavia
США	Соединённые Штаты Америки	United States of America
ТаджССР	Таджикская Советская Социалистическая Республика	Tadzhik Soviet Socialist Republic
ТАСС	Телеграфное Агентство Советского Союза	Soviet Union Telegraph ( press ) Agency ( TASS News Service )
ТУ	самолёт Туполева	types of aircraft designed by Tupolev
ТССР	Туркменская Советская Социалистическая Республика	Turkmen Soviet Socialist Republic
ТЭЦ	тепловая электростанция	thermoelectric power station
Уз(б) ССР	Узбекская Советская Социалистическая Республика	Uzbek Soviet Socialist Republic
управ-дом	управляющий домом	house superintendent
УССР	Украинская Советская Социалистическая Республика	Ukrainian Soviet Socialist Republic
ФРГ	Федеративная Республика Германии	Federal Republic of Germany



ЦАГИ	Центральный аэрогидродинамический институт	Central Aerohydrodynamic Institute
ЭССР	Эстонская Советская Социалистическая Республика	Estonian Soviet Socialist Republic
ЮАР	Южно-Африканская Республика	Republic of South Africa
ЯК	самолёт Яковлева	Yakovlev aircraft

-----